

英 譯 唐 詩 三 百 首

English Translation of 320 Tang Poems

譯者 / Translated by : 南緯 28° / 28utsc

2011.05.06

Edition

前言 Preface

餘生無宏志，偶有怡情興致，養性小趣。常一時興起而著手，卻不過數日、至多數月之堅持因感耐心之缺不宜縱，始而自律養一事以恆。是有英譯唐詩三百首之舉，自勵嚴謹待之。雖為自娛，亦可為中英文文化之交流提供綿薄之力。

累世以來，有關流傳廣泛的《唐詩三百首》之文獻，不論是書籍，亦或是網路資訊，著作眾多且內容豐富探討深入。有前人之樹蔭林林，身為後人，才得以借力種起又一小苗。

《英譯唐詩三百首》始於興趣，其英譯及編輯終是受愚才之限。雖有心致力於時時複審，力求無誤，但仍恐不能避免瑕疪缺憾，因此誠望讀者海涵。

I hold no grand ambitions for what remains of my life, on occasions I'd become taken with new interests for pleasure and peace of mind. Often I'd take up a hobby on a whim, yet I'd stay with it for only a number of days or months at best. Feeling that lack of perseverance should not be indulged, I embarked on maintaining a long-term avocation. This gave rise to my English translation of some 300 Tang poems, which I pursued conscientiously. Although it has been for self amusement, it is also my pygmy effort towards the exchange of Chinese and English cultures.

Over the past centuries, there accrue many writings and publications pertaining to the widely circulated *Anthology of 300 Tang Poems*, be it volumes of books, literature or internet resources, they are copious in number, and rich and well-researched in content. Such combined efforts of so many predecessors come to my aid so that I can in turn makes a small contribution.

English Translation of 320 Tang Poems originated as an avocation, the translation into English and its editing are after all limited by my abilities. Although I endeavour to provide regular revisions and to strive for an outcome without errors, there remains fear that inevitable are imperfection and shortcomings, I therefore sincerely wish for readers' magnanimous tolerance.

南緯 28° / 28utsc 筆於澳洲
2011.01.01 Australia

翻譯及審稿記錄 Translation and Editing History

2009.11 ~ 2010.10

完成 320 首唐詩英譯初稿。

期間陸續將已完成之譯文公佈於網路上。

Completed the first draft 320 Tang poems' English translation.

Translations were posted online as they became available during this period.

2010.10 ~ 2010.11

完成初審，為 2010 聖誕版。

Completed first edit and provided online as the **2010 Christmas Edition**.

2010.11 ~ 2011.01

完成譯文複審，為 2011.02.03 賀歲版。

Completed another edit of all English translation and provided online as the **2011.02.03 Chinese New Year Edition**.

主要參考書目 Key References

邱燮友注譯：《新譯唐詩三百首》，台北：三民書局，2010年1月。

Translated by Witter Bynner and various, *Tang Shi San Bai Shou : 300 Tang Poems*, Electronic Version, Charlottesville VA, University of Virginia Electronic Center, 2009.

URL: <http://etext.lib.virginia.edu/chinese/>

授權條款 Licence



南緯 28° / 28utsc 所譯之英譯唐詩三百首 English Translation of 320 Tang Poems 的所有版本任人自由下載，惟需遵照 [創用 CC 姓名標示-非商業性-相同方式分享 3.0 Unported](#) 授權條款。

All editions of 英譯唐詩三百首 English Translation of 320 Tang Poems by 南緯 28° / 28utsc are free for download, and are licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License](#).

下載處 Places of Download :

Google Sites – 南緯 28° projects

URL: <https://sites.google.com/site/28utscprojects/tang320>

百度文庫 – 28utsc_英译唐诗宋词_英译选集

URL: <http://wenku.baidu.com/album/view/67e8a45177232f60ddcca184>

Opera Community – 南緯 28°

URL: <http://my.opera.com/transient/blog/tang320> (英譯唐詩三百首目錄)

目錄 Table of Contents

<u>前言 Preface</u>	2
<u>翻譯及審稿記錄 Translation and Editing History</u>	3
<u>主要參考書目 Key References</u>	4
<u>授權條款 Licence</u>	4
<u>目錄 Table of Contents</u>	5
卷一、五言古詩	
Section 1 : Five-Character Verse	
<u>001 張九齡 - 感遇四首其一</u>	25
001 ZHANG Jiuling - Thoughts I of IV	
<u>002 張九齡 - 感遇四首其二</u>	25
002 ZHANG Jiuling - Thoughts II of IV	
<u>003 張九齡 - 感遇四首其三</u>	26
003 ZHANG Jiuling - Thoughts III of IV	
<u>004 張九齡 - 感遇四首其四</u>	26
004 ZHANG Jiuling - Thoughts IV of IV	
<u>005 李白 - 下終南山過斛斯山人宿置酒</u>	27
005 LI Bai - Down from the Zhongnan Mountains to the Hospitality of a Husi Mountaineer	
<u>006 李白 - 月下獨酌</u>	28
006 LI Bai - Drinking Alone Under the Moon	
<u>007 李白 - 春思</u>	28
007 LI Bai - Spring Yearning	
<u>008 杜甫 - 望嶽</u>	29
008 DU Fu - Mountain Gazing	
<u>009 杜甫 - 贈衛八處士</u>	30
009 DU Fu - To My Retired Friend Wei	
<u>010 杜甫 - 佳人</u>	31
010 DU Fu - A Fair Lady	

<u>011 杜甫 - 夢李白二首其一</u>	32
011 DU Fu - Dreaming of Li Bai I of II	
<u>012 杜甫 - 夢李白二首其二</u>	33
012 DU Fu - Dreaming of Li Bai II of II	
<u>013 王維 - 送別</u>	33
013 WANG Wei - A Send-off	
<u>014 王維 - 送綦母潛落第還鄉</u>	34
014 WANG Wei - To Homebound Qiwu Qian after Failing the Imperial Examination	
<u>015 王維 - 青谿</u>	35
015 WANG Wei – A Green Creek	
<u>016 王維 - 渭川田家</u>	35
016 WANG Wei - Farm Houses by the Wei River	
<u>017 王維 - 西施詠</u>	36
017 WANG Wei - Ode to Xishi	
<u>018 孟浩然 - 秋登蘭山寄張五</u>	37
018 MENG Haoran - To Zhang on a Climb up Mount Orchid in Autumn	
<u>019 孟浩然 - 夏日南亭懷辛大</u>	37
019 MENG Haoran - Thinking of Xing in the South Pavilion on a Summer Day	
<u>020 孟浩然 - 宿業師山房待丁大不至</u>	38
020 MENG Haoran - Overnight at Master's Mountain Lodge When Ding Failed to Arrive	
<u>021 王昌齡 - 同從弟南齋玩月憶山陰崔少府</u>	38
021 WANG Changling - Admiring the Moon with My Cousin in the South Study and Thinking of County Officer Cui of Shanyin	
<u>022 邱為 - 尋西山隱者不遇</u>	39
022 QIU Wei - Missing out on Meeting the Recluse of Mount West	
<u>023 犇母潛 - 春泛若耶溪</u>	40
023 QIWU Qian - Boating in Spring in the Ruoye Creek	
<u>024 常建 - 宿王昌齡隱居</u>	41
024 CHANG Jian - A Night at Wang Changling's Hermitage	
<u>025 岑參 - 與高適薛據登慈恩寺浮圖</u>	42
025 CEN Shen - Ascending the Pagoda of Ci'en Temple with Gao Shi and Xue Ju	
<u>026 元結 - 賊退示官吏并序</u>	43
026 YUAN Jie - To Taxation Officers after Bandits' Retreat with an Introduction	
<u>027 韋應物 - 郡齋雨中與諸文士燕集</u>	44
027 WEI Yingwu - A Banquet in my Official Residence on a Rainy Day for Men of Letters	
<u>028 韋應物 - 初發揚子寄元大校書</u>	45
028 WEI Yingwu - A Letter to Secretary Yuan After Setting Sail on the Yangtze	

<u>029 韋應物 - 寄全椒山中道士</u>	45
029 WEI Yingwu - To Taoist Priest Quanjiao in the Mountains	
<u>030 韋應物 - 長安遇馮著</u>	46
030 WEI Yingwu - On Receiving Feng Zhu in Changan	
<u>031 韋應物 - 夕次盱眙縣</u>	46
031 WEI Yingwu - Twilight and a Night's Stay in Xuyi County	
<u>032 韋應物 - 東郊</u>	47
032 WEI Yingwu - Out of Town to the Countryside on the East	
<u>033 韋應物 - 送楊氏女</u>	48
033 WEI Yingwu – Seeing Off My Daughter on the Day of Her Marriage into the Yang Family	
<u>034 柳宗元 - 晨詣超師院讀禪經</u>	49
034 LIU Zongyuan - A Morning Visit to Chao Shi College to Read Buddhist Texts	
<u>035 柳宗元 - 溪居</u>	49
035 LIU Zongyuan - Life by a Creek	
 五古樂府	
Five-Character-Folk-Song-Styled Verse	
<u>036 王昌齡 - 塞下曲二首其一</u>	50
036 WANG Changling - A Song for Those at the Border I of II	
<u>037 王昌齡 - 塞下曲二首其二</u>	50
037 WANG Changling - A Song for Those at the Border II of II	
<u>038 李白 - 關山月</u>	51
038 LI Bai - The Moon over a Mountain Pass	
<u>039 李白 - 子夜四時歌 春歌</u>	51
039 LI Bai - A Wu Ballad for the Season of Spring	
<u>040 李白 - 子夜四時歌 夏歌</u>	52
040 LI Bai - A Wu Ballad for the Season of Summer	
<u>041 李白 - 子夜四時歌 秋歌</u>	52
041 LI Bai - A Wu Ballad for the Season of Autumn	
<u>042 李白 - 子夜四時歌 冬歌</u>	52
042 LI Bai - A Wu Ballad for the Season of Winter	
<u>043 李白 - 長干行</u>	53
043 LI Bai - Changgan Ballad	
<u>044 孟郊 - 烈女操</u>	54
044 MENG Jiao – Ode to Heroic Ladies	
<u>045 孟郊 - 遊子吟</u>	54
045 MENG Jiao - A Traveller's Lament	

卷二、七言古詩

Section 2 : Seven-Character Verse

<u>046 陳子昂 - 登幽州臺歌</u>	55
046 CHEN Zi'ang - Up on Youzhou Watch Tower	
<u>047 李頎 - 古意</u>	55
047 LI Qi – Of the Old Times	
<u>048 李頎 - 送陳章甫</u>	56
048 LI Qi – Farewells to Chen Zhangfu	
<u>049 李頎 - 琴歌</u>	57
049 LI Qi – Singing Praises of Cittern Play	
<u>050 李頎 - 聽董大彈胡笳聲兼寄語弄房給事</u>	58
050 LI Qi – Listening to Dong's Reed Pipe Play, Also Sent to Palace Attendant Fang	
<u>051 李頎 - 聽安萬善吹觱篥歌</u>	59
051 LI Qi – Listening to An Wanshan Playing the Reeded Bamboo Pipes	
<u>052 孟浩然 - 夜歸鹿門山歌</u>	59
052 MENG Haoran – A Lyric on Returning to the Lumen Hill at Night to a Folk Song	
<u>053 李白 - 墓山謠寄廬侍御虛舟</u>	60
053 LI Bai – To the Royal Inspector Lu Xuzhou: An Idyll on the Lu Mountains to a Folk Song	
<u>054 李白 - 夢遊天姥吟留別</u>	61
054 LI Bai – Farewells: Chanting My Somnambulation to the Heavenly Matriarch Mountains	
<u>055 李白 - 金陵酒肆留別</u>	62
055 LI Bai – Farewells in a Jingling Tavern	
<u>056 李白 - 宣州謝朓樓餞別校書叔雲</u>	63
056 LI Bai – Bidding Farewell to Secretary Shu Yun at Xie Tao Tower in Xuanzhou	
<u>057 岑參 - 走馬川行奉送封大夫出師西征</u>	64
057 CEN Shen – Farewell to a Galloping River Melody to General Feng Setting out on an Expedition to the West	
<u>058 岑參 - 輪台歌奉送封大夫出師西征</u>	65
058 CEN Shen – Farewells to a Wheelbase Melody to General Feng Setting out on an Expedition to the West	
<u>059 岑參 - 白雪歌送武判官歸京</u>	66
059 CEN Shen – Bidding Farewell to Magistrate Wu Returning to the Capital with a Snow Song	
<u>060 杜甫 - 韋諷錄事宅觀曹將軍畫馬圖</u>	67
060 DU Fu – Admiring General Cao's Painting of Horses at Secretary Wei Feng's Residence	

<u>061 杜甫 - 丹青引贈曹霸將軍</u>	68
061 DU Fu – Ode on Paintings to General Cao Ba	
<u>062 杜甫 - 寄韓諫議</u>	69
062 DU Fu – To Court Senator Han	
<u>063 杜甫 - 古柏行</u>	70
063 DU Fu – Ode to an Ancient Cypress	
<u>064 杜甫 - 觀公孫大娘弟子舞劍器行并序</u>	71
064 DU Fu – Ode to a Sword Dance by Madam Gongsun's Disciple with an Introduction	
<u>065 元結 - 石魚湖上醉歌并序</u>	72
065 YUAN Jie – Singing in Drunkenness on Stone Fish Lake with an Introduction	
<u>066 韓愈 - 山石</u>	73
066 HAN Yu – Mountain Rocks	
<u>067 韓愈 - 八月十五夜贈張功曹</u>	74
067 HAN Yu – Ode to Lunar August Fifteenth for Army Secretary Zhang	
<u>068 韓愈 - 謁衡嶽廟遂宿嶽寺題門樓</u>	75
068 HAN Yu – An Inscription for the Gate Tower after Paying My Respect and Staying Overnight at a Temple in the Heng Mountains	
<u>069 韓愈 - 石鼓歌</u>	76
069 HAN Yu – Ode to the Stone Drum Inscriptions	
<u>070 柳宗元 - 漁翁</u>	77
070 LIU Zongyuan – An Old Angler	
<u>071 白居易 - 長恨歌</u>	78
071 BAI Juyi - A Song of Immortal Regret	
<u>072 白居易 - 琵琶行并序</u>	81
072 BAI Juyi – Ode to a Lady's Pipa Play with an Introduction	
<u>073 李商隱 - 韓碑</u>	84
073 LI Shangyin – Ode to Han Yu's Inscription for a Monument	
 <u>七古樂府</u>	
Seven-Character-Folk-Song-Styled Verse	
<u>074 高適 - 燕歌行并序</u>	86
074 GAO Shi – Ode to Those in Service in the Yan Region with an Introduction	
<u>075 李頤 - 古從軍行</u>	87
075 LI Qi – A Poem for the Enlisted to an Old Melody	
<u>076 王維 - 洛陽女兒行</u>	88
076 WANG Wei – Ode to a Young Lady of Luoyang	
<u>077 王維 - 老將行</u>	89
077 WANG Wei – Ode to an Old General	

<u>078 王維 - 桃源行</u>	90
078 WANG Wei – Ode to the Fountainhead of Peach Blossoms	
<u>079 李白 - 蜀道難</u>	91
079 LI Bai - The Daunting Route into the Region of Shu	
<u>080 李白 - 長相思二首其一</u>	93
080 LI Bai – How I Long For You I of II	
<u>081 李白 - 長相思二首其二</u>	93
081 LI Bai – How I Long For You II of II	
<u>082 李白 - 行路難三首其一</u>	94
082 LI Bai – A Trying Journey I of III	
<u>083 李白 - 行路難三首其二</u>	95
083 LI Bai – A Trying Journey II of III	
<u>084 李白 - 行路難三首其三</u>	96
084 LI Bai – A Trying Journey III of III	
<u>085 李白 - 將進酒</u>	97
085 LI Bai – Please Drink Up	
<u>086 杜甫 - 兵車行</u>	98
086 DU Fu – Ode on an Army Procession	
<u>087 杜甫 - 麗人行</u>	99
087 DU Fu – Ode to Beautiful Ladies	
<u>088 杜甫 - 哀江頭</u>	100
088 DU Fu – Lamenting By the River	
<u>089 杜甫 - 哀王孫</u>	101
089 DU Fu – A Lament for an Aristocrat	
 卷三、五言律詩	
Section 3 : Five-Character Octonary	
<u>090 唐玄宗 - 經鄒魯祭孔子而歎之</u>	102
090 Tang Emperor Xuanzong – A Memorial for Confucius with Commiserations When Passing through Zou County of the Lu Region	
<u>091 張九齡 - 望月懷遠</u>	102
091 ZHANG Jiuling – Gazing at the Moon Thinking of Afar	
<u>092 王勃 - 送杜少府之任蜀州</u>	103
092 WANG Bo – Sending Off Vice Prefect Du on His Way to His Post in Shuzhou	
<u>093 駱賓王 - 在獄詠蟬并序</u>	104
093 LUO Binwang – Singing Praises of Cicadas in Prison with a Preface	

<u>094 杜審言 - 和晉陵陸丞早春遊望</u>	105
094 DU Shenyan – In Response to Jinling County's Magistrate Lu's Poem on a Walk in Early Spring	
<u>095 沈佺期 - 雜詩</u>	105
095 SHEN Quanqi – Miscellaneous Verses	
<u>096 宋之間 - 題大庾嶺北驛</u>	106
096 SONG Zhiwen – An Inscription for the Northern Roadhouse of the Dayu Mountains	
<u>097 王灣 - 次北固山下</u>	106
097 WANG Wan – Mooring at the Foot of Mount Beigu	
<u>098 常建 - 題破山寺後禪院</u>	107
098 CHANG Jian – An Inscription for the Rear Meditation Chamber of a Mountain Temple in Ruins	
<u>099 岑參 - 寄左省杜拾遺</u>	107
099 CEN Shen – A Letter to Chief Inspector Du of the Left Division	
<u>100 李白 - 贈孟浩然</u>	108
100 LI Bai – A Gift for Meng Haoran	
<u>101 李白 - 渡荊門送別</u>	108
101 LI Bai - A Farewell on Board after Leaving Jingmen	
<u>102 李白 - 送友人</u>	109
102 LI Bai – Seeing Off a Friend	
<u>103 李白 - 聽蜀僧濬彈琴</u>	109
103 LI Bai – Listening to Cittern Play by Shu Monk Jun	
<u>104 李白 - 夜泊牛渚懷古</u>	110
104 LI Bai – Mooring overnight at Niuzhu in Nostalgia	
<u>105 杜甫 - 月夜</u>	110
105 DU Fu – A Moonlit Night	
<u>106 杜甫 - 春望</u>	111
106 DU Fu – Sighting of Spring	
<u>107 杜甫 - 春宿左省</u>	111
107 DU Fu – Sleepless on a Spring Night in the Left Division	
<u>108 杜甫 - 至德二載甫自京金光門出，問道歸鳳翔。乾元初從左拾遺移華州掾。與親故別，因出此門。有悲往事。</u>	112
108 DU Fu – In the second year of Zhide I retreated from the capital via the Gate of Golden Light on my way to Fengxiang. In the first year of Qianyuan, I left the post of Chief Inspector for a new appointment in Huazhou. My kith and kin came to bid me farewell by the same gate. I was reminded of a sad bygone time.	
<u>109 杜甫 - 月夜憶舍弟</u>	112
109 DU Fu – Thinking of My Younger Brothers on a Moonlit Night	

<u>110 杜甫 - 天末懷李白</u>	113
110 DU Fu – Thinking of Li Bai at the Edge of the Sky	
<u>111 杜甫 - 奉濟驛重送嚴公四韻</u>	113
111 DU Fu – Octonary Farewells for General Yan at the Fengji Roadhouse	
<u>112 杜甫 - 別房太尉墓</u>	114
112 DU Fu – Farewells to the Tomb of the Late Attorney-General Fang	
<u>113 杜甫 - 旅夜書懷</u>	114
113 DU Fu – Sentiments on a Night on Board	
<u>114 杜甫 - 登岳陽樓</u>	115
114 DU Fu – Atop the Tower of Yueyang	
<u>115 王維 - 輞川閒居贈裴秀才迪</u>	115
115 WANG Wei – For Scholar Pei Di from Wangchuan where I Live in Seclusion	
<u>116 王維 - 山居秋暝</u>	116
116 WANG Wei – Life in the Mountains on an Autumn Evening	
<u>117 王維 - 歸嵩山作</u>	116
117 WANG Wei – On My Return to Mount Song	
<u>118 王維 - 終南山</u>	117
118 WANG Wei – The Zhongnan Mountains	
<u>119 王維 - 酬張少府</u>	117
119 WANG Wei – In Response to Palace Representative Zhang	
<u>120 王維 - 過香積寺</u>	118
120 WANG Wei – Passing by the Temple of Garnering Incense	
<u>121 王維 - 送梓州李使君</u>	118
121 WANG Wei – Seeing Off Commissioner Li of Zizhou	
<u>122 王維 - 漢江臨汎</u>	119
122 WANG Wei – Before Setting Sail on the Han River	
<u>123 王維 - 終南別業</u>	119
123 WANG Wei – My Retreat in the Zhongnan Mountains	
<u>124 孟浩然 - 望洞庭湖贈張丞相</u>	120
124 MENG Haoran – My Impression of Lake Dongting to Premier Zhang	
<u>125 孟浩然 - 與諸子登峴山</u>	120
125 MENG Haoran – On Climbing Mount Xian with Friends	
<u>126 孟浩然 - 清明日宴梅道士房</u>	121
126 MENG Haoran – A Feast at Taoist Priest Mei's Hut on the Day of Spring Equinox	
<u>127 孟浩然 - 歲暮歸南山</u>	121
127 MENG Haoran – To the Zhongnan Mountains I Should Return at the Year's End	

<u>128 孟浩然 - 過故人莊</u>	122
128 MENG Haoran – Passing Through a Friend's Farmhouse	
<u>129 孟浩然 - 秦中感秋寄遠上人</u>	122
129 MENG Haoran – To Buddhist Monk Yuan on Sensing the Arrival of Autumn Whilst in the Qin Region	
<u>130 孟浩然 - 宿桐廬江寄廣陵舊遊</u>	123
130 MENG Haoran – To Old Friends in Guangling on Mooring Overnight on the Tonglu River	
<u>131 孟浩然 - 留別王侍御維</u>	123
131 MENG Haoran – Farewells to Palace Representative Wang Wei	
<u>132 孟浩然 - 早寒江上有懷</u>	124
132 MENG Haoran – In Retrospection on the River in Early Winter	
<u>133 劉長卿 - 秋日登吳公台上寺遠眺</u>	124
133 LIU Changqing – Atop the Temple at Lord Wu's Terrace on an Autumn Day	
<u>134 劉長卿 - 送李中丞歸漢陽別業</u>	125
134 LIU Changqing – Farewells to Secretary Li Who is Returning to His Hanyang Retreat	
<u>135 劉長卿 - 餞別王十一南遊</u>	125
135 LIU Changqing – A Farewell Toast to Wang Who Sets Off to Travel in the South	
<u>136 劉長卿 - 尋南溪常山道人隱居</u>	126
136 LIU Changqing – In Search of Taoist Priest Changshan's Cabin in Nanxi	
<u>137 劉長卿 - 新年作</u>	126
137 LIU Changqing – New Year Verses	
<u>138 錢起 - 送僧歸日本</u>	127
138 QIAN Qi – Farewells to a Monk Returning to Nippon	
<u>139 錢起 - 谷口書齋寄楊補闕</u>	127
139 QIAN Qi – Writing from My Study in Gukou to Inspector Yang	
<u>140 章應物 - 淮上喜會梁川故人</u>	128
140 WEI Yingwu – A Pleasant Encounter with an Old Acquaintance from River Liang on River Huai	
<u>141 章應物 - 賦得暮雨送李胄</u>	128
141 WEI Yingwu – Farewells to Li Zhou in Evening Rain	
<u>142 韓翃 - 酬程延秋夜即事見贈</u>	129
142 HAN Hong – In Response to Cheng Yan's Autumn Night Impromptu	
<u>143 劉慎虛 - 題題，又作閒</u>	129
143 LIU Shengxu – Without a Title, otherwise titled At Leisure	
<u>144 戴叔倫 - 客舍與故人偶集</u>	130
144 DAI Shulun – A Chance Encounter with an Old Acquaintance in a Inn	

<u>145 蘆綸 - 李端公</u>	130
145 LU Lun – Farewells to Li Duan	
<u>146 李益 - 喜見外弟又言別</u>	131
146 LI Yi – Parting with My Cousin after a Joyful Meeting	
<u>147 司空曙 - 雲陽館與韓紳宿別</u>	131
147 SHIKONG Shu – Farewells to Han Shen Overnight at the Yunyang Inn	
<u>148 司空曙 - 喜外弟盧綸見宿</u>	132
148 SIKONG Shu – Overjoyed when My Cousin Lu Lun Stays for the Night	
<u>149 司空曙 - 賊平后送人北歸</u>	132
149 SIKONG Shu – Farewells to a Friend Returning to the North After Suppression of the Revolt	
<u>150 劉禹錫 - 蜀先主廟</u>	133
150 LIU Yuxi – A Shrine in Memory of the Foremost King of Shu	
<u>151 張籍 - 沒蕃故人</u>	133
151 ZHANG Ji – For a Friend Who Perished in a Long March to the West	
<u>152 白居易 - 賦得古原草送別</u>	134
152 BAI Juyi – Farewells Over Grasslands	
<u>153 杜牧 - 旅宿</u>	134
153 DU Mu – A Night at an Inn	
<u>154 許渾 - 秋日赴闕題潼關驛樓</u>	135
154 XU Hun – Inscribed on the Wall of the Tong Guan Roadhouse on a Trip to the Capital in Autumn	
<u>155 許渾 - 早秋</u>	135
155 XU Hun – In Early Autumn	
<u>156 李商隱 - 蟬</u>	136
156 LI Shangyin – Cicadas	
<u>157 李商隱 - 風雨</u>	136
157 LI Shangyin – Wind and Rain	
<u>158 李商隱 - 落花</u>	137
158 LI Shangyin – Fallen Blossoms	
<u>159 李商隱 - 涼思</u>	137
159 LI Shangyin – Chilled Thoughts	
<u>160 李商隱 - 北青蘿</u>	138
160 LI Shangyin – In the North Among Green Vines	
<u>161 溫庭筠 - 送人東遊</u>	138
161 WEN Tingyun – Seeing Off a Friend Who's Heading East	
<u>162 馬戴 - 灏上秋居</u>	139
162 MA Dai – My Life on the Ba Plains in Autumn	

<u>163 馬戴 - 楚江懷古</u>	139
163 MA Dai – In Reminiscence on Chu Waters	
<u>164 張喬 - 書邊事</u>	140
164 ZHANG Qiao – About the Borders	
<u>165 崔涂 - 巴山道中除夜有懷</u>	140
165 CUI Tu – Sentiments on New Year's Eve on the Ba Mountain Pass	
<u>166 崔涂 - 孤雁</u>	141
166 CUI Tu – A Lone Goose of the Wild	
<u>167 杜荀鶴 - 春宮怨</u>	141
167 DU Xunhe – Bemoaning Life in the Spring Palace	
<u>168 王莊 - 章臺夜思</u>	142
168 WEI Zhuang – Pondering on the Palace Terrace	
<u>169 僧皎然 - 尋陸鴻漸不遇</u>	142
169 Monk Jiaoran – Missing out on Meeting Lu Hongjian	

卷四、七言律詩

Section 4 : Seven-Character Octonary

<u>170 崔顥 - 黃鶴樓</u>	143
170 CUI Hao - The Tower of Yellow Crane	
<u>171 崔顥 - 行經華陰</u>	143
171 CUI Hao - Passing by Hua'in County	
<u>172 祖詠 - 望蔚門</u>	144
172 ZU Yong - A Survey around the Fort of Ji	
<u>173 李頤 - 送魏萬之京</u>	144
173 LI Qi - Seeing Off Wei Wan to the Capital	
<u>174 崔曙 - 九日登望仙臺呈劉明府</u>	145
174 CUI Shu - A Poem to Officer Lu written on the Double Ninth Festival atop the Lookout of Mirage	
<u>175 李白 - 登金陵鳳凰臺</u>	145
175 LI Bai - Atop the Phoenix Lookout of Jinling	
<u>176 高適 - 送李少府貶峽中王少府貶長沙</u>	146
176 GAO Shi - Farewells to Finance Secretary Li Demoted to the Gorges and Finance Secretary Wang Demoted to Changsha	
<u>177 岑參 - 奉和中書舍人賈至早朝大明宮</u>	146
177 Cen Shen – In Response to Secretary Jia Zhi's Poem at Morning Assembly at the Crystal Palace	

<u>178 王維 - 和賈舍人早朝大明宮之作</u>	147
178 WANG Wei – In Response to Secretary Jia Zhi's Poem at Morning Assembly at the Crystal Palace	
<u>179 王維 - 奉和聖制從蓬萊向興慶閣道中留春雨中春望之作應制</u>	147
179 WANG Wei – In Response to the Emperor's Poem After Leaving the Paradise Palace for Spring Inspection and Detained by Spring Rain along the Pavilion Corridor towards the Tower of Merry Celebration	
<u>180 王維 - 積雨輞川莊作</u>	148
180 WANG Wei – Verses on Wangchuan Village on Rainy Days	
<u>181 王維 - 酬郭給事</u>	148
181 WANG Wei – A Toast to Palace Attendant Guo	
<u>182 杜甫 - 蜀相</u>	149
182 DU Fu – The Premier of Shu	
<u>183 杜甫 - 客至</u>	149
183 DU Fu – The Arrival of a Visitor	
<u>184 杜甫 - 野望</u>	150
184 DU Fu – An Outlook of the Fields	
<u>185 杜甫 - 聞官軍收河南河北</u>	150
185 DU Fu – Upon Hearing of Recovery of Henan and Hebei	
<u>186 杜甫 - 登高</u>	151
186 DU Fu – Up on a Higher Ground	
<u>187 杜甫 - 登樓</u>	151
187 DU Fu – Up on a Tower	
<u>188 杜甫 - 宿府</u>	152
188 DU Fu – At Night at the General's Headquarters	
<u>189 杜甫 - 閣夜</u>	152
189 DU Fu – A Night on the Watch Tower	
<u>190 杜甫 - 詠懷古跡五首之一</u>	153
190 DU Fu – Sentimental Verses at Heritage Sites I of V	
<u>191 杜甫 - 詠懷古跡五首之二</u>	153
191 DU Fu – Sentimental Verses at Heritage Sites II of V	
<u>192 杜甫 - 詠懷古跡五首之三</u>	154
192 DU Fu – Sentimental Verses at Heritage Sites III of V	
<u>193 杜甫 - 詠懷古跡五首之四</u>	154
193 DU Fu – Sentimental Verses at Heritage Sites IV of V	
<u>194 杜甫 - 詠懷古跡五首之五</u>	155
194 DU Fu – Sentimental Verses at Heritage Sites V of V	

<u>195 劉長卿 - 江州重別薛六柳八二員外</u>	155
195 LIU Changqing - Bidding Farewell Again to Xue and Liu	
<u>196 劉長卿 - 長沙過賈誼宅</u>	156
196 LIU Changqing – On Passing By Jia Yi's Residence in Changsha	
<u>197 劉長卿 - 自夏口至鸚鵡洲夕望岳陽寄源中丞</u>	156
197 LIU Changqing – A Poem to Chancellor Yuan on Thinking of Yueyang When Travelling from Hankou to the Parrot Isle	
<u>198 錢起 - 贈闕下裴舍人</u>	157
198 QIAN Qi – To Pei, a Clerk at the Palace	
<u>199 立應物 - 寄李儋元錫</u>	157
199 WEI Yingwu – To Li Dan, My Friend Yuanxi	
<u>200 韓翃 - 同題仙游觀</u>	158
200 HAN Hong – Another Inscription for the Taoist Temple of Wandering Immortals	
<u>201 皇甫冉 - 春思</u>	158
201 HUANGPU Ran – Spring Longing	
<u>202 盧綸 - 晚次鄂州</u>	159
202 LU Lun – A Night Mooring at Ezhou	
<u>203 柳宗元 - 登柳州城樓寄漳汀封連四州刺史</u>	159
203 LIU Zongyuan – Verses to Fellow State Governors of Zhang, Ding, Feng and Lian While Atop the Town Tower of Liuzhou	
<u>204 劉禹錫 - 西塞山懷古</u>	160
204 LIU Yuxi – In Remembrance of Ancient Times at the West Pass Mountains	
<u>205 元稹 - 遺悲懷之一</u>	160
205 YUAN Zhen – Elegy I of III	
<u>206 元稹 - 遺悲懷之二</u>	161
206 YUAN Zhen – Elegy II of III	
<u>207 元稹 - 遺悲懷之三</u>	161
207 YUAN Zhen – Elegy III of III	
<u>208 白居易 - 自河南經亂，關內阻饑，兄弟離散，各在一處。因望月有感，聊書所懷，寄上浮梁大兄，于潛七兄，烏江十五兄，兼示符離及下邽弟妹。</u>	162
208 BAI Juyi – There is the unrest in Henan and a famine within the Great Wall, my brothers have been disunited leaving each on his own. Gazing at the moon sets astir sentiments and I thus this poem write, for sending to my eldest brother at Fuliang, my seventh elder brother at Yuqian, my fifteenth elder brother at Wujiang, and to also have it shown to younger brothers and sisters at Fuli and Xiagui.	
<u>209 李商隱 - 錦瑟</u>	162
209 LI Shangyin – A Beautiful Zither	
<u>210 李商隱 - 無題</u>	163
210 LI Shangyin – Untitled (To an Unidentified Companion)	

<u>211 李商隱 - 隋宮</u>	163
211 LI Shangyin – The Palace of Sui	
<u>212 李商隱 - 無題二首其一</u>	164
212 LI Shangyin – Untitled I of II (To an Unidentified Companion)	
<u>213 李商隱 - 無題二首其二</u>	164
213 LI Shangyin – Untitled II of II (To an Unidentified Companion)	
<u>214 李商隱 - 筲筆驛</u>	165
214 LI Shangyin – At the Roadhouse of Tactics	
<u>215 李商隱 - 無題</u>	165
215 LI Shangyin – Untitled (To an Unidentified Companion)	
<u>216 李商隱 - 春雨</u>	166
216 LI Shangyin – Spring Rain	
<u>217 李商隱 - 無題二首其一</u>	166
217 LI Shangyin – Untitled I of II (To an Unidentified Infatuation)	
<u>218 李商隱 - 無題二首其二</u>	167
218 LI Shangyin – Untitled II of II (To an Unidentified Infatuation)	
<u>219 溫庭筠 - 利洲南渡</u>	167
219 WEN Tingyun – Crossing the River to the South in Lizhou	
<u>220 溫庭筠 - 蘇武廟</u>	168
220 WEN Tingyun – At the Su Wu Shrine	
<u>221 薛逢 - 宮詞</u>	168
221 XUE Feng – Verses on Life within the Palace	
<u>222 秦韜玉 - 貧女</u>	169
222 QIN Taoyu – A Girl of Meagre Means	
 七律樂府	
Seven-Character-Folk-Song-Styled Octonary	
<u>223 沈佺期 - 古意呈補闕喬知之，又作獨不見</u>	170
223 SHEN Quanqi – To County Clerk Qiao Zhizhi in an Old Folk Song, also known as Ever Out of Sight	
 卷五、五言絕句	
Section 5 : Five-Character Quatrains	
<u>224 王維 - 鹿柴</u>	171
224 WANG Wei - A Hut in the Deer Grounds	
<u>225 王維 - 竹里館</u>	171
225 WANG Wei – In a Bamboo Pavilion	

<u>226 王維 - 送別</u>	171
226 WANG Wei - Farewell	
<u>227 王維 - 相思</u>	172
227 WANG Wei - Yearning	
<u>228 王維 - 雜詩</u>	172
228 WANG Wei - Untitled	
<u>229 裴迪 - 送崔九</u>	172
229 PEI Di - Farewells to Cui Jiu	
<u>230 祖詠 - 終南望餘雪</u>	173
230 ZU Yong - Admiring the Snowcaps of Zhongnan	
<u>231 孟浩然 - 宿建德江</u>	173
231 MENG Haoran - A Night-mooring on the Jiande River	
<u>232 孟浩然 - 春曉</u>	173
232 MENG Haoran - Spring Morning	
<u>233 李白 - 夜思</u>	174
233 LI Bai - A Homesick Night	
<u>234 李白 - 怨情</u>	174
234 LI Bai - Resentment	
<u>235 杜甫 - 八陣圖</u>	174
235 DU Fu – The Octagonal Battle Plot	
<u>236 王之渙 - 登鸕雀樓</u>	175
236 WANG Zhihuan - Atop the Stork Pavilion Lookout	
<u>237 劉長卿 - 送靈澈</u>	175
237 LIU Changqing - Seeing Off the Buddhist Pilgrim Lingche	
<u>238 劉長卿 - 彈琴</u>	175
238 LIU Changqing - Cittern Play	
<u>239 劉長卿 - 送人</u>	176
239 LIU Changqing - Seeing Off a Revered Monk	
<u>240 韋應物 - 秋夜寄邱員外</u>	176
240 WEI Yingwu - On an Autumn Night to Councillor Qiu	
<u>241 李端 - 聽箏</u>	176
241 LI Duan - Listening to Cittern Playing	
<u>242 王建 - 新嫁娘</u>	177
242 WANG Jian - A Bride	
<u>243 權德輿 - 玉臺體</u>	177
243 QUAN Deyu – Jadeite Terrace Verses	

<u>244 柳宗元 - 江雪</u>	177
244 LIU Zongyuan - In the River In the Snow	
<u>245 元稹 - 行宮</u>	178
245 YUAN Zhen - The Summer Palace	
<u>246 白居易 - 問劉十九</u>	178
246 BAI Juyi - An Invitation to My Friend Liu	
<u>247 張祜 - 何滿子</u>	178
247 ZHANG Hu - A Folk Song	
<u>248 李商隱 - 登樂游原</u>	179
248 LI Shangyin – Atop Mount Leyou	
<u>249 賈島 - 尋隱者不遇</u>	179
249 JIA Dao - A Note to a Recluse I Missed Out on Seeing	
<u>250 李頻 - 渡漢江</u>	179
250 LI Pin - Crossing the Han River	
<u>251 金昌緒 - 春怨</u>	180
251 JIN Changxu - A Spring Sigh	
<u>252 西鄙人 - 哥舒歌</u>	180
252 Xibiren (Western Tribes) – In Praise of General Gesu	
 五絕樂府	
Five-Character-Folk-Song-Styled Quatrain	
<u>253 崔顥 - 長干行二首其一</u>	181
253 CUI Hao - Changgan Ballad I of II	
<u>254 崔顥 - 長干行二首其二</u>	181
254 CUI Hao - Changgan Ballad II of II	
<u>255 李白 - 玉階怨</u>	181
255 LI Bai - Moaning on Marble Stairs	
<u>256 盧綸 - 塞下曲四首其一</u>	182
256 LU Lun - Beyond the Border I of IV	
<u>257 盧綸 - 塞下曲四首其二</u>	182
257 LU Lun - Beyond the Border II of IV	
<u>258 盧綸 - 塞下曲四首其三</u>	182
258 LU Lun - Beyond the Border III of IV	
<u>259 盧綸 - 塞下曲四首其四</u>	183
259 LU Lun - Beyond the Border IV of IV	
<u>260 李益 - 江南曲</u>	183
260 LI Yi - South of the Yangtze	

卷六、七言絕句

Section 6 : Seven-Character Quatrain

<u>261 賀知章 - 回鄉偶書</u>	184
261 HE Zhizhang - A Note on Homecoming	
<u>262 張旭 - 桃花溪</u>	184
262 ZHANG Xu - The Creek of Peach Blossom	
<u>263 王維 - 九月九日憶山東兄弟</u>	184
263 WANG Wei - Missing My Brothers in Shandong on the Double Ninth	
<u>264 王昌齡 - 芙蓉樓送辛漸</u>	185
264 WANG Changling - Seeing off Xin Jian at the Hibiscus Tower	
<u>265 王昌齡 - 閨怨</u>	185
265 WANG Changling - Bedchamber Regret	
<u>266 王昌齡 - 春宮曲</u>	185
266 WANG Changling - A Royal Bedchamber Melody	
<u>267 王翰 - 涼州詞</u>	186
267 WANG Han - Liangzhou Verses	
<u>268 李白 - 送孟浩然之廣陵</u>	186
268 LI Bai - Seeing off Meng Haoran Bound for Guangling	
<u>269 李白 - 下江陵</u>	186
269 LI Bai - Jiangling Bound	
<u>270 岑參 - 逢入京使</u>	187
270 CEN Shen - Coming Across a Capital Bound Officer	
<u>271 杜甫 - 江南逢李龜年</u>	187
271 DU Fu - Meeting Li Guinian by Chance South of the Yangtze	
<u>272 立應物 - 滁州西澗</u>	187
272 WEI Yingwu - West Ravine in Chuzhou	
<u>273 張繼 - 楓橋夜泊</u>	188
273 ZHANG Ji - A Night Mooring by the Maple Bridge	
<u>274 韓翃 - 寒食</u>	188
274 HAN Hong - Cold Fare	
<u>275 劉方平 - 月夜</u>	188
275 LIU Fangping - A Moonlit Night	
<u>276 劉方平 - 春怨</u>	189
276 LIU Fangping - Bemoaning Passing of Spring	
<u>277 柳中庸 - 征人怨</u>	189
277 LIU Zhongyong - Bemoaning Army Life	

<u>278 顧況 - 宮詞</u>	189
278 GU Kuang - Verses on Life within a Palace	
<u>279 李益 - 夜上受降城聞笛</u>	190
279 LI Yi - Listening to Reed Play on the Watch Tower of Shouxiang	
<u>280 劉禹錫 - 烏衣巷</u>	190
280 LIU Yuxi - Black Robes Row	
<u>281 劉禹錫 - 春詞</u>	190
281 LIU Yuxi – Spring Verses	
<u>282 白居易 - 後宮詞</u>	191
282 BAI Juyi - Verses on Palace Private Chambers	
<u>283 張祜 - 贈內人</u>	191
283 ZHANG Hu - For Those Bound Within	
<u>284 張祜 - 集靈臺二首其一</u>	191
284 ZHANG Hu - On the Terrace of Spirits I of II	
<u>285 張祜 - 集靈臺二首其二</u>	192
285 ZHANG Hu - On the Terrace of Spirits II of II	
<u>286 張祜 - 題金陵渡</u>	192
286 ZHANG Hu - Verses on the Jinling Ferry	
<u>287 朱慶餘 - 宮詞</u>	192
287 ZHU Qingyu - Verses on Life within a Palace	
<u>288 朱慶餘 - 近試上張水部</u>	193
288 ZHU Qingyu - Verses To Secretary Zhang on the Eve of the Palace Examination	
<u>289 杜牧 - 將赴吳興登樂遊原</u>	193
289 DU Mu - Mounting the Leyou Tombs Before Departing for Wuxing	
<u>290 杜牧 - 赤壁</u>	193
290 DU Mu - The Crimson Cliff	
<u>291 杜牧 - 泊秦淮</u>	194
291 DU Mu - Mooring on River Qinhuai	
<u>292 杜牧 - 寄揚州韓緝判官</u>	194
292 DU Mu - To Han Chuo the Yangzhou Magistrate	
<u>293 杜牧 - 遺懷</u>	194
293 DU Mu - My Lament	
<u>294 杜牧 - 秋夕</u>	195
294 DU Mu - An Autumn Night	
<u>295 杜牧 - 贈別二首其一</u>	195
295 DU Mu - A Parting Gift I of II	

<u>296 杜牧 - 贈別二首其二</u>	195
296 DU Mu - A Parting Gift II of II	
<u>297 杜牧 - 金谷園</u>	196
297 DU Mu - The Golden Valley Mansion	
<u>298 李商隱 - 夜雨寄北</u>	196
298 LI Shangyin - To a Friend in the North on a Rainy Night	
<u>299 李商隱 - 寄令狐郎中</u>	196
299 LI Shangyin - To Secretary Linghu	
<u>300 李商隱 - 為有</u>	197
300 LI Shangyin - Even Though	
<u>301 李商隱 - 隋宮</u>	197
301 LI Shangyin - The Sui Palace	
<u>302 李商隱 - 瑶池</u>	197
302 LI Shangyin - The Marble Pond	
<u>303 李商隱 - 嫦娥</u>	198
303 LI Shangyin - The Moon Goddess	
<u>304 李商隱 - 賈生</u>	198
304 LI Shangyin - Young Officer Jia	
<u>305 溫庭筠 - 瑶瑟怨</u>	198
305 WEN Tingyun - A Sad Jade Zither Tune	
<u>306 鄭畋 - 馬嵬坡</u>	199
306 ZHENG Tian - On the Mawei Slopes	
<u>307 韓偓 - 已涼</u>	199
307 HAN Wo - Cooling of Weather	
<u>308 韋莊 - 金陵圖</u>	199
308 WEI Zhuang - The Jinling Landscape	
<u>309 陳陶 - 龐西行</u>	200
309 CHEN Tao - The Northwest Marches	
<u>310 張泌 - 寄人</u>	200
310 ZHANG Mi - A Letter	
<u>311 無名氏 - 雜詩</u>	200
311 Anonymous - Untitled	
 七絕樂府	
Seven-Character-Folk-Song-Styled Quatrain	
<u>312 王維 - 渭城曲</u>	201
312 WANG Wei - A Song in the Name the Town of Wei	

<u>313 王維 – 秋夜曲</u>	201
313 WANG Wei – A Song for an Autumn Night	
<u>314 王昌齡 – 長信怨</u>	201
314 WANG Changling – A Lament from the Court of Eternal Faith	
<u>315 王昌齡 – 出塞</u>	202
315 WANG Changling – Over the Border	
<u>316 王之渙 – 出塞</u>	202
316 WANG Zhihuan – Over the Border	
<u>317 李白 – 清平調三首其一</u>	202
317 LI Bai – A Song for Peaceful and Tranquil Times I of III	
<u>318 李白 – 清平調三首其二</u>	203
318 LI Bai – A Song for Peaceful and Tranquil Times II of III	
<u>319 李白 – 清平調三首其三</u>	203
319 LI Bai – A Song for Peaceful and Tranquil Times III of III	
<u>320 杜秋娘 – 金縷衣</u>	203
320 DU Qiuniang – Robes Made of Golden Threads	

卷一、五言古詩

Section 1 : Five-Character Verse

001 張九齡 - 感遇四首其一

001 ZHANG Jiuling - Thoughts I of IV

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

孤鴻海上來，
池潢不敢顧。
側見雙翠鳥，
巢在三珠樹。

A solitary swan flew in from the sea,
Passing on ponds without thinking twice.
Looking sideways it sees a couple of kingfishers of fine feathers,
With their nest on a treasured tree of pearls enshrined

矯矯珍木巔，
得無金丸懼？
美服患人指，
高明逼神惡。

Atop a tree of such eminence they perched daintily,
Are they not afraid of powerful metal slingshot strikes?
Well dressers draw attention,
High positions attract the Deity's scrutiny for vice.

今我游冥冥，
弋者何所慕？

As for I, much like that lone swan in the infinite sky,
Wouldn't bird-hunters find me difficult to pinpoint and acquire?

002 張九齡 - 感遇四首其二

002 ZHANG Jiuling - Thoughts II of IV

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

蘭葉春葳蕤，
桂華秋皎潔；
欣欣此生意，
自爾為佳節。

In spring orchid leaves flourish,
In autumn cinnamon trees blossom brightly.
Such exhibition of vitality
Portrays seasons lively.

誰知林棲者，
聞風坐相悅。
草木有本心，
何求美人折？

How hermits in the woods
In these prospects take delight.
The verdure knows to natural instincts keep,
Why would it wish for discovery by the refined?

003 張九齡 - 感遇四首其三

003 ZHANG Jiuling - Thoughts III of IV

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

幽人歸獨臥，
滯慮洗孤清。
持此謝高鳥，
因之傳遠情。

As a hermit I recline in isolation,
Cleansing and clearing thoughts as reclusion intends.
With such sincerity I acknowledge the wild birds of passage,
Entrusting them to my sentiments towards the distant send.

日夕懷空意，
人誰感至精？
飛沈理自隔，
何所慰吾誠？

Day and night I dream in vain,
Yet is there anyone who can sympathise and comprehend?
In the power and in the wild are worlds apart,
So how will my loyalty and devotion ever be consoled?

004 張九齡 - 感遇四首其四

004 ZHANG Jiuling - Thoughts IV of IV

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

江南有丹橘，
經冬猶綠林；
豈伊地氣暖？
自有歲寒心。

South of the Yangtze, a kind of red mandarin grows.
Whose trees all winter long have leaves that remain green,
One would think it is because of the warmer land that bears them,
But rather it is the core of the mandarins that is capable of withstanding the freeze.

可以荐嘉客，
奈何阻重深？
運命惟所遇，
循環不可尋。

Such mandarins are befitting offerings to honoured guests,
Yet the distance keeps them from markets reach.
One abides by circumstances for such is fate,
Nature ravel not even to seekers who are keen.

徒言樹桃李，
此木豈無陰？

Yet the worldly knows only to grow peach and plum trees,
Haven't these red mandarins trees also shade and foliage of green?

005 李白 - 下終南山過斛斯山人宿置酒

005 LI Bai - Down from the Zhongnan Mountains to the Hospitality of a Husi Mountaineer

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

暮從碧山下，
山月隨人歸；
卻顧所來徑，
蒼蒼橫翠微。

I made my descent from the Zhongnan Mountains that twilight had tainted blue,
The mountain moon followed me down as it rose high.
I looked back on the path taken,
Only to see belts of viridian traverse the hillside.

相攜及田家，
童稚開荆扉；
綠竹入幽徑，
青蘿拂行衣。

On my way I encountered a mountaineer and followed him home,
Where children came to open a gate made of twigs intertwined.
I passed the threshold to find a secluded path behind green bamboos,
As we walked along, our clothes brushed pass various vines.

歡言得所憩，
美酒聊共揮；
長歌吟松風，
曲盡河星稀。

Inside the lodge pleasant conversations abounded and I had a resting place for the night,
Accompanied by good wine, we were chatty all the while.
We got on to sing folk songs like Wind in the Pines,
By the time we had finished singing, many heavenly stars have retired.

我醉君復樂，
陶然共忘機。

I was drunk in merriment and in high spirit my company was,
In such ambience of joy, the world of concerns and politics was out of mind.

006 李白 - 月下獨酌

006 LI Bai - Drinking Alone Under the Moon

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

花間一壺酒，
獨酌無相親；
舉杯邀明月，
對影成三人。

In amongst flowers with a bottle of wine
I drink alone for there is no one close by.
I raise my chalice to invite the shining moon,
The moon casts me a shadow and we have a triad.

月既不解飲，
影徒隨我身；
暫伴月將影，
行樂須及春。

The moon never learns to drink,
My shadow absent-mindedly follows me.
Nevertheless I have them around me,
Moments should be enjoyed as they be.

我歌月徘徊，
我舞影零亂；
醒時同交歡，
醉後各分散。

I sing and the moon lingers,
I dance and my shadow whirled under.
In my sober moments we rejoiced together,
It is a company no longer once I am drunk.

永結無情游，
相期邈雲漢。

Such fellowship shall last despite our parted ways,
When we shall come together again is up to the remote heavens above.

007 李白 - 春思

007 LI Bai - Spring Yearning

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

燕草如碧絲，
秦桑低綠枝；
當君懷歸日，
是妾斷腸時。

Silken fine is the grass of the northern Yan region,
Low and green hang branches of mulberry trees of our western Qin region.
When you have finally started to homecoming desire,
Distressed by your absence heartbroken am I.

春風不相識，
何事入羅帳？

Oh, breezes of spring, I know you not,
Why disturb my chamber curtains, my bedtime?

008 杜甫 - 望嶽

008 DU Fu - Mountain Gazing

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

岱宗夫如何？

What of the Great Mountains that hither situate?

齊魯青未了。

Still green everywhere are once warring states.

造化鐘神秀，

The creation of sky and earth gathers here heavenly splendour,

陰陽割昏曉。

Bearing and geography determine light and shade.

蕩胸生層雲，

What moves me is seeing vast layers of clouds afloat,

決眥入歸鳥。

I look out far and wide, I see birds their homeward journey make.

會當凌絕頂，

One day if I could, I'd like to rise atop the summit of all peaks,

一覽眾山小。

Where I could gather a sight of all mountains there lay.

009 杜甫 - 贈衛八處士

009 DU Fu - To My Retired Friend Wei

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

人生不相見，
動如參與商，
今夕復何夕？
共此燈燭光。

We have been unable to reunite for so long,
We have been like morning and evening stars that never meet in the sky.
What a night this has been?
For us to share this candlelight.

少壯能幾時？
鬢髮各已蒼。
訪舊半為鬼，
驚呼熱中腸。

For how long does youth last?
Your hair has greyed and so has mine.
Of the old acquaintances I called upon, half of them have ghosts become,
Aghast and gut-wrenched I cried.

焉知二十載，
重上君子堂。
昔別君未婚，
兒女忽成行；
怡然敬父執，
問我來何方。
問答乃未已，
驅兒羅酒漿。

All of a sudden twenty years have gone by
Before I could again call on where you reside.
You were not engaged when we went our separate ways,
You are now married with children after all this time.
They courteously greet their father's friend,
And my journey enquire.
Before I could their curiosity satisfy,
You have your son bringing out the wine.

夜雨剪春韭，
新炊間黃粱。
主稱會面難，
一舉累十觴；
十觴亦不醉，
感子故意長。
明日隔山岳，
世事兩茫茫。

We nibble on spring chives just gathered in the evening rain,
In a fresh meal that rough grains contain, abundant is pure joy as old friends reunite.
You marvel at how unexpected such a reunion is,
In one go you gulp down more than a pint.
Pints after, high in spirit you are yet sober still,
And I am grateful for your friendship so genuine.
Tomorrow shall find us separated by mountains again,
What the future holds is vague and undefined.

010 杜甫 - 佳人

010 DU Fu - A Fair Lady

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

絕代有佳人，
幽居在空谷。
自云良家子，
零落依草木。

A fair lady of unrivalled beauty,
Lived in a remote valley away from society.
She told of a good lineage,
But had fallen to the grass roots, and on no one could she rely.

關中昔喪亂，
兄弟遭殺戮；
官高何足論？
不得收骨肉。

Within the Great Wall once disorder raged,
All her brothers were massacred and family victimised.
What of the power and the glory of office so high?
When in the turmoil of war they couldn't even remains find.

世情惡衰歇，
萬事隨轉燭。
夫婿輕薄兒，
新人美如玉。

The fickle and shrewd of the world loathed the down and out,
Everything could change just like a candle in the wind might.
She was married to a philanderer,
He cast her aside and took another beauty as his other wife.

合昏尚知時，
鴛鴦不獨宿；
但見新人笑，
那聞舊人哭？

Mimosa furls tight in the dark,
Mandarin ducks do not sleep alone at night.
Yet her husband only attended to smiles of new company,
Never did he care whether she would cry.

在山泉水清，
出山泉水濁。
侍婢賣珠迴，
牽蘿補茅屋。

In the mountains, spring water would run pure and clear,
Off the mountain, spring water would dirt gather and run vile.
She would send her maid to jewellery pawn so as to life sustain,
And to their thatched cottage maintain she put to use morning glory vines.

摘花不插鬢，
采柏動盈掬。
天寒翠袖薄，
日暮倚修竹。

When she flowers picked, they were not for her hair,
She would however cypress leaves hold, for they fidelity signify.
She braved the cold in her jade-colour light clothing,
Leaning on slender, tall and virtuous bamboos in the twilight.

011 杜甫 - 夢李白二首其一

011 DU Fu - Dreaming of Li Bai I of II

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

死別已吞聲，
生別常惻惻。
江南瘴癟地，
逐客無消息。

Seeing off the dead mourners lose their voice,
Seeing off the living is often just as saddening.
From south of the Yangtze, the malaria ridden land,
Came no news of my exiled friend.

故人入我夢，
明我長相憶。
君今在羅網，
何以有羽翼？
恐非平生魂，
路遠不可測。

At night I dream of this old friend of mine,
It must be a reflection of my thoughts of him in daytime.
But he must be deep in toils,
How could he have wings to hither fly?
What I saw may not be his living self,
The distance is far too great and anything could arise.

魂來楓葉青，
魂返關山黑；
落月滿屋梁，
猶疑照顏色。
水深波浪闊，
無使蛟龍得。

In my dream he arrived amid maple green,
When he left, deep in blackness was the dividing range.
Moonlight shone all over roof raking and beams,
I wondered whether it could return colour to his face.
The water is deep and wild billows make,
I'd like to cautioned him to flood dragons guard against.

012 杜甫 - 夢李白二首其二

012 DU Fu - Dreaming of Li Bai II of II

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

浮雲終日行，
遊子久不至；
三夜頻夢君，
情親見君意。

Clouds float, all day long they roam,
Yet I have not seen your travelling soul for a long while.
In the past three nights I have dreamt of you,
You were cordial and affectionate each time.

告歸常局促，
苦道來不易。
江湖多風波，
舟楫恐失墜。
出門搔白首，
若負平生志。

You showed unease when it was time to bid farewell,
And told of a perilous journey over the past nights.
The rivers and lakes en route were turbulent with billows
On board you feared of tumbling and loss of life.
Before you stepped away you scratched your silvered hair,
And looked as if you had failed to achieve the kind of life you aspired.

冠蓋滿京華，
斯人獨憔悴。
孰云網恢恢？
將老身反累！
千秋萬歲名，
寂寞身後事。

The capital is full of powerful and glorious officers,
Only you were cast aside languishing and away you pine.
Says who the heavenly order is thorough and fair?
As it burdens an ageing fellow with more political strife!
Somewhere ages and ages hence honoured you will be,
However, it will be after your lonesome death in time.

013 王維 - 送別

013 WANG Wei - A Send-off

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

下馬飲君酒，
問君何所之？
君言不得意，
歸臥南山陲。
但去莫復聞，
白雲無盡時。

I invited you to dismount and have some wine,
"Where to from here?" I enquired.
You acknowledged you weren't having your moment,
To the foot of the Zhongnan Mountains you wished to retire.
Off you went and I asked no further,
I knew you'd find in observing white clouds everlasting delight.

014 王維 - 送綦毋潛落第還鄉

014 WANG Wei - To Homebound Qiwu Qian after Failing the Imperial Examination

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

聖代無隱者，
英靈盡來歸。
遂令東山客，
不得顧採薇。

A capable reign gives no excuse for becoming a recluse,
The able in the capital assemble to allegiance submit.
Even noted hermits of the Eastern Mountains
Would set aside garden tilling to the government rejoin.

既至金門遠，
孰云吾道非？
江淮度寒食，
京洛縫春衣。

This time you've travelled far to the Golden Gate reach,
Who would hold contempt of your attempt so sincere?
Last spring, just north of the Yangtze was where you spent the Day of Cold Fare,
This spring, just south of the Yellow River you had your robes mended.

置酒長安道，
同心與我違；
行當浮桂棹，
未幾拂荊扉。
遠樹帶行客，
孤城當落暉。
吾謀適不用，
勿謂知音稀！

Today I set a farewell banquet along the State Avenue outside the capital,
Today we shall part though we share the same ideals;
Soon you shall set sail on board boats with laurel oars,
Before long knocking on family's brushwood-door you will be.
Along the way, trees and their reflection will line the path you take,
And there will be twilight reflecting off isolated townships.
Although you were unsuccessful this time round,
That is not a reason to assume a lack of respect from your peers!

015 王維 - 青谿**015 WANG Wei - A Green Creek**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

言入黃花川，
每逐青谿水；
隨山將萬轉，
趣途無百里。

They say the way to the Yellow Flower River
Is by way of the waters of the Green Creek anyhow;
This waterway meanders the mountains taking thousands and thousands of turns,
Though such winding in length is not quite a hundred miles.

聲喧亂石中，
色靜深松里；
漾漾泛菱荇，
澄澄映葭葦。

When on board boats you hear uproar of waters against gravels and pebbles,
In contrast is the stillness of pine woods alongside.
Waters ripple revealing water chestnuts and water verdure,
The reflection of reeds is clear in the water so bright.

我心素已閒，
清川澹如此。
請留盤石上，
垂釣將已矣。

These days my mind is at leisure,
Here in the Green Creek I take generous delight.
Why don't I on this boulder repose,
And enjoy angling for the rest of my life.

016 王維 - 渭川田家**016 WANG Wei - Farm Houses by the Wei River**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

斜光照墟落，
窮巷牛羊歸。
野老念牧童，
倚杖候荊扉。

The setting sun fell on the countryside,
Time for cattle and sheep to return to shabby alleyways.
The old in anticipation of shepherd boys' return
Leaned against gates of twined twigs supported by their canes.

雉雊麥苗秀，
蠶眠桑葉稀。
田夫荷鋤立，
相見語依依。

Pheasants crowed and wheat fields flourished,
Silkworms into slumbers fell as mulberry trees thin on leaves became.
There came farmers carrying hoes on their shoulders,
Reluctant to home retire just yet, they leisurely chatted away.

即此羨閒逸，
悵然吟式微。

In admiration of farm life's peacefulness that I had seen,
Disillusioned about office, I recited from the Book of Songs to Nature embrace.

017 王維 - 西施詠

017 WANG Wei - Ode to Xishi

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

艷色天下重，
西施寧久微？
朝為越溪女，
暮作吳宮妃。

Beauty was held dear by the world,
How could Xishi servile remain?
One morning she was a silk washer in a Yue creek,
By evening into Wu's palace she was received and a concubine became.

賤日豈殊眾？
貴來方悟稀。
邀人傅脂粉，
不自著羅衣。
君寵益嬌態，
君憐無是非。

In her lowly days how was she different from her peers?
Now Her Highness for her rare beauty came to fame.
To powder her face she called on maids,
To put on robes she never had to a finger raise.
Lord Wu's affection for her added to her charm,
Around her he saw no reason why he would ever fail.

當時浣紗伴，
莫得同車歸。
持謝鄰家子，
效顰安可希？

Women who once waded with her in the creek
Could not ride with her in her carriage of the State.
Let this be a note to girls of her neighbourhood,
They might her angina fake but how could they ever her beauty imitate?

018 孟浩然 - 秋登蘭山寄張五

018 MENG Haoran - To Zhang on a Climb up Mount Orchid in Autumn

中文原文:

北山白雲裡，
隱者自怡悅。
相望始登高，
心隨雁飛滅。

愁因薄暮起，
興是清秋發。
時見歸村人，
沙行渡頭歇。

天邊樹若薺，
江畔洲如月。
何當載酒來？
共醉重陽節。

英文翻譯 / English Translation:

Up in the Northern Mountains among white clouds,
Being a recluse I easily in my environs took delight.
Imagining that I might see you I started to climb,
No sight of you saw my hope dashing away with the wild geese that flew by.

Melancholy rose as the veil of twilight fell,
Early autumn seemed the time when sentiments run spry.
Every now and then I could see returning villagers,
On the sands they trod and by the dock they waited for ferry rides.

In the distance trees towered into the sky in the shape of shepherd's purse,
By the river the sand bar appeared small and moon-like.
I wondered if we could have a vat of wine carted up here?
And we shall on the Double Ninth drink to the good old times.

019 孟浩然 - 夏日南亭懷辛大

019 MENG Haoran - Thinking of Xing in the South Pavilion on a Summer Day

中文原文:

山光忽西落，
池月漸東上。
散髮乘夜涼，
開軒臥閑敞。

荷風送香氣，
竹露滴清響。
欲取鳴琴彈，
恨無知音賞。

感此懷故人，
中宵勞夢想。

英文翻譯 / English Translation:

In the mountains the sun set abruptly in the west,
The moon emerged from the pond in the east.
I let my hair loose enjoying the coolness of the night,
I lay in the chamber with windows wide open to indulge in air so carefree.

A light breeze wafted in the fragrance of lotus,
Off bamboo leaves dew drops dripped in trickling beats.
I thought of taking out my cittern to play,
Yet regrettfully there was no kindred spirit around for my music to please.

Thus I thought of you, wishing you were here,
On this thought I dwelled and in vain I dreamed.

020 孟浩然 - 宿業師山房待丁大不至

020 MENG Haoran - Overnight at Master's Mountain Lodge When Ding Failed to Arrive

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

夕陽度西嶺，
群壑倏已暝，
松月生夜涼，
風泉滿清聽。

The sun sets over the western hills,
Suddenly darkness comes over valleys and sinks deep,
Moonlight through pine trees brings an evening chill,
Sounds of the wind and springs have my ears attentively take heed.

樵人歸欲盡，
煙鳥棲初定，
之子期宿來，
孤琴候蘿徑。

Loggers have all but gone home,
In the twilight haze, birds have just their nests reach,
You were supposed to be here for a reunion,
Alone with my cittern I wait, on a path where old man's beard decorated trees.

021 王昌齡 - 同從弟南齋玩月憶山陰崔少府

021 WANG Changling - Admiring the Moon with My Cousin in the South Study and Thinking of County Officer Cui of Shanyin

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

高臥南齋時，
開帷月初吐；
清輝澹水木，
演漾在窗戶。
苒苒幾盈虛？
澄澄變今古。

Leisurely reclining in the South Study with my cousin,
I had the curtains lifted and saw the moon that had just over the horizon climb.
Moonlight so clear and pure quietly on woods and waters fell,
Reflections on windows and curtains sprightly shined.
Yet I wondered how many rounds had the moon waxed and waned?
How different times have evolved into history under its shine.

美人清江畔，
是夜越吟苦。
千里其如何？
微風吹蘭杜。

For an eloquent man like you residing next to clear waters,
Bemoaning in local melodies you would been on such a night.
What could we do about the thousands of miles between you and me?
I only hope that breezes could fragrances of orchid and azalea diffuse far and wide.

022 邱為 - 尋西山隱者不遇

022 QIU Wei - Missing out on Meeting the Recluse of Mount West

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

絕頂一茅茨，
直上三十里。
扣關無僮僕，
窺室惟案几。

Hoping to visit you at your mountain-top hermitage,
It must have been tens of miles of climb upward.
I knocked at the entry but no servant nor pupil came to the door answer,
I looked through the window but saw only furniture.

若非巾柴車，
應是釣秋水。
差池不相見，
罷勉空仰止。

I took it that you were out riding on your cart,
Or out fishing in autumn waters.
Regretfully I missed out on an encounter,
In vain was my attempt to admire you in person.

草色新雨中，
松聲晚窗里。
及茲契幽絕，
自足蕩心耳。

Then I saw rain had given grass a new green,
Then I heard pine trees rustling in the evening and the sound windows traversed.
Appealed to my senses this secluded place did,
And cleansed me of troubling sight and sound of the world.

雖無賓主意，
頗得清淨理。
興盡方下山，
何必待之子？

Although I had not the benefit of your presence,
This experience had been calming and serene.
Satisfied with what I came here for,
Why indeed must I wait for your return?

023 穀母潛 - 春泛若耶溪

023 QIWU Qian - Boating in Spring in the Ruoye Creek

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

幽意無斷絕，
此去隨所偶。
晚風吹行舟，
花路入溪口。

Here secluded tranquillity has no bounds,
Along the creek on a boat I am hoping to row as I please.
The evening breeze helps launch my boat,
At the end of this flower-decorated path I slide my boat into the creek.

際夜轉西壑，
隔山望南斗。
潭煙飛溶溶，
林月低向後。

Night falls and a turn to the west takes me into a ravine,
Over the mountains in the south the Little Dipper beams.
Over a deep pond hovers a haze thick and dense,
The moon sets low behind the woods in the gleam.

生事且彌漫，
願為持竿叟。

I reflect on how unpredictable life is on earth,
I'd rather be an angling old man who is at peace and at ease.

024 常建 - 宿王昌齡隱居**024 CHANG Jian - A Night at Wang Changling's Hermitage**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

清溪深不測，
隱處惟孤雲。
松際露微月，
清光猶為君。
茅亭宿花影，
藥院滋苔紋。
The creek here is clear but its depth unmeasured,
Where resides a hermit clouds drift isolated.
Over pine trees moonlight gleams,
Pure and unblemished perchance for a hermit's sake.
Low-lying shadows of flowers in the thatched pavilion overnight stay,
In the herb garden mosses grow ingrained.

余亦謝時去，
西山鸞鶴群。

Here I am about to leave behind the worldly,
To the Western Mountains retire and abide with rare birds and wild cranes.

025 岑參 - 與高適薛據登慈恩寺浮圖

025 CEN Shen - Ascending the Pagoda of Ci'en Temple with Gao Shi and Xue Ju

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

塔勢湧如出，
孤高聳天宮。
登臨出世界，
磴道盤虛空。

The pagoda rises above the earth sublimely,
Its isolated height into heaven ascends supremely.
We climb atop and feel out of this world,
As we mount the stone stairs, suspended in the air is the feel.

突兀壓神州，
崢嶸如鬼工；
四角礙白日，
七層摩蒼穹。

Over the entire China it seems to tower over,
As if built by uncanny craftsmanship to such elevation achieve;
The four corners of the pagoda rise tall to the white-hot sun obstruct,
Soaring to reach the vault of heaven are its seven storeys.

下窺指高鳥，
俯聽聞驚風。

The pagoda's top offers a bird's eye view that could even high flying birds guide,
Leaning over we hear gusts of wind roar and scream.

連山若波濤，
奔湊如朝東。
青槐夾馳道，
宮館何玲瓏！
秋色從西來，
蒼然滿關中。
五陵北原上，
萬古青濛濛。

The mountain ranges undulate like the surging sea,
Towards the capital they seem to converge like seaward flowing rivers and creeks.
Lining the capital's main avenue are pagoda trees,
How the palace and buildings delicate miniatures seem!
Twilight in the colour of fall casts over the city from the west,
The remains of the day diffuse within the capital keeps.
To the north lie five mausoleums on the plateau,
Through history and dynastic changes those fields remain evergreen.

淨理了可悟，
勝因夙所宗。
誓將挂冠去，
覺道資無窮。

I've come to understand the Buddhist true essence,
I've always endeavoured to my integrity maintain and virtues seek.
I hereby vow to resign from office,
Buddhist principles is of eternal value to the mortal life indeed.

026 元結 - 賊退示官吏并序

026 YUAN Jie - To Taxation Officers after Bandits' Retreat with an Introduction

癸卯歲，西原賊入道州，焚燒殺掠，幾盡而去。明年，賊又攻永州，破邵，不犯此州邊鄙而退，豈力能制敵歟？蓋蒙其傷憐而已！諸史何為忍苦徵斂！故作詩一篇以示官吏。

In the year of Kui Mao, bandits from Xiyuan targeted the State of Dao, they set fire, raided, looted and killed until there was little left. The following year the bandits returned, attacking the neighbouring state of Yong, but did not cross into Dao. Was it because the state of Dao had the strength to put up defence? No, but rather, it was because the bandits took pity on the State of Dao! How could the Tax Office bear to extra taxes impose! I have thus written a poem to appeal to people of office.

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

昔歲逢太平，
山林二十年。
泉源在庭戶，
洞壑當門前。
井稅有常期，
日晏猶得眠。

In the days of peace,
For twenty years I lived among mountain woods.
With a fresh water source close by,
Across from my door were caves and valley nooks.
The tax season was regular in those days,
I could sleep unruffled even when the sun had made a fair approach towards noon.

忽然遭時變，
數歲親戎旆。
今來典斯郡，
山夷又紛然。
城小賊不屠，
人貧傷可憐？
是以陷鄰境，
此州獨見全。

Till a sudden change of times,
Many years have passed by with me in armour fighting the gloom.
Now I have come to guard this state,
And gangs of bandits have once more made their move.
Are townships of Dao too small for the wicked to make a killing,
So they take pity on the poor?
While bandits raided neighbouring states,
They leave the state of Dao undisturbed.

使臣將王命，
豈不如賊焉？
令彼徵斂者，
迫之如火煎。
誰能絕人命？
以作時世賢。

Are Officers of Taxation not envoys of the Emperor,
How could they in comparison to bandits be not as good?
There are those pursuing taxes of various kinds who
Powerless people push and on helpless people punitive pressure put.
Who is there to these people save?
And be a model to the world, a man of virtue.

思欲委符節，
引竿自刺船。
將家就魚麥，
歸老江湖邊。

Right now I contemplate handing over my army seal,
To my own boat pole and moor.
I shall take my family to where we could fish and grow grains,
And take my retirement by a lake or a river soon.

027 韋應物 - 郡齋雨中與諸文士燕集

027 WEI Yingwu - A Banquet in my Official Residence on a Rainy Day for Men of Letters

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

兵衛森畫戟，
宴寢凝清香。
海上風雨至，
逍遙池閣涼。

Armed guards solemnly stand watch outside,
In the private chamber incense burns and its refreshing fragrance intensifies.
Winds and rain drift in from the sea
Cooling the pond, the pavilion and the mind.

煩疴近消散，
嘉賓復滿堂。
自慚居處崇，
未睹斯民康。
理會是非遣，
性達形迹忘。

The sultry and irritating weather has all but vanished,
Distinguished and respectable guests a full house gather to dine.
Shame on me for although I have achieved high office,
I have become too far removed from commoners' everyday life.
Yet so long such disparity is brought to the fore, dealt with it shall be,
Formality restricts not knowledgeable and generous minds.

鮮肥屬時禁，
蔬果幸見嘗。
俯飲一杯酒，
仰聆金玉章。
神歡體自輕，
意欲凌風翔。

Though seafood and meats of red and white are limited on rations,
Fortunately vegetables and fruits remain available delights.
I bow to take a sip of wine,
And look up to attend to compositions of poems and idylls so fine.
A cheerful and satisfied soul can also the body lighten,
As if to make it capable of riding the wind and flying in the sky.

吳中盛文史，
群彥今汪洋。
方知大藩地，
豈曰財賦強？

The Wu region has always claimed fame for cultural heritage,
At this moment we have gathered here noteworthy scholars so diversified.
Bearing testimony to the cultural affluence and accomplishment of this province,
Says who abundance of wealth and levies is the region's only might?

028 韋應物 - 初發揚子寄元大校書

028 WEI Yingwu - A Letter to Secretary Yuan After Setting Sail on the Yangtze

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

悽淒去親愛，
泛泛入煙霧；
歸棹洛陽人，
殘鐘廣陵樹。

Parting with beloved kins and confidants is saddening and sorrowful,
There sail ferry boats venturing in a heavy haze.
Your boat sails forth carrying those Luoyang bound,
Faint evening toll that I hear must be from the bells in the woods of the Guangling Plains.

今朝為此別，
何處還相遇？
世事波上舟，
沿洄安得住？

Today we bid each other farewell,
Where and when would we reunite again?
Life is much like boats in waves,
How could anyone in steams and whirls steer and hold a level plane?

029 韋應物 - 寄全椒山中道士

029 WEI Yingwu - To Taoist Priest Quanjiao in the Mountains

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

今朝郡齋冷，
忽念山中客；
澗底束荆薪，
歸來煮白石。

It is now morning in the residence study where the cold has set in,
I am suddenly reminded of the outsider who in the mountains resides;
He is probably tying up some twigs and firewood by the creek
To return and a decoction make, to stony doctrines follow for a spiritual life.

欲持一瓢酒，
遠慰風雨夕。
落葉滿空山，
何處尋行迹？

I would like to bring him a ladle of wine,
And offer him some comfort from afar in the storm of night.
Yet amid piles of fallen leaves in the uninhabited mountains,
Where would I his whereabouts find?

030 韋應物 - 長安遇馮著**030 WEI Yingwu - On Receiving Feng Zhu in Chang'an**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

客從東方來，
衣上灞陵雨。
問客何為來？
采山因買斧。

You arrived in Chang'an from the east,
You had on you still Baling's spring rain.
I asked, "what brings you here today?"
You said you came to buy an axe so as to a clearing make.

冥冥花正開，
鶯鶯燕新乳。
昨別今已春，
鬢絲生幾縷？

Under a moist and darkened sky it is time for flowers to bloom,
And for fledgling young swallows to take to the sky and plane.
It seems only yesterday when we parted, now spring is around,
How time has passed, how many more strands of hair on your temples have turned grey?

031 韋應物 - 夕次盱眙縣**031 WEI Yingwu - Twilight and a Night's Stay in Xuyi County**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

落帆逗淮鎮，
停舫臨孤驛。
浩浩風起波，
冥冥日沈夕。

The sails were brought down for mooring by a town on the River of Huai,
A roadhouse for officers stood alone by the dockside.
A sudden wind caused waves to surge,
As sunset turned into dimming skies.

人歸山郭暗，
雁下蘆洲白。
獨夜憶秦關，
聽鐘未眠客。

Mountains were in the shade of night and it was time to return home,
By the reeds wild geese rested in flocks under the moonlight.
In solitude I reminisced about my time in the capital,
Then came toll of bells, heard by those having a sleepless night.

032 韋應物 - 東郊

032 WEI Yingwu - Out of Town to the Countryside on the East

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

吏舍跕終年，
出郭曠清曙：
楊柳散和風，
青山澹吾慮。

Growing tired of the burden of office all year long,
At morning's first light I wander out of town to ease the mind;
Willows leisurely sway in the gentle wind,
The mountain green quells worries and concerns of mine.

依叢適自憩，
緣澗還復去。
微雨靄芳原，
春鳩鳴何處？

Against some thickets I rest in comfort,
Along the creek I stroll to and fro taking my time.
A drizzle falls across the meadow,
Where are the turtle doves that I hear cooing, why are they nowhere in sight?

樂幽心屢止，
遵事跡猶遽；
終罷斯結廬，
慕陶直可庶。

Though longing for serenity I am subject to shuffles and missions,
My pace inevitably hastens when I have imperial orders to abide by;
One day when it is time to retire I shall return here to build a cottage,
So as to Tao Yuanming's example follow and live with a contented mind.

033 韋應物 - 送楊氏女

033 WEI Yingwu - Seeing Off My Daughter on the Day of Her Marriage into the Yang Family

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

永日方感感，
出行復悠悠。
女子今有行，
大江泝輕舟。

I have been anxious the whole day,
You departed home to a long journey take.
My girl is getting married today,
Upstream in the main river a small boat shall you convey.

爾輩苦無恃，
撫念益慈柔。
幼為長所育，
兩別泣不休。
對此結中腸，
義往難復留。

Unfortunately you and your sister had to grow up without a mother,
With as much tender love and care as I could provide, you were raised.
Your younger sister was brought up by you,
Parting brought out endless tears from both of you on this unbearable day.
Gut-wrenched I was in seeing you like this,
Yet get married you rightfully should and could not have stayed.

自小闕內訓，
事姑貽我憂。
賴茲托令門，
仁恤庶無尤。
貧儉誠所尚，
資從豈待周！
孝恭遵婦道，
容止順其猷。

You don't have a mother to teach you on how to be a wife and a daughter-in-law,
I am somewhat worried that you might fall short in serving your parents-in-law.
Fortunately they are a gentle and well-reputed family,
Your parents-in-law should be kind and sane.
Living within means is a virtue to be adhered to,
Therefore there should be no reliance on a dowry being considerable and great!
Be respectful and observe your duties as a married lady,
Be modest and traditions follow on how appearance and manners maintain.

別離在今晨，
見爾當何秋？
居間始自遣，
臨感忽難收。
歸來視幼女，
零淚緣纓流。

This morn we bade our farewells,
Who knows when we shall meet again?
Though I am used to sentiments endure and quell,
I cannot such gripping emotions rein.
After seeing your off I returned home and saw my younger daughter,
Down the ribbons off my hat more teardrops came.

034 柳宗元 - 晨詣超師院讀禪經

034 LIU Zongyuan - A Morning Visit to Chao Shi College to Read Buddhist Texts

中文原文:

汲井漱寒齒，
清心拂塵服。
閒持貝葉書，
步出東齋讀。

真源了無取，
妄跡世所逐。
遺言冀可冥，
繕性何由熟？

道人庭宇靜，
苔色連深竹；
日出霧露餘，
青松如膏沐。
淡然離言說，
悟悅心自足。

英文翻譯 / English Translation:

To freshen up I gargle with well water that chilled my teeth,
With a clear mind I pat off dust on my robes.
I serenely pick up a copy of the Buddhist Scriptures,
I recite as I walk towards the east quarter.

Buddhist true essence is all but misconstrued by the profane,
The worldly suppose the absurd and preposterous to be hope.
The Buddhist teachings can purify the spirit deep within,
Yet how do we make amends to save the soul?

In the courtyard of these austere practitioners all is sobering still,
From verdant moss to green bamboos Nature vividly unfolds;
The sun rises over the remains of morning fog and dew,
As if they have been anointed, mature pines glisten and glow.
In repose feeling no need for words and eloquence,
Pleased with an enlightenment I feel contented and whole.

035 柳宗元 - 溪居

035 LIU Zongyuan - Life by a Creek

中文原文:

久為簪組束，
幸此南夷謫。
閒依農圃鄰，
偶似山林客。
曉耕翻露草，
夜榜響谿石，
來往不逢人，
長歌楚天碧。

英文翻譯 / English Translation:

I have long been restrained by the attire of office,
An exile to a remote southern state comes as a blessing in disguise.
I'd spend my spare time with neighbouring farmers and growers,
Into the mountains and woods I'd wander sometimes.
At dawn I till the land and tend to dewy weeds,
I pole my own boat striking stones in the creek at night,
Where I live is out of people's way,
Allowing me to sing on and on to the blue southern skies.

五古樂府

Five-Character-Folk-Song-Styled Verse

036 王昌齡 - 塞下曲二首其一

036 WANG Changling - A Song for Those at the Border I of II

中文原文:

蟬鳴空桑林，
八月蕭關道。
出塞復入塞，
處處黃蘆草。
從來幽并客，
皆共塵沙老。
莫學遊俠兒，
矜誇紫騮好。

英文翻譯 / English Translation:

In a wood of withered mulberry trees loudly creaked cicadas,
Such is the August scenery of the Xiaoguan Pass.
We have been to the border repeatedly and back,
Where there are reeds, yellowed they all have.
History has it that soldiers sent to the You and Bing regions
Would eventually bite the dust or waste away like dust.
One should neither envy nor take after a wandering cavalier,
Who spends his time bragging about his nag.

037 王昌齡 - 塞下曲二首其二

037 WANG Changling - A Song for Those at the Border II of II

中文原文:

飲馬渡秋水，
水寒風似刀。
平沙日未沒，
黯黯見臨洮。
昔日長城戰，
咸言意氣高。
黃塵足今古，
白骨亂蓬蒿。

英文翻譯 / English Translation:

We set foot in autumn waters to bring our horses to drink,
The waters are freezing and the wind piercing like a knife.
The desert stretches on, over which the sun has not yet set,
Discernible is the town of Linyao in what remains of twilight.
History speaks of battles here at the Great Wall,
How spirited were the soldiers dispatched from the capital with their hopes so high.
The yellow dust says it all of those gathered here today and those of long ago,
Pushing daisies in the wild are heroic remains in piles.

038 李白 - 關山月**038 LI Bai - The Moon over a Mountain Pass**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

明月出天山，
蒼茫雲海間；
長風幾萬里，
吹度玉門關。

The bright moon rises over the Sky Mountains,
Amidst a boundless sea of clouds it waxes and wanes;
The wind gusts through and continues for thousands of miles,
All the way past the Gate of Jade.

漢下白登道，
胡窺青海灣。
由來征戰地，
不見有人還。

The Han army was on their way to the Baideng Pass,
When the Hun coveted for the shores of the Blue Lake.
For so long it had been a war zone
That had not allowed any to return safely.

戍客望邊色，
思歸多苦顏；
高樓當此夜，
歎息未應聞。

Soldiers on duty would gaze at the sights of this borderland,
Though they hope for homecoming, bitter are most of their faces;
Those wives on upper levels on nights like this
Would be restlessly sighing time and again.

039 李白 - 子夜四時歌 春歌**039 LI Bai - A Wu Ballad for the Season of Spring**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

秦地羅敷女，
采桑綠水邊；
素手青條上，
紅妝白日鮮。
蠶饑妾欲去，
五馬莫留連。

Here on the land of Qin, I see a young lady,
By the green waters she picks mulberry leaves;
Her tender arms move among fresh sprigs,
Her bright red clothes rival the glowing sunbeam.
Yet she is about to leave to her silk worms feed
Oh, linger not, my good Prefecture Chief.

040 李白 - 子夜四時歌 夏歌

040 LI Bai - A Wu Ballad for the Season of Summer

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

鏡湖三百里，
菡萏發荷花；
五月西施采，
人看隘若耶。
回舟不待月，
歸去越王家。

The Mirror Lake spreads for many a square mile,
Lotus buds have started to flowers give;
May was the month Xishi used to lotus flowers harvest,
Many would come crowding the creek to her beauty admire.
Before long she needed not wait for the rise of moon to flowers collect,
Soon she was hand-picked and presented to the Yue Palace.

041 李白 - 子夜四時歌 秋歌

041 LI Bai - A Wu Ballad for the Season of Autumn

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

長安一片月，
萬戶搗衣聲；
秋風吹不盡，
總是玉關情。
何日平胡虜？
良人罷遠征。

Tonight the moon shines across all of Chang'an,
Tens of thousands of homes resound with the pressing of winter garments;
The wind of autumn blows away not the melancholy of heart,
Missing their men over at the Gate of Jade women's thoughts drift far.
When can the northern tribes be pacified?
So their men could make their return from such long marches.

042 李白 - 子夜四時歌 冬歌

042 LI Bai - A Wu Ballad for the Season of Winter

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

明朝驛使發，
一夜絮征袍。
素手抽針冷，
那堪把剪刀！
裁縫寄遠道，
幾日到臨洮？

Tomorrow the messenger is set to depart,
Tonight I am sewing a padded battle cape in haste.
My hands are cold making needles hard to pull,
Let alone working a pair of scissors to a piece of garment tailor!
I intend to this stitchery over a long distance send,
Yet for it to reach Linyao, I wonder how many days it would take?

043 李白 - 長干行

043 LI Bai - Changgan Ballad

中文原文:

妾髮初覆額，
折花門前劇；
郎騎竹馬來，
繞床弄青梅。
同居長千里，
兩小無嫌猜。
十四為君婦，
羞顏未嘗開；
低頭向暗壁，
千喚不一回。
十五始展眉，
願同塵與灰；
常存抱柱信，
豈上望夫臺？
十六君遠行，
瞿塘灘瀕堆；
五月不可觸，
猿聲天上哀。

門前遲行跡，
一一生綠苔；
苔深不能掃，
落葉秋風早。
八月蝴蝶黃，
雙飛西園草。
感此傷妾心，
坐愁紅顏老。

早晚下三巴，
預將書報家；
相迎不道遠，
直至長風沙。

英文翻譯 / English Translation:

I had only started to wear my hair banged,
Playing around I was picking flowers in the yard at the front;
You came around on your bamboo horse
Encircling chairs and benches and dangling in your hand was a branch of green plums.
We both lived in the region of Changgan,
Two youngsters who hadn't thought much.
At the age of fourteen I became your wife,
Diffident and shy, low I held my head;
I would retreat to a corner in the shadow,
And would not answer to your call after call.
At fifteen my brows started to ease,
And fell for you till death do us part;
You vowed to keep your promises to me,
So why would I find myself on the lookout for your homecoming?
Yet when I was sixteen you had to leave home to travel far
Through the Yangtze Gorges passing the Yanyu river rock,
Which in May would give rise to formidable rugged waters,
Gibbons' howling would come from precipices on both sides and resonate skywards.

The hesitated footprints from the day you left
Have already become moss-covered and green.
The moss has grown so thick that sweeping could not do away,
Till autumn comes early and leaves fall to the moss conceal.
August sees butterflies turn yellow and frail,
And in pairs they'd fly over the west chamber garden, over grass blades.
Such a scene saddens me,
As I sit in sorrow and wait my youth away.

One day whether soon or late on your return through the towns of Ba,
Do write a letter home beforehand;
I care not how far I'd have to travel to receive you on your way,
Even if I have to go all the way to Changfengsha.

044 孟郊 - 烈女操**044 MENG Jiao - Ode to Heroic Ladies**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

梧桐相待老，
鴛鴦會雙死；
貞婦貴殉夫，
捨生亦如此。
波瀾誓不起，
妾心井中水。

Boughs and foliage of phoenix trees cross and overlap as they age,
Mandarin ducks that paddle in the water in pairs also die in pairs;
Most dignified of chaste wives are ones who follow their husband even in death,
Like a lone mandarin duck they'd honour their men by choosing to their own lives end.
A widow's vow of chastity will any billow quell,
Her heart shall be composed and still like the waters of a deep well.

045 孟郊 - 遊子吟**045 MENG Jiao - A Traveller's Lament**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

慈母手中線，
遊子身上衣；
臨行密密縫，
意恐遲遲歸。
誰言寸草心，
報得三春輝？

A loving mother busied herself with needlework
On clothes for a son who was going away;
On the eve of his departure she sewed thread after thread,
Worrying that his return would be delayed and late.
How could the love of grass only inches tall
Ever reciprocate spring after spring of sunshine day after day?

卷二、七言古詩

Section 2 : Seven-Character Verse

046 陳子昂 - 登幽州臺歌

046 CHEN Zi'ang - Up on Youzhou Watch Tower

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

前不見古人，
後不見來者；
念天地之悠悠，
獨愴然而淚下。

Those of the past were before my time,
Who would be there in future I know not;
I think of how heaven and earth continue on perpetually,
Alone I dwell in sorrow and down flow my tears.

047 李頤 - 古意

047 LI Qi - Of the Old Times

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

男兒事長征，
少小幽燕客，
賭勝馬蹄下，
由來輕七尺；
殺人莫敢前，
鬚如蠟毛磔。

A man should fight for his nation,
And should from an early age chivalrous aspire to be.
Success is determined on horseback and under horse hoofs failed pledges,
A man must not place importance on the corporeal;
He kills and others dare not approach,
Like a porcupine with flaring spines he a beard, moustache and sideburns keep.

黃雲隴底白雪飛，
未得報恩不能歸。

White snow drifts between clouds and fields of ochre,
When there is no victory to the emperor's grace repay, there shan't be a return.

遼東小婦年十五，
慣彈琵琶解歌舞，
今為羌笛出塞聲，
使我三軍淚如雨。

A young lady of Liangdong aged only fifteen,
Is well-known for her dances and skilled pipa play,
Today she performs the Qiang flute for those of us going away to the frontier,
Bringing our mighty army of soldiers to tears that fall like rain.

048 李頤 - 送陳章甫

048 LI Qi - Farewells to Chen Zhangfu

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

四月南風大麥黃， The southerlies of April comb through the barley field of gold,
 桃花未落桐葉長。 Jujube trees are still with flowers and phoenix trees thick with leaves.
 青山朝別暮還見， You bid farewell to blue mountains in the morning though you'd see them still at twilight,
 嘶馬出門思舊鄉。 Outside, horses neigh, you think of your homeland as you leave.

陳侯立身何坦蕩？ Sir, how magnanimous and liberal a man you are!
 虬鬚虎眉仍大顙。 You have a stout face with awe-inspiring eyebrows and a dragon beard.
 腹中貯書一萬卷， Within you stores a library of ten thousands scrolls,
 不肯低頭在草莽。 Not content to the uncultivated yield your ideals.

東門酣酒飲我曹， You often invited us to drink with you,
 心輕萬事皆鴻毛； Worldly matters bother you not, for they are slight in your mind;
 醉臥不知白日暮， Once tipsy you'd recline and sleep caring not when the sun had gone down,
 有時空望孤雲高。 Sometimes you'd just stare at a solitary cloud high in the sky.

長河浪頭連天黑， The Yellow River has become turbulent with billows reaching the darkened sky,
 津口停舟渡不得。 At the wharf boats have stopped to people ferry.
 鄭國遊人未及家， You, a son of the Zheng region, probably has not yet home arrived,
 洛陽行子空歎息。 I, a traveller from Luoyang, can only let out a sigh of worry.

聞道故林相識多， I hear you have many acquaintances back in your home town,
 罷官昨日今如何？ Being dismissed from office was then, how fare you now?

049 李頤 - 琴歌**049 LI Qi - Singing Praises of Cittern Play**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

主人有酒歡今夕， Tonight the host has brought out the wine for a feast,
請奏鳴琴廣陵客。 And engaged to melodies perform is a cittern master of Guangling pieces.
月照城頭烏半飛， The moon has risen high shining all over town, flying in mid sky are magpies and crows,
霜淒萬樹風入衣； Frost has formed on boughs and twigs and the wind sends chills through the robes;
銅鑪華燭燭增輝， The bronze burner of exquisite incense brightly glows,
初彈滻水后楚妃。 First plucked and strummed is the tune of the Lu Waters, then Chu Concubine follows.
一聲已動物皆靜， Once music arises, all else in silence fall,
四座無言星欲稀。 A muted full house listened on till the sight of stars is about to be lost.
清淮奉使千餘里， I am ten thousands miles away from home assigned to the clear waters of Huai,
敢告雲山從此始。 How I wish to resign this instant so as to among clouds and mountains reside.

050 李頤 - 聽董大彈胡笳聲兼寄語弄房給事

050 LI Qi - Listening to Dong's Reed Pipe Play, Also Sent to Palace Attendant Fang

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

蔡女昔造胡笳聲，Lady Cai of Han gave rise to tunes specific to Tartar reed pipes.
 一彈一十有八拍。And composed a song of eighteen verses.

胡人落淚沾邊草，Tartars were touched weeping on grass over the border,
 漢使斷腸對歸客。Even the Han envoy sent to bring her home felt her parting sorrow and felt for her.

古戍蒼蒼烽火寒，This watch tower stands in the cold in an old battlefield,
 大荒沈沈飛雪白。Drifting snow brings a wash of white to the gloom of the Great Desert.

先拂商絃後角羽，The player started with a high note in Shang followed by low keys of Jue and Yu,
 四郊秋葉驚撼撼。Abuzz in the background is the autumnal leaves rustling in the outskirts.

董夫子，通神明，Master Dong, how your musical attainments do heaven reach,
 深山竊聽來妖精。Even fairies deep in the mountains would come to listen in and heed.

言遲更速皆應手，Change the tempo between slow and quick is nothing but a few gestures of your hands,
 將往復旋如有情。Every turn of a tune is so charming with an ever affectionate feel.

空山百鳥散還合，In the remote mountains where hundreds of birds scatter in the sky would here gather,
 萬里浮雲陰且晴。An overcast sky for thousands of miles would suddenly sunshine beam.

嘶酸離雁失群夜，There resounds the sadness of fledglings of wild geese separated from their flock at night,
 斷絕胡兒戀母聲。Much like Lady Cai's Tartar sons crying for their mother not to leave.

川為靜其波，Even rivers could be made to quieten down and ease their waves,
 鳥亦罷其鳴；And birds would take notice and stop their tweets.

烏孫部落家鄉遠，Betrothed to the distant Wusun tribe far from home, the Han princess bewailed her fate,
 邊婆沙塵哀怨生。Even a general like Xue Rengui would over dusty Luosuo's remoteness grieve.

幽音變調忽飄灑，A sudden wind comes to drift these mourning notes as they turn and intensify,
 長風吹林雨墮瓦；In the gusty wind, woods rustle and whistle, and rain falls hard on roof tiles;
 迸泉颯颯飛木末，Cascading off tips and tops of soothng trees are springing rainwater,
 野鹿呦呦走堂下。Wild deer underneath feebly bleat doleful cries.

長安城連東掖垣，By the eastern keep of Changan where you are assigned to take up residence,
 凰凰池對青瑣門，There stands the Gate of Jadeite opposite the Pond of Phoenix,
 高才脫略名與利，Fame and fortune should shackle you not for you are a talented and learned scholar,
 日夕望君抱琴至。Day and night, how I wish for you to hither arrive with your cittern.

051 李頤 - 聽安萬善吹觱篥歌

051 LI Qi - Listening to An Wanshan Playing the Reeded Bamboo Pipes

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

南山截竹為觱篥，
此樂本自龜茲出。
流傳漢地曲轉奇，
涼州胡人為我吹。
傍鄰聞者多歎息，
遠客思鄉皆淚垂。

Bamboos from the Zhongnan Mountains are used to make reeded pipes,
This type of instrument originated from Qiuci way out in the west.
Once it has spread to China, the tunes have evolved and unique become,
Here is a Tartar from Liangzhou playing me a piece of note.
Nearly all those around me let out a sigh or two as they listen,
Moving those far from home, bringing tears to flow.

世人解聽不解賞，
長飄風中自來往。
枯桑老柏寒颼颼，
九雛鳴鳳亂啾啾。
龍吟虎嘯一時發，
萬籟百泉相與秋。

忽然更作漁陽慘，
黃雲蕭條白日暗。
變調如聞楊柳春，
上林繁花照眼新。
歲夜高堂列明燭，
美酒一杯聲一曲。

Folks listen but often fail to its essence appreciate,
In stormy winds ascends and descents lonely music of varying scales.
Sometimes it's like withered mulberry and ancient cypress trees soughing in the chill,
Or the frenzied screaming of nine phoenix fledglings,
Other times it's like the coming together of dragon hum and tiger roars,
A symphony of springs, streams and various sounds narrating subdued autumnal serenity.

Suddenly the tune turns to resemble the Lament of Yuyang,
Projecting the lonesomeness of ochre clouds and the greying white sun.
Yet another turn brings about the Spring of Willows,
Depicting the royal garden in full bloom and its magnificence glow.
On this New Year's Eve, the hall is lined with candles burning bright,
Here I am savouring a concert in the company of good wine.

052 孟浩然 - 夜歸鹿門山歌

052 MENG Haoran - A Lyric on Returning to the Lumen Hill at Night to a Folk Song

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

山寺鐘鳴晝已昏，
漁梁渡頭爭渡喧；
人隨沙路向江村，
余亦乘舟歸鹿門。
鹿門月照開煙樹，
忽到龐公棲隱處；
巖扉松徑長寂寥，
惟有幽人自來去。

From a temple in the mountains comes bell toll, the day has seen the sun set,
At the Yuliang wharf, uproarious are people in a hurry to board ferries;
Along the sandy path there are those turning to their riverside settlements,
While I'm on my boat on my return to Lumen.
Lumen in the moonlight is a picture of trees and their shadows amid misty waters,
Inadvertently I come to where Master Pang secluded his life;
There rests solitude gated by rocky mountains and detached by a path lined with pines,
Only a recluse would ever come here to retire.

053 李白 - 廬山謠寄盧侍御虛舟

053 LI Bai - To the Royal Inspector Lu Xuzhou: An Idyll on the Lu Mountains to a Folk Song

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

我本楚狂人，
鳳歌笑孔丘。
手持綠玉杖，
朝別黃鶴樓；
五嶽尋仙不辭遠，
一生好入名山遊。

I've always been like the madman of Chu,
Singing satires on Confucian ideals.
In my hand is a cane as green as jade,
As I farewell the Tower of Yellow Storks at daybreak;
Distance matters not as I go around visiting the five eminent peaks hoping to find sages,
For I love climbing renowned mountains in my living days.

廬山秀出南斗傍，
屏風九疊雲錦張；
影落明湖青黛光，
金闕前開二峰長。
銀河倒挂三石梁，
香爐瀑布遙相望。
迴崖沓障凌蒼蒼，
翠影紅霞映朝日，
鳥飛不到吳天長。
登高壯觀天地間，
大江茫茫去不還。
黃雲萬里動風色，
白波九道流雪山。

The Lu Mountains divide the land with the Archer drawing bow overhead,
The landscape expands like a screen of nine folds embellished with clouds in the sky;
There ripple reflections of mountains in the lake shining green dazzles,
The Stone Gate Summit sits like a palace flanked by two peaks by its sides.
Waters stream from hills like the Milky Way overhung, straddled by three stone bridges,
Over there cascades a waterfall off the Peak of Fragrant Furnace on the other side.
Surrounded and barricaded by precipices among boundless fog, I feel like I'm taking flight.
Mountains are brilliantly green and clouds aglow in the morning sun,
There is not a bird on the wing in the vast domain of the Wu skies.
Having surmounted such height to look far into the world,
There the Yangtze rushes away spectacularly, never to return.
The weather is about to change as thousands of miles of glowing clouds drift in the wind,
Waterfalls cap mountains like snow, down they flow on their separate ways into nine rivers.

好為廬山謠，
興因廬山發。
閑窺石鏡清我心，
謝公行處蒼苔沒。
早服還丹無世情，
琴心三疊道初成。
遙見仙人綵雲裏，
手把芙蓉朝玉京。
先期汗漫九垓上，
願接廬敖遊太清。

I come up with a lyric on the Lu Mountains to a folk song,
As I my moments in the Lu Mountains enjoy.
By the Stone Mirror I reflect on myself to clear my mind,
Where Master Xie left his footprints has long been covered by layers of moss.
Maybe in order to the worldly forget I should resort to alchemy,
To help me accumulate intrinsic strength and focus on the essence of Taoist practice.
I seem to see a sage riding among colourful clouds,
She has a lotus in her hand as she makes her way towards the celestial palace.
I've made a pact with you to journey to the farthest, beyond the nine levels of skies,
And join the legendary Lu Ao on our way to sightsee heaven's grandness.

054 李白 - 夢遊天姥吟留別

054 LI Bai - Farewells: Chanting My Somnambulation to the Heavenly Matriarch Mountains

中文原文:

海客談瀛洲，
煙濤微茫信難求；
越人語天姥，
雲霓明滅或可覩。

天姥連天向天橫，
勢拔五嶽掩赤城；
天臺四萬八千丈，
對此欲倒東南傾。

我欲因之夢吳越，
一夜飛渡鏡湖月。
湖月照我影，
送我至剡溪；
謝公宿處今尚在，
渌水蕩漾清猿啼。
腳著謝公屐，
身登青雲梯，
半壁見海日，
空中聞天雞。
千巖萬壑路不定，
迷花倚石忽已暝。
熊咆龍吟殷巖泉，
慄深林兮驚層巔。
雲青青兮欲雨，
水澹澹兮生煙。
列缺霹靂，
邱巒崩摧，
洞天石扇，
訇然中開；
青冥浩蕩不見底，
日月照耀金銀台。
霓為衣兮風為馬，
雲之君兮紛紛而來下；
虎鼓瑟兮鸞回車，
仙之人兮列如麻。
忽魂悸以魄動，
恍驚起而長嗟！
惟覺時之枕席，
失向來之煙霞。
世間行樂亦如此，
古來萬事東流水。

英文翻譯 / English Translation:

Seafarers speak of uncharted lands in the East Sea,
Yet all anyone has ever seen of it are billows and fog, nothing to prove such a belief.
South of the Yangtze's mouth, they speak of the Heavenly Matriarch Mountains,
Though around it hover clouds bright or dim, visible sometimes it her countenance.

The Heavenly Matriarch touches the sky and across the it her mountains range,
Her imposing manner rivals the five eminent peaks and eclipses Mount Crimson Gate;
The Sky Terrace Mountains may be a hundred miles high,
Yet it seems it may topple over in the south-eastern corner any day.

I'd love to dream my way there and the land of Wu and Yue visualise,
And take flight across the Mirror Lake and the reflected moon overnight.
I'd like to reflect myself in the reflected moon,
And flow with the waters to where the creek of Shan begins;
There I would still be able to locate where Master Xie used to reside,
Among rippling green waters and occasional howling of gibbons so clear.
Donning a pair of wooden shoes like Xie,
I would in a haze stairs climb as if they are the stairway to heaven,
To rise above on a cliff to watch the sun emerge from the sea,
And hear heavenly crows in the open sky of a summit.
Among thousands of precipices and gorges, hard to follow is a trail,
It's hard not to lose your way in the shade among flowers or come to boulders face.
I'd hear dragons hum and bears roar surrounded by murmurs of creeks,
With fear, the deep woods, forests and stratified cliffs seem to shake.
Clouds livid turn and rain is about to pour,
From the placid waters rises a smoky haze.
Suddenly lightning strikes with thunderbolts,
And the mountains crumble away,
A stone gate to a cave
breaks open in a thud;
Out comes the sun in an abysmally deep blue sky,
On the Terraces of Immortals shines the light of day.
Donning glowing clouds for robes and riding the wind like a courser,
The pagan gods of clouds arrive treading on air one after another.
There is a tiger playing zither while green phoenixes drive carriages,
More immortals appear to their places take.
Suddenly horror-stricken and aghast with apprehension,
I wake up frightened to a deep breath take!
There remain only the pillow and bed that I slept on,
Vanished are the glowing clouds and smoky fog.
Without exception such is the nature of worldly pleasures,
Ever since the beginning of time everything passes away like eastbound waters.

別君去兮何時還 ? Now I bid you all farewell, I wonder when I could hither return?
且放白鹿青崖間 , Release for me a white deer in a green valley,
須行即騎訪名山 , So that when I must travel far, I could ride it to eminent mountains visit,
安能摧眉折腰事權貴 , Why agree to bow my head and break my back to serve the influential and the rich,
使我不得開心顏 ? And deprivation of my happiness and an ear-to-ear grin?

055 李白 - 金陵酒肆留別

055 LI Bai - Farewells in a Jingling Tavern

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

風吹柳花滿店香 , Willow catkins scatter in the wind and into the tavern breezes a flowery scent,
吳姬壓酒喚客嘗 ; A charming Wu lady calls out to customers to taste wine just fermented;
金陵子弟來相送 , My Jingling friends have arrived to bid me farewell,
欲行不行各盡觴。 About to go yet cannot bear to break away I drink up with them goblet after goblet.
請君試問東流水 , Consider this, my friends, the endlessly eastbound waters
別意與之誰短長 ? And parting sorrow in comparison, which persists for a greater length?

056 李白 - 宣州謝朓樓餞別校書叔雲

056 LI Bai - Bidding Farewell to Secretary Shu Yun at Xie Tao Tower in Xuanzhou

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

棄我去者、Gone away from me
 昨日之日不可留；Is the day of yesterday that cannot be held on to;
 亂我心者、What disturbs me
 今日之日多煩憂。Is the day today happens to be that is full of worries and gloom.
 長風萬里送秋雁，For thousands of miles the wind blows sending autumn geese on their way,
 對此可以酣高樓。We shall drink to our hearts' content here on a tower with a commanding view.

蓬萊文章建安骨，At the Secretariat you write time-honoured pieces,
 中間小謝又清發，Akin to that of Xie Tao they are also refreshing and full of grace,
 俱懷逸興壯思飛，Harbouring aspirations enthusiastic, brave and lofty,
 欲上青天覽明月。As if it could lift one into the sky to gaze at the moon up close.

抽刀斷水水更流，I could brandish my glaive at water but that interrupts not its flow,
 舉杯銷愁愁更愁。I could chalice after chalice drink up to quell the melancholy only to sink further below.
 人生在世不稱意，Such is life that hardly expectations satisfy,
 明朝散髮弄扁舟。Why not let the hair down tomorrow morn and set sail on a little boat.

057 岑參 - 走馬川行奉送封大夫出師西征

057 CEN Shen - Farewell to a Galloping River Melody to General Feng Setting out on an Expedition to the West

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

君不見	Do you not see
走馬川行雪海邊，	Along the Galloping River towards the Great Salt Lake the army trudge,
平沙莽莽黃入天。	In the broad desert feeling at sea, whirling in the sky is ochre dust.
輪臺九月風夜吼，	At the Town of Wheelbase, winds of September roar at night,
一川碎石大如斗，	Shattered are rocks and even boulders on the riverbed that has become dry,
隨風滿地石亂走。	Rolling in the wind are stones and pebbles scattering about far and wide.
匈奴草黃馬正肥，	Over in the Hun territory, the grasses are turning yellow and horses well fed,
金山西見煙塵飛，	Through the dust storm comes an emergency from the Golden Mountains' west,
漢家大將西出師。	That requires a Han general to lead his troops to westwards expedite.
將軍金甲夜不脫，	Even at night General Feng never takes off his armour,
半夜軍行戈相撥，	During night marches, weapons and arms would scrape and clank one another,
風頭如刀面如割。	As their faces are exposed in the wind that cuts like swords.
馬毛帶雪汗氣蒸，	On horses and their mane fall snowflakes that soon are melted by sweat,
五花連錢旋作冰，	And turn to frost once the horses stop, regardless if they are thoroughbreds.
幕中草檄硯水凝。	Even the inkwell used for drafting summonses to arms have become frozen inside the tent.
虜騎聞之應膽懾，	Upon hearing of our intent, the Hun would no doubt suffer a fright,
料知短兵不敢接，	It is to be expected that they may not be willing to engage in a close fight,
車師西門佇獻捷。	And may already be waiting at the Jushi Tribe's West Gate to submit their sacrifice .

058 岑參 - 輪台歌奉送封大夫出師西征

058 CEN Shen - Farewells to a Wheelbase Melody to General Feng Setting out on an Expedition to the West

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

輪臺城頭夜吹角， Bugles blare in the evening from the tower of the Town of Wheelbase,
 輪臺城北旄頭落。 Down come the flags and their tassels north of Wheelbase.
 羽書昨夜過渠黎， A summons to arms was received last night from Quli,
 單于已在金山西。 The Hun chieftain has amassed troops on the Golden Mountains' west.
 戍樓西望煙塵黑， Looking to the west from the watch tower, there is only smoke and dust in the dark,
 漢兵屯在輪臺北。 Yet our Han corps are stationed at Wheelbase's north.
 上將擁旄西出征， The general intends to fly the flag and banners and westwards charge,
 平明吹笛大軍行。 At daybreak the sound of whistles shall begin the great march.

四邊伐鼓雪海湧， From all sides war drums bellow billowing a sea of cloud,
 三軍大呼陰山動。 All corps sing military songs to even the Yin Mountains shake.
 虜塞兵氣連雲屯， Over the Hun territory where their soldiers gather, clouds seem to accumulate,
 戰場白骨纏草根。 Entangled in grass roots are white bones suggesting where battles once took place.
 劍河風急雪片闊， Near the Sword River blow gusty winds and drifts snow far and wide,
 沙口石凍馬蹄脫。 Off freezes the stony Sand Corridor, not even horse hoofs could get by.

亞相勤王甘苦辛， For the emperor, the general willingly all hardship and difficulties undertakes,
 誓將報主靜邊塵。 Vowing to settle the dust at the borders to repay His Majesty's grace.
 古來青史誰不見？ Throughout time, who could forget those who history takes note of?
 今見功名勝古人。 His achievement to date surely leaves that of many ancients in his wake.

059 岑參 - 白雪歌送武判官歸京

059 CEN Shen - Bidding Farewell to Magistrate Wu Returning to the Capital with a Snow Song

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

北風捲地白草折， The northerlies storm through snapping straw-like grass,
 胡天八月即飛雪； Snow begins to drift in the Hun skies in August;
 忽如一夜春風來， It is all as sudden as the arrival of spring breezes overnight,
 千樹萬樹梨花開。 At once snow falls like when thousands and thousands of pear trees blossom and thrive.
 散入珠簾濕羅幕， Through the beaded screen snowflakes flit moistening curtains of silk,
 狐裘不暖錦衾薄。 This weather makes fox coats lacking in warmth and brocade robes light for chills.
 將軍角弓不得控， The general's bow freezes and stiffens making it difficult to draw,
 都護鐵衣冷猶著。 His protective armour gets cold yet he wears it still.

瀚海闊干百丈冰， The boundless desert has frozen over deeply, far and wide,
 愁雲慘淡萬里凝。 Under a sky of low-hanging gloomy clouds, overcast is the plight for thousands of leagues.
 中軍置酒飲歸客， The marshal has put out wine to bid you goodbye,
 胡琴琵琶與羌笛。 With Hun lute, pipa and Qiang flute performances to entertain.
 紛紛暮雪下轅門， Outside the tent snow continues to fall into the evening,
 風掣紅旗凍不翻。 The wind seems to be holding the red banners still from fluttering among snowflakes

輪臺東門送君去， I bid you farewell at the east gate of the Town of Wheelbase,
 去時雪滿天山路； The Sky Mountain pass comes under heavy snow as you take your leave;
 山迴路轉不見君， Soon I lose sight of you as you follow the turns into the mountains,
 雪上空留馬行處。 All there is on the snow are hoof marks where the horses have been.

060 杜甫 - 韋諷錄事宅觀曹將軍畫馬圖

060 DU Fu - Admiring General Cao's Painting of Horses at Secretary Wei Feng's Residence

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

國初以來畫鞍馬，
神妙獨數江都王。
將軍得名三十載，
人間又見真乘黃。
曾貌先帝照夜白，
龍池十日飛霹靂。
內府殷紅瑪瑙盤，
婕妤傳詔才人索。
盤賜將軍拜舞歸，
輕紈細綺相追飛；
貴戚權門得筆跡，
始覺屏障生光輝。

Ever since our empire's establishment, of artists who paint horses,
The late Duke of River City would irrefutably be the most ingenious.
Over the past thirty years, General Cao holds similar fame,
Enabling us mortals to again admire the verve of great steeds.
He once painted Night Lightning, Xuanzong's courser,
So realistic was his painting that for ten days lightning struck over the Dragon Pond,
A plate made of crimson agate from the treasure vault was bestowed upon him,
Retrieved by a bedchamber maid on the imperial concubine's order.
General Cao acknowledged the award with a dance before returning with it,
From there on many visited him for a painting and came prepared with scrolls of silk;
Royal relatives and the influential have been keen to his works obtain,
Thinking his works could decorative screens become at home and brilliance bring.

昔日太宗拳毛騫，
近時郭家獅子花。
今之新圖有二馬，
復令識者久歎嗟。
此皆騎戰一敵萬，
縞素漠漠開風沙。
其餘七匹亦殊絕，
迥若寒空動煙雪；
霜蹄蹴踏長楸間，
馬官廄養森成列。
可憐九馬爭神駿，
顧視清高氣深穩。
借問苦心愛者誰？
後有韋諷前支遁。

There is a drawing bearing resemblance to Taizong's steed with mane of ochre,
And to contemporary General Guo's lion-head courser,
In this new painting he showcases these two horses,
Inspiring awe in those who have come to them adore.
Both are coursers that could fend off ten thousand opponents,
Though captured on fabric, unrestrained is their vigour that could ride out a storm.
The other seven steeds on the painting are also extraordinary,
Galloping in the freezing air smoky with snow with a remarkable flair;
Leaving a series of hoof marks in snow along the catalpa-lined path,
Where stable officers and boys are on standby at their service.
Adorable are these nine steeds, each eager to show their animated vitality,
Looking after one another with steady and noble integrity.
I wonder who really loves them with painstaking zeal?
Nowadays there is Wei Feng where once there was Zhi Dun the zealot.

憶昔巡幸新豐宮，
翠花拂天來向東；
騰驤磊落三萬匹，
皆與此圖筋骨同。
自從獻寶朝河宗，
無復射蛟江水中。
君不見
金粟堆前松柏裏，
龍媒去盡鳥呼風。

I recall when the former emperor toured towards the Summer Palace of the New Great,
As the parade progressed towards the east, in the sky banners undulated;
About thirty thousand horses trotted and galloped elegantly,
All as spirited as the ones depicted in this painting.
Ever since the passing away of Xuanzong,
There hasn't been any more gallantry like river dragon slaying.
Do you not see
In the cypress and pine woods of the Mount of Golden Grains,
Never seen again are coursers except for birds crying in the wind in vain.

061 杜甫 - 丹青引贈曹霸將軍

061 DU Fu - Ode on Paintings to General Cao Ba

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

將軍魏武之子孫， The general is a descendant of Cao Wu, the Lord of Wei,
 於今為庶為清門。 But now you have been relegated to the status of a commoner of little means and ways.
 英雄割據雖已矣！ Gone are the days of heroic vigour of your antecedents!
 文采風流猶尚存。 Yet there remain with you literary talent, certain elegance and grace.
 學書初學衛夫人， At first he studied up on the calligraphic style of Lady Wei of Jin dynasty,
 但恨無過王右軍。 Only to realise you would never surpass what Wang Xizhi had achieved.
 丹青不知老將至， Then you turned to painting and lost yourself in it as years pass you by,
 富貴於我如浮雲。 Meaning nothing more than floating clouds are worldly wealth and prestige.

開元之中常引見， During the Kaiyuan years you were often summoned into the palace,
 承恩數上南薰殿。 You were graced many times and granted presence in the Southern Main Hall.
 凌煙功臣少顏色， The painting of Great Statesmen in the Pavilion of Billowing Smoke had faded over time,
 將軍下筆開生面。 It came alive again with your creative and animated brush strokes.
 良相頭上進賢冠， Virtuous premiers were each adorned with a honour crest,
 猛將腰間大羽箭， Fierce generals had by their waist giant bows and feathered arrows,
 褒公鄂公毛髮動， Even the hair and beards of honoured masters were vividly painted,
 英姿颯爽來酣戰。 Bearing themselves ready for a challenge with courage in a glow.
 先帝天馬玉花驥， The late Xuanzong had a heavenly steed, a stallion named Jade Flower,
 畫工如山貌不同。 Many artists have depicted it giving different renditions but none its verve recorded.
 是日牽來赤墀下， That day it was led along to the front steps to the Great Hall,
 迴立闔闔生長風。 It stood tall by the gate, energetic and strong.
 詔謂將軍拂絹素， The late emperor ordered the general to portray it on a silk canvas,
 意匠慘澹經營中； Quietly you let your craftsmanship work its role;
 斯須九重真龍出， Soon enlivened were the dragon of heaven,
 一洗萬古凡馬空。 Dashing through to make slight of all ordinary horses ever born.
 玉花卻在御榻上， This painting of Jade Flower hung by the emperor's couch,
 榻上庭前屹相向； A veracious comparison to its real self standing in front of the Hall;
 至尊含笑催賜金， His Majesty smilingly ordered for an award of gold,
 圍人太仆皆惆悵。 Leaving stable officers and keepers feeling rather dejected and despondent.

弟子韓幹早入室， The general had a disciple when he was young,
 亦能畫馬窮殊相； Who could also paint horses and their various appearance;
 幹惟畫肉不畫骨， Yet he painted only their exterior but not their essence,
 忍使驥驥氣凋喪。 Delivering portrayals of thoroughbreds with withered spirit.

將軍畫善蓋有神， The general paints well expressing such imagination,
 偶逢佳士亦寫真； Occasionally you would also draw portraits for gentlemen;
 卽今漂泊干戈際， In this day and age in the tumult of war you wander,
 屢貌尋常行路人。 While on the road you'd draw for fellow wayfarers.

途窮反遭俗眼白， At the end of your tether you have come to suffer disdainful looks and cold shoulders,
 世上未有如公貧； There is perhaps no other artists quite as down and out as yourself;
 但看古來盛名下， It seems that when all the fame and reputation have faded,
 終日坎壈纏其身。 There leaves the individual to entangle in poverty and distress.

062 杜甫 - 寄韓諫議

062 DU Fu - To Court Senator Han

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

今我不樂思岳陽， Feeling dispirited today I think of you, my friend in Yueyang,
 身欲奮飛病在床。 How I struggle and wish I could fly towards you, yet bed-ridden I am.
 美人娟娟隔秋水， My esteemed friend, separated by waters and waters of autumn we are,
 灑足洞庭望八荒。 Relaxing your feet in Lake Dongting you must be, looking out at the neglected and barren.
 鴻飛冥冥日月白， Deep in the sky, in the light of day and moon, flights of wild geese pass me by,
 青楓葉赤天雨霜。 Green maple leaves have begin to redden, frosty is the atmosphere.

玉京群帝集北斗， In the heavenly court all dignitaries congregate around their true north,
 或騎麒麟翳鳳凰。 Riding on the back of a unicorn or a phoenix on an amble.
 芙蓉旌旗煙霧落， There the banners embroidered with hibiscus tremble in mistiness,
 影動倒景搖瀟湘。 Casting inverted images in the waters where flow together the Xiao and Xiang.
 星宮之君醉瓊漿， In the starry palace, the worthy have inebriated become on fine wine,
 羽人稀少不在旁。 Not around are winged sages who are rare to forgather.
 似聞昨者赤松子， Yesterday I seemed to recall hearing about the Red Cypress Wiseman,
 恐是漢代韓張良； Who I'm afraid is no other than Zhang Liang of Han;
 昔隨劉氏定長安， He followed the Liu family and helped establishing the capital in Changan,
 帷幄未改神慘傷。 Though he could still an army command, he'd find current affairs extremely demanding.

國家成敗吾豈敢？ How dare I comment on the rise and fall of our nation?
 色難腥腐餐楓香。 Shunning the grim and grime, some would rather dine on maple fragrance.
 周南留滯古所惜， The great historian of Han would rather in Luoyang lingered, a decision pitied by all,
 南極老人應壽昌。 The appearance of the Southern Stars suggest the arrival of longevity and affluence.
 美人胡為隔秋水？ My esteemed friend, why do you by the autumn waters remain?
 焉得置之貢玉堂。 How you should be called to the emperor's aid and enter the Hall of the the Great.

063 杜甫 - 古柏行

063 DU Fu - Ode to an Ancient Cypress

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

孔明廟前有老柏， In front of a shrine dedicated to Kongming stands an ancient cypress,
 柯如青銅根如石； It has boughs that are bronze-like and roots boulder-like;
 雙皮溜雨四十圍， Its trunk of snow white barks and moist branches measures some forty arm lengths,
 黑色參天二千尺。 Leaves of shady green soar for some two thousand feet toward the sky.
 君臣已與時際會， The master and the minister have had their meet,
 樹木猶為人愛惜。 Ever fonder of such a tree people have grown to be.
 雲來氣接巫峽長， The clouds above unite with those over the Magic Gorge,
 月出寒通雪山白。 The chill of the moon corresponds with the frosty white of the Snow Mountain range.

憶昨路繞錦亭東， I'm reminded of a visit to the east of the Magnificent Pavilion some days ago,
 先主武侯同闕宮。 Where shrines named after the master and the premier stand side by side.
 崔嵬枝干郊原古， The towering ancient cypresses there have branches reaching for time-worn fields,
 窥丹青戶牖空。 Windows and doors of the shrines are lacking panes and the paintings mottled and pied.
 落落盤踞雖得地， Such an old cypress tree may be firmly grounded and well located,
 寂寂孤高多烈風。 Yet a solitary, lofty height is inevitably subject to more turbulent winds.
 扶持自是神明力， What supports them is no less than the miraculous,
 正直元因造化功。 Allowing them to grow upright and tall is Nature's divine will.

大廈如傾要梁棟， An imbalanced tower needs load-bearing beams and columns,
 萬年回首丘山重。 So that tens of thousands of years later they would still be stable as hills.
 不露文章世已驚， He flaunted not his literary skills yet he already the world astonished,
 未辭剪伐誰能送？ There hasn't been anyone to stop a felling for good timber, yet who dares to topple it?
 苦心豈免容螻蟻？ How could the solid core escape from being eaten away by ants and mole crickets?
 香葉終經宿鸞鳳。 Nevertheless, amongst its fragrant leaves and boughs still rest phoenixes.
 志士幽人莫怨嗟， People of ideals and recluses of integrity need not complain and lament,
 古來材大難為用。 Those of high calibre have forever found the pursuit of a congenial employment difficult.

064 杜甫 - 觀公孫大娘弟子舞劍器行并序

064 DU Fu - Ode to a Sword Dance by Madam Gongsun's Disciple with an Introduction

大歷二年十月十九日夔府別駕元持宅見臨穎李十二娘舞劍器，壯其蔚跂。問其所師，曰：「余公孫大娘弟子也。」開元三載，余尚童稚，記於郾城觀公孫氏舞劍器、渾脫，瀏漓頓挫，獨出冠時。自高頭宜春梨園二伎坊內人，洎外供奉，曉是舞者，聖文神武皇帝初，公孫一人而已。玉貌錦衣，況余白首；今茲弟子，亦匪盛顏。既辨其由來，知波瀾莫二。撫事慷慨，聊為〈劍器行〉。昔者吳人張旭，善草書帖，數嘗于鄴縣，見公孫大娘舞西河劍器，自此草書長進，豪蕩感激。即公孫可知矣！

On the nineteenth of October in the second year of the Dali era, I saw a sword dance by a Madam Li of Lingying at the house of Yuan Chi, a lieutenant of the Kui State Office, I really admired the smooth flow of her dance. I asked her from whom she had learned the dance from, she replied: "I am a disciple of Madam Gongsun." In the third year of Kaiyuan, I was merely a youngster, yet I still remember seeing Gongsun's dances with swords and Huntuo felt hats, a series of rise and fall, turns and spins, outstandingly choreographed, unparalleled by her contemporaries. Of all the leads in the Pear Garden operatic circle, and those outside of the arena, no one could perform these dances as well as Gongsun in those early years of the Sacred Xuanzhong Emperor of literary and military might. Back then she was beautiful and splendidly dressed, now I am a man with a head of grey; even her disciple is no longer of a young age. Since I am now aware of her background, I know that her dance routine is like no other. Memory of a bygone age has evoked many sentiments, leading me to a poem write, one Ode to Swords. Once Zhang Xu of the Wu region, who was skilled in cursive calligraphy, saw Madam Gongsun's West River sword dance in the Ye County, as a result, his cursive script improved significantly, and developed a style that was grand, vigorous and emotional. Such is the apparent influence of Gongsun's performance!

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

昔有佳人公孫氏，Once there was a fair lady by the name of Gongsun,
一舞劍器動四方。She used to cause a great sensation all over when she danced with swords.
觀者如山色沮喪，Crowds would gather and build up, surprised and astonished they would be,
天地為之久低昂。Even heaven and earth would come together for her performance in accord.
霍如羿射九日落，Her dancing shone like the flare when Hou Yi shot down the nine suns,
矯如群帝驂龍翔，And her moves were as swift as the heavenly gods on the fly in dragon chariots,
來如雷霆收震怒，She used to commence a dance with the power of thunderbolts topping all fury,
罷如江海凝清光。And end like still rivers and seas where a clear reflection of the moon would come to port.
絳唇珠袖兩寂寞，Lonesomeness would have begun to show on her crimsoned lips and graceful sleeves,
晚有弟子傳芬芳。At least in her late years she had a disciple to her artistic skills pass on.

臨穎美人在白帝，This fair lady of Lingying has come to Baidi,
妙舞此曲神揚揚。She performed a high-spirited dance of vigour without a flaw.
與余問答既有以，I went over to talk to her for a while,
感時撫事增惋傷。I couldn't help becoming sentimental as we speak of the times forever gone.

先帝侍女八千人，The late emperor had maids of some eight thousands,
公孫劍器初第一。Gongsun's dancing skills with swords came number one.
五十年間似反掌，In a turn of a hand gesture readily gone were fifty years of history,
風塵湧洞昏王室。As upheavals and dust storms had the imperial court engulfed.
梨園子弟散如煙，The operatic circle of the Pear Garden had since scattered like smoke,

女樂餘姿映寒日。 What remains of operatic ladies' charm now cheerlessly reflects in the frosty sun.
 金粟堆前木已拱， Before Xuanzong's tomb on the Golden Grain Mound now arch mature trees,
 霽塘石城草蕭瑟。 The stone castle by the Qutang Gorge is surrounded by a deary field where grass rustles.
 玳筵急管曲復終， Coming to an end is a lavish banquet and a busy orchestra,
 樂極哀來月東出。 As music fades, sadness takes place, over in the east the moon is up.
 老夫不知其所往？ Which way should an old man like me head towards?
 足繭荒山轉愁疾。 On my callous feet in the desolate mountains, my thoughts are turning glum.

霍：應為〔火霍〕合字，灼也。

065 元結 - 石魚湖上醉歌并序

065 YUAN Jie - Singing in Drunkenness on Stone Fish Lake with an Introduction

漫叟以公田米釀酒，因休暇，則載酒於湖上，時取一醉；歡醉中，據湖岸，引臂向魚取酒，使舫載之，遍飲坐者。意疑倚巴丘，酌於君山之上，諸子環洞庭而坐，酒舫泛泛然，觸波濤而往來者，乃作歌以長之。

I fermented some wine using rice obtained from public fields, in my spare time I brought some of this wine to place in the lake, to get drunk on it; happily becoming intoxicated, I sat ashore, extending my arm towards Stone Fish the boulder to ladle out wine stored in its hollow and float it in tiny vessels for those seated around. I pretended I was leaning against the Ba Mountains and having a drink over Mount Sovereign, with my company seated around the Dongting and bowls of wine swaying between waves, I wrote a poem to sing such a delight.

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

石魚湖，似洞庭，	Lake Stone Fish, very much like Lake Dongting it is,
夏水欲滿君山青。	The summer flow swells around a boulder in the shape of green Mount Sovereign.
山為樽，水為沼，	We take the lake as our pond and the hollow of the boulder as the crock for our wine,
酒徒歷歷坐洲島。	My fellow drinkers one after another take a seat on irregular rocks nearby.
長風連日作大浪，	For days on end, strong winds have been stirring up giant waves,
不能廢人運酒舫。	Yet it stops not people from floating tugboats of wine in the lake.
我持長瓢坐巴丘，	On a miniature hill of the Ba Mountains I a long ladle hold out,
酌飲四座以散愁。	Offering more wine in scoops to those around to the doldrums drown.

066 韓愈 - 山石

066 HAN Yu - Mountain Rocks

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

山石犖確行徑微 , Mountain rocks, there were many of them, rough and tough, along a narrow trail,
 黃昏到寺蝙蝠飛。 I arrived at a temple in the wild at twilight, overhead flew bats making sail.
 升堂坐階新雨足 , Towards the hall I made my way and sat on the terrace to admire the new rain by my feet,
 芭蕉葉大梔子肥。 There were banana leaves broad and long, and gardenia petals plump and animated.

僧言古壁佛畫好 , The resident monk praised the ancient murals of Buddha inside the temple,
 以火來照所見稀。 I lit a torch to see, they were truly unique and I was amazed.
 舩床拂席置羹飯 , He prepared a bed for me, frisked away dust and brought me a meal,
 疏糲亦足飽我饑。 It was light and vegetarian with brown rice, yet more than enough to my hunger satiate.
 夜深靜臥百蟲絕 , At night I lay in silence and I heard not a hum of insects,
 清月出嶺光入扉。 A clear moon rose over the hills casting shine through the window panes.

天明獨去無道路 , At daybreak I left alone unable to find my way,
 出入高下窮煙霏。 Up there and down below, everywhere was engulfed in a haze.
 山紅澗碧紛爛漫 , As it cleared, crimson flowers and the green ravine weaved a brilliant landscape.
 時見松櫟皆十圍。 Common were pines and oaks, they were mature with impressive waists,
 當流赤足蹋澗石 , I stepped onto boulders under the current of the waters barefoot,
 水聲激激風吹衣。 As the wind stirred my robe, the waters around me loquaciously babbled and rippled away.

人生如此自可樂 , A moment like this in life should be enjoyed,
 壹必局束為人轍 ? Why constrain oneself to how worldly people should behave?
 噎哉吾黨二三子 , Oh, my fellow associates sharing the same ideals,
 安得至老不更歸 ? Why haven't you retired, now that you have all reached old age?

067 韓愈 - 八月十五夜贈張功曹

067 HAN Yu - Ode to Lunar August Fifteenth for Army Secretary Zhang

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

纖雲四卷天無河 , Ribbons of clouds gather and spread, not visible is the Milky Way in the sky,
 清風吹空月舒波。A light breeze wafts through, in the water softly ripples moonlight.
 沙平水息聲影絕 , Next to the quiet waters is the sand among the stillness of seclusion,
 一杯相屬君當歌。I raise my chalice to you urging you to give us a recital.
 君歌聲酸辭且苦 , However your singing is aggrieved and your lyric bitter,
 不能聽終淚如雨。Before you could finish, before I could hear all, my tears fall like rain as I cry.

洞庭連天九疑高 , The waters of Dongting expand to the heaven joined by the soaring Doubtful Mountains,
 蛟龍出沒猩鼯號。Water dragons creep in the water, overland gibbons and foxes howl.
 十生九死到官所 , We've survived too many deadly setbacks to arrive at our posts on one last stretch of luck,
 幽居默默如藏逃。Quietly we take up residence here as if we are hiding out.
 下牀畏蛇食畏藥 , When we get out of bed and when we eat, there are snakes and poisons to fear,
 海氣濕蟄熏腥臊。The moist sea air dampens everything giving rise to mould that smells rotten and foul.

昨者州前槌大鼓 , It seemed only yesterday when drum rolls came from the State Office,
 嗣皇繼聖登夔皋。Broadcasting a prince's enthronement who is willing to employ the virtuous highbrow.
 敘書一日行萬里 , Then came a decree of pardon apace as if hastened through thousands of miles a day,
 罪從大辟皆除死。Allowing even those sentenced to death to carry on living.
 遷者追回流者還 , Those in exile and banished got to return to where they were,
 滌瑕蕩垢清朝班。The Court was to undergo a reform for a thorough cleansing.
 州家申名使家抑 , The State Office have nominated us for review but suppressed by the Inspectors we are,
 坎輶祇得移荊蠻。We've been unfortunate and could only follow our transfer to this uncultured land of Jing.
 判司卑官不堪說 , Low ranking secretarial officers we are, there's nothing to write home about,
 未免捶楚塵埃間。Any error could see us grovel in the dust and fall victims to a beating.
 同時輩流多上道 , Those who came with us have all but left to be on their way,
 天路幽險難追攀。The road to the capital is a difficult climb becoming ever more perplexing.

君歌且休聽我歌 , Oh, have a rest, my friend, and give me a turn to sing you a bout,
 我歌今與君殊科。I have something quite different to sing about.
 一年明月今宵多 , In the space of a year, tonight's moon is the brightest and the roundest,
 人生由命非由他 ; Life is determined by fate, not by any other route;
 有酒不飲奈明何 ? Why not drink when there is wine so we wouldn't let down?

068 韓愈 - 謁衡嶽廟遂宿嶽寺題門樓

068 HAN Yu - An Inscription for the Gate Tower after Paying My Respect and Staying Overnight at a Temple in the Heng Mountains

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

五嶽祭秩皆三公，
四方環鎮嵩當中。
火維地荒足妖怪，
天假神柄專其雄。
噴雲泄霧藏半腹，
雖有絕頂誰能窮？

Customary services honouring the Five Great Mountains can be hosted by dignitaries only, Situated amidst the four mountains in four corners is the fifth, Mount Song. Denoting the element of fire, this land is barren and full of evil spirits, Heaven thus bestowed upon the mountain's spirit mighty power to the territory oversee. On the hillside, clouds and fog wreath around, There are peaks above, yet who can the summit surmount and stand on its top?

我來正逢秋雨節，
陰氣晦昧無清風。
潛心默禱若有應，
豈非正直能感通？
須臾靜掃眾峰出，
仰見突兀撐青空。
紫蓋連延接天柱，
石廩騰擲堆祝融。
森然魄動下馬拜，
松柏一逕趨靈宮。
粉牆丹柱動光彩，
鬼物圖畫填青紅。
升階偃僂薦脯酒，
欲以菲薄明其衷。

The timing of my visit coincides with the season of autumn rain, There is not a breeze in this gloomy weather that is hazy and moist. I pray quietly mustering great concentration, if I could spirits touch, Wouldn't it be because probity can really heaven reach and nature call forth? Shortly after, the weather clears up and many peaks appear, I raise my head to admire the soaring mountain range holding up a blue dome. The Peak of Violet Crown stretches over to join the Peak of Heavenly Monolith, As the Peak of Piling Boulders seems to tower over the Peak of Fire God. This awe-inspiring landscape moves me to dismount and pay my respect, Along the trail, pines and cypresses lead me to the Mountain Temple of Song. Whitewashed walls with crimson columns stand animated and glorious, Paintings of the spiritual are full of colours that interlock. I hunched my back with respect as I presented preserved meat and wine up the stairs, They represent my sincerity and faith, though immaterial are my offerings.

廟內老人識神意，
睚盱偵伺能鞠躬。
手持盃珮導我擲，
云此最吉餘難同。
竄逐蠻荒幸不死，
衣食纔足甘長終。
侯王將相望久絕，
神縱欲福難為功。

The elder of the temple knows how to god's intent read, His eyes are wide open, bright and piercing, and still capable of bowing is his body. He holds divination wedges in his hands and teaches me how to give a proper toss, He then says my toss returned a most auspicious forecast matched by no other. I suppose being still alive after an exile to savage lands for so long, I'd be satisfied if for the rest of my life I never had to worry about food and clothes. Forever gone for me is the hope of becoming a general, a minister or a nobleman, Not even the blessing of the mountain's spirit could make it come off.

夜投佛寺上高閣，
星月掩映雲瞳曠。
猿鳴鐘動不知曙，
杲杲寒日生於東。

In the tower of the temple I take up my lodging for the night, The moon and stars are enshrouded by clouds, and their shine obscured. Amid howling of gibbons and tolling of bells, there arrives dawn unnoticed, I wake up and see the frosty sun gaining height in the east inspiring awe.

069 韓愈 - 石鼓歌

069 HAN Yu - Ode to the Stone Drum Inscriptions

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

張生手持石鼓文，Zhang Ji had in his hand a copy of the Stone Drum inscriptions,
勸我試作石鼓歌。He urged me to try and write an ode to the inscribed stone drums.
少陵無人謫仙死，Poets like Du Fu of Shaoling and Li Bai of transcendent genius had died,
才薄將奈石鼓何？How could I his request comply when I am not talented enough?

周綱凌遲四海沸，Failure to adhere to law and discipline caused Zhou dynasty's to suffer civil unrest,
宣王憤起揮天戈；Emperor Xuan exerted himself and led a battle to bring about a restoration;
大開明堂受朝賀，Assembled in a grand hall he accepted the congratulations of the lords,
諸侯劍佩鳴相磨。Where swords and jades by their waist clattered as they with each other shoulders rubbed.
搜于岐陽騁雄俊，Out on an autumn hunt on the sunny side of Mount Chi he showed his omnipotence,
萬里禽獸皆遮羅。Capturing every bird and beast over tens of thousands of square fathoms.
鐫功勒成告萬世，Recording officers made notes of his greatness to history pass on,
鑿石作鼓隳嵯峨。And chiselled drums out of rocks by smoothing away all corners and roughness.
從臣才藝咸第一，His courtiers had first-rate talent and skills,
揀選撰刻留山阿。Prudently they selected a number of pieces to leave there in the mountains.

雨淋日炙野火燎，Though these stone drums have suffered the elements of weather and wild fire,
鬼物守護煩撓呵。They have been protected and looked after by spirits and souls sedulously.
公從何處得紙本？My friend, from where did you obtain a copy of these inscriptions?
毫髮盡備無差訛。The script appear intact and without smudges.
辭嚴義密讀難曉，The phrases and sentences are strictly worded and profound,
字體不類隸與蝌。The script is neither clerical nor archetypical.
年深豈免有缺畫？Since the inscriptions are of great antiquity, could they be lacking in brush strokes?
快劍砍斷生蛟鼉。Vigorous are the strokes, like swift sword movements that could dragons slash asunder.
鸞翔鳳翥眾仙下，Some strokes seem like phoenixes fluttering in the wind carrying heavenly gods,
珊瑚碧樹交枝柯。Or like green coral branches with sprigs and sprays that interlock.
金繩鐵索鎖鈕壯，Some seem to have the strength of golden strings and iron wires, tightly intertwined,
古鼎躍水龍騰梭。Or like an ancient tripod aplomb in the water over which a dragon shuttles.
陋儒褊詩不收入，Submissive scholars did not include these inscriptions into the Book of Songs,
二雅褊迫無委蛇。The two Refined Texts are scanty in their collections, rendering them rather unsubstantial.
孔子西行不到秦，When Confucius toured towards the west, he never made it as far as Qin,
掎摭星宿遺羲娥。His collection of texts was like that of celestial bodies but without the moon and the sun.

嗟予好古生苦晚，For I am an admirer of antiquities, it is my regret that I was born ages to late,
對此涕淚雙滂沱。Seeing a rubbing of these inscriptions makes my tears pour and run.
憶昔初蒙博士徵，I remember the days when I was just bestowed a doctorate and professorship,
其年始改稱元和。That was also the year we the Yuanhe era entered upon.
故人從軍在右輔，I have a friend who is a major in the army,
為我度量掘臼科。He made arrangements to excavate sites for these stone drums.
濯冠沐浴告祭酒，So I gave myself an ablution and prepared for a ceremony,
如此至寶存豈多？I reminded them, there couldn't be many of them extant, could there?
氈包席裏可立致，They should have any uncovered wrapped in felt mats,
十鼓祇載數駱駝。Then they should be able to haul the ten drums here on camel-back.

薦諸太廟比郜鼎， They should be consecrated in the Great Shrine like the tripods from the Gao region,
光價豈止百倍過。 Their worth would be beyond a hundredfold the labour and tug.
聖恩若許留太學， If our emperor could allow them to be kept in the Great Academy,
諸生講解得切磋。 Then all pupils could participate in discussions to the inscriptions study.
觀經鴻都尚填咽， The Han script was regularised on a stele erected by the Grand City Gate for all to see,
坐見舉國來奔波。 Many came from all over travelling great distances to transcribe and take a rubbing.
剜苔剔蘚露節角， After gouging out and picking off the mosses to reveal the edges and turns of the strokes,
安置妥帖平不頗。 They should be placed in a secure environment protected from harm and roughness.
大廈深簷與蓋覆， Under a mansion of extensive coverage and wide overhanging eaves,
經歷久遠期無佗。 The artefacts would be able to ages survive without enduring sufferings.

中朝大官老於事， The dignitaries of our court are experienced officers at work,
詎肯感激徒媿婀？ Why couldn't they weigh in on this matter to indecision resolve?
牧童敲火牛礪角， The drums were left behind for shepherd boys to fire strike and bulls their horns sharpen,
誰復著手為摩挲？ Who would be there to heritage hold on to and culture cultivate?
日銷月鑠就埋沒， By and by, with the setting of the sun and waning of the moon they'd suffer neglect,
六年西顧空吟哦。 For the past six years this matter in the west has occupied my mind, yet all is in vain,
羲之俗書趁姿媚， Not concerned with accuracy, Wang Xizhi used to sell his elegant writing,
數紙尚可博白鵝。 It would only take a few sheets of his scrawl in exchange for white geese that he loved.
繼周八代爭戰罷， After Zhou, there have been eight dynasties of chaos and warring,
無人收拾理則那。 Without someone to the society set straight, orderliness could only stumble.
方今太平日無事， Nowadays in quiet times, peace reigns,
柄任儒術崇丘軻。 Followers of the revered Confucianism are praising Kong Qiu and Meng Ke,
安能以此上論列？ How could I ever make them see the merit of my recommendation?
願借辯口如懸河。 How I wished I could rely on their eloquence to support my suggestion.
石鼓之歌止於此， My ode to the Stone Drum Inscriptions comes to an end on this note,
嗚呼吾意其蹉跎。 Aye, my idea and ideal could only idle way in my consciousness.

070 柳宗元 - 漁翁

070 LIU Zongyuan - An Old Angler

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

漁翁夜傍西巖宿， An old angler I am, I put up by a bluff on the west side of the river for the night,
曉汲清湘燃楚燭。 At dawn I draw water from the crystalline Xiang and with bamboos of Chu I build a fire.
煙銷日出不見人， Fog has faded and scattered away yet there is still no other in sight,
欸乃一聲山水綠。 In the green of the mountains and waters I pole my boat away as I heave a sigh.
迴看天際下中流， I turn around to see the distant horizon, from where pour torrents of white water,
巖上無心雲相逐。 Over the bluff drift mindless clouds chasing one another in the sky.

071 白居易 - 長恨歌

071 BAI Juyi - A Song of Immortal Regret

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

漢皇重色思傾國，	Tang Emperor Xuanzhong lusted after a beauty worthy of taking a country to war for,
御宇多年求不得。	For so many years of his reign, unfulfilled his wish remained.
楊家有女初長成，	There was a Yang family whose daughter had come of age,
養在深閨人未識。	She was well kempt in her boudoir unknown to the social scene.
天生麗質難自棄，	Yet her natural beauty had spelt her destiny that could not be forsaken,
一朝選在君王側。	Into the palace she did go and by the Emperor's side she was received.
回眸一笑百媚生，	As she turned her head, one smile enchanted all,
六宮粉黛無顏色。	Outshining all women in the Palace who in comparison had their colour lost.
春寒賜浴華清池，	In spring chill, the Emperor bestowed on her a bath in the Splendid Pond,
溫泉水滑洗凝脂；	A natural thermal spa with salubrious waters to her milky skin cleanse;
侍兒扶起嬌無力，	A maid helped to support her lady-like delicacy,
始是新承恩澤時。	Thus began the Emperor's adoration of this fair lady.
雲鬢花顏金步搖，	She had a florid face and cloud-soft hair adorned with glittering golden beads that swayed,
芙蓉帳暖度春宵；	Behind bedchamber curtains painted with lotus, springtime passion was in play;
春宵苦短日高起，	Springtime passion made speed of night and in no time the sun had risen high,
從此君王不早朝。	The Emperor stopped attending the morning assembly on state affairs.
承歡侍宴無閒暇，	Pleasing the Emperor and accompanying him at banquets took up all of her time,
春從春遊夜專夜。	Springtime is for garden wayfaring and the night-time for bedchamber private affairs.
后宮佳麗三千人，	The Emperor's beauty mansions held three thousand fair ladies,
三千寵愛在一身。	Whom the Emperor could have adored but he chose to dote on Lady Yang alone.
金星妝成嬌侍夜，	In her gilded chamber she prepared for the Emperor's night entertainment,
玉樓宴罷醉如春。	After a banquet on a majestic pavilion she'd waver down in sensual high.
姊妹弟兄皆列土，	All of her brothers and sisters were awarded with prominent official titles,
可憐光彩生門戶。	All the power and glory because of her on one family fell.
遂令天下父母心，	Hence all fathers and mothers of the world,
不重生男重生女。	Would rather than boys girls bear and raise.
驪宮高處入青雲，	The Li Palace soared into the sky among clouds,
仙樂風飄處處聞。	From there heavenly music drifted in the wind far and wide.
緩歌謾舞凝絲竹，	Soothing singing and amatory dancing intertwined with strings and pipes,
盡日君王看不足。	The Emperor indulged day and night ever wanting more.
漁陽鼙鼓動地來，	Until suddenly war drums from Yuyang had the capital's earth quaking,
驚破霓裳羽衣曲。	Sprung out of tune was Lady Yang's dance in the Rainbow Dress and Feather Robe.
九重城闕煙塵生，	The revolt stormed near bringing smoke and dust to the palace towers,
千乘萬騎西南行。	The Emperor decided to south-west retreat with his cavalry of tens of thousands.
翠華搖搖行復止，	The Emperor's coach with a jade flower flag made way and stops now and again,
西出都門百余里；	West of the capital for mere tens of miles they rode;
六軍不發無奈何，	Then the army refused to continue course, the Emperor in dilemma had to consent
宛轉蛾眉馬前死。	To the now wailing Lady's execution at once in front of horses for all to see.
花鈿委地無人收，	Strangled she was, her bejewelled hair pieces were left scattered on the ground,
翠翹金雀玉搔頭。	Jade and golden ornaments that used to adorn her hair.
君王掩面救不得，	The Emperor could not the fair lady rescue nor bear to watch,
回看血淚相和流。	When he did look back, he wept tears that flowed also blood.

黃埃散漫風蕭索，The bleakness lingered in the bitter wind storming the yellow earth sky high,
雲棧縈紆登劍閣。The retreat continued through alpine passes from the Cloudy to the Sword-like.
峨嵋山下少人行，The foot of the Emei Mountains in the Shu region used to little traffic see,
旌旗無光日色薄。Yet lacklustre was the feel of the Emperor's flag and daylight appeared weak.
蜀江水碧蜀山青，The waters of Shu were blue and its mountains green,
聖主朝朝暮暮情。The Emperor however was day after day consumed by the remembrance of love lost.
行宮見月傷心色，At his temporary residence, the moon offered nothing but added to his grieve,
夜雨聞鈴腸斷聲。The rain and bells at night rang the sound of his heart broken in pieces.

天旋地轉回龍馭，After moving heaven and earth, the Emperor returned in his dragon coach,
到此躊躇不能去。Stopping at where his Lady died, unable to move on, long he lingered.
馬嵬坡下泥土中，For beneath the soil of the Mawei Slopes must be where his lady lied,
不見玉顏空死處。Though her beautiful face of pure jade might have in vain sacrificed.
君臣相顧盡沾衣，The Emperor and his courtiers looked on, their collars damp with tears,
東望都門信馬歸。Their loosely reigned horses sauntered eastward towards the capital gates.
歸來池苑皆依舊，The palace gardens and ponds were as they had always been in their comeback,
太液芙蓉未央柳；The hibiscus in the Taiye Pond blossomed, the willows in the Weiyang Mansion thrived;
芙蓉如面柳如眉，The hibiscus was like the late Lady's face and the willows her eyebrows,
對此如何不淚垂？With such scenery, how could the Emperor not be reminded of the Lady's countenance?
春風桃李花開日，How they had seen together the peach and plum blossoms in the spring breeze,
秋雨梧桐葉落時。How they had watched the leaves leave phoenix trees in autumn rain.
西宮南內多秋草，The Emperor now resided in the south-western mansion full of autumn vegetation,
落葉滿階紅不掃。Where stairs were covered in reddened leaves and no one would come by to sweep.
梨園子弟白發新，The operatic circle students' hair had begun to turn grey,
椒房阿監青娥老。Eunuchs and maids at the late Lady's mansion had aged and faded away.
夕殿螢飛思悄然，The palace had a lonely place become, even fireflies of night could not it enliven,
孤燈挑盡未成眠。The Emperor's lament would wear a lone candle to its end on sleepless nights.
遲遲鐘鼓初長夜，Night-hour gongs gonged the start of long nights,
耿耿星河欲曙天。Starry light lighted so bright resembling daybreak time.
鴛鴦瓦冷霜華重，Palace roof figurines of mandarin ducks were covered cold in heavy frost,
翡翠衾寒誰與共？With whom could the Emperor share the now warmth-lacking kingfisher feather quilt?
悠悠生死別經年，In a daze, the passing of the late Lady had been a year in time,
魂魄不曾來入夢。Yet her spirit never once the Emperor's dream entered for a rendezvous.

臨邛道士鴻都客，A Taoist priest from Lingqiong of the region of Shu,
能以精誠致魂魄；Claimed to with his sincere and pure faith dead spirits reach;
為感君王輾轉思，As the Emperor seemed forever engrossed in the remembrance of the late Lady,
遂教方士殷勤覓。The priest was summoned to seek attentively for her spirit.
排空馭氣奔如電，In lightening speed he glided in thin air and navigated the clouds,
升天入地求之遍；He searched everywhere in the sky and on the earth but failed to her spirit find;
上窮碧落下黃泉，He exhausted all avenues in heaven and the nether world,
兩處茫茫皆不見。Boundless and vast as they were, he could not her existence bring to light.
忽聞海上有仙山，Then he heard of tales of a celestial mountain in the sea,
山在虛無縹渺間。That lay in the mid of misty nowhere.
樓閣玲瓏五雲起，In the mountains amongst clouds of rainbow colours existed delicate architecture,
其中綽約多仙子。And there lived many beautiful fairies.
中有一人字太真，Of them there was a fairy named True Faith, same as the late Lady,
雪膚花貌參差是。With whom the fairy shared much similar snow-white skin and flowery face.
金闕西廂叩玉局，The priest came to the gate of the golden West Hall to knock on a door of jade,
轉教小玉報雙成。And asked the heavenly maid and matron to their fairy lady notify.
聞道漢家天子使，Upon hearing the arrival of the Emperor's envoy,
九華帳里夢魂驚；The Lady resting behind her canopy of nine flowers was startled and aroused;

- 攬衣推枕起徘徊， She pushed aside her pillow to get dressed, then she hesitated and paced,
 珠箔銀屏迤邐開。 Surrounded she was by veils of golden beads and silvery mirror panes.
- 雲鬟半偏新睡覺， Her luxuriant mane was lopsided from having just woken up,
 花冠不整下堂來。 She came to the main hall with her crooked laureate unadjusted.
- 風吹仙袂飄飄舉， Her clothes and sleeves were fluttering in the breeze,
 猶似霓裳羽衣舞。 It was like a scene from the Lady's dance of the Rainbow Dress and Feather Robe.
- 玉容寂寞淚闌干， Her beauty is marred by loneliness with her tears in streams,
 梨花一枝春帶雨。 Muck like a pear flower blooming after the rain.
- 含情凝睇謝君王， She gazed at the priest in silence to her gratitude to the Emperor convey,
 一別音容兩渺茫。 Since parting they could not each other's voice hear nor visage behold.
- 昭陽殿里恩愛絕， Their warmth and love were left behind in the Mansion of Morning Sun,
 蓬萊宮中日月長。 Her days in the fairy court were long and indefinitely prolonged was time.
- 回頭下望人寰處， When she looked back to the temporal world,
- 不見長安見塵霧。 She could not see Changan the capital but dusty and misty skies.
- 唯將舊物表深情， What remained of the bygone days were two keepsakes,
- 鈿合金釵寄將去。 A jewellery casket and a golden hairpin for the priest to the Emperor take.
- 釵留一股合一扇， One half of the hairpin and one tray of the casket she would keep,
- 釵擘黃金合分鈿； Breaking the pin and the box into parts;
- 但教心似金鉢堅， She hoped the Emperor's love would be as unflinching as their pledge,
- 天上人間會相見。 So they could be reunited in heaven or on earth in another life.
- 臨別殷勤重寄詞， Upon bidding farewell to the Emperor's emissary she reminded him repeatedly,
- 詞中有誓兩心知， To relay to the Emperor a poem wherein contained their secret oath,
- 七月七日長生殿， Once on the seventh night of the seventh moon in the Hall of Eternity,
- 夜半無人私語時： When no one was around they whispered words of love in the depth of night:
- 在天願作比翼鳥， "In heaven above let us be one-winged birds and only in pairs fly,
- 在地願為連理枝。 On earth let us be neighbouring trees with our branches intertwined."
- 天長地久有時盡， Yet even if eternal heaven and earth ever had an end,
- 此恨綿綿無絕期。 Never-ending would be this couple's immortal regret.

072 白居易 - 琵琶行并序

072 BAI Juyi - Ode to a Lady's Pipa Play with an Introduction

元和十年，予左遷九江郡司馬。明年秋，送客溢浦口，聞船中夜彈琵琶者，聽其音，鏗鏘然有京都聲；問其人，本長安倡女，嘗學琵琶於穆曹二善才。年長色衰，委身為賣人婦。遂命酒，使快彈數曲，曲罷憫然。自敘少小時歡樂事，今漂淪憔悴，轉徙於江湖間。予出官二年恬然自安，感斯人言，是夕，始覺有遷謫意，因為長句歌以贈之，凡六百一十六言，命曰〈琵琶行〉。

In the tenth year of the Yuanhe era, I was demoted to the Nine Rivers region to be a State Inspector's lieutenant. In autumn of the following year, I was seeing off guests at the Penpu ferry terminal, at night I heard someone playing pipa on board a boat, the tune carried a territorial cadence particular to the capital. I asked the musician, it turned out she was originally a performer from Changan, who once studied pipa under master musicians Mu and Cao. Now her youthful beauty has passed, she settled for marrying a trader. I ordered some wine and made a request for her to play a few allegros, after which she seemed aggrieved. She began to talk about the merry days of her childhood, now she was thin and pallid from all this wandering around, adrift in the world. I had been posted to the regional for two years, and I had been feeling self-complacent and contented, yet upon hearing her words, I began to feel I was in exile, I therefore wrote a long lyric for her, a total of six hundred and sixteen words, titled Ode to a Lady's Pipa Play.

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

潯陽江頭夜送客，	Seeing off my guests at night at the Xunyang terminal of the Yangtze,
楓葉荻花秋瑟瑟。	Maple leaves and white reed flowers scatter over a green field an autumn scene.
主人下馬客在船，	I had dismounted from my horse and boarded a boat were my guests,
舉酒欲飲無管弦；	We raised our drinks to toast but there was no music to the atmosphere complement;
醉不成歡慘將別，	Inebriated we became but gathered little enjoyment as parting drew near,
別時茫茫江浸月。	By this time, soaking in the vast river waters was a reflection of the moon.
忽聞水上琵琶聲，	Suddenly from over the waters came the sound of pipa play,
主人忘歸客不發。	That had me forgetting to home return and my guests reluctant to set their sail.
尋聲暗問彈者誰？	We followed the melody and enquired, "who plays?"
琵琶聲停欲語遲。	The performance stopped and hesitating was the reply.
移船相近邀相見，	We floated our boat over to request a meeting,
添酒回燈重開宴。	Then we called for more wine and dishes to go with it, and had the lamps rekindled.
千呼萬喚始出來，	It was after many invitations, call after call, before she showed herself,
猶抱琵琶半遮面。	Even then, she held her pipa close and revealed only half of her countenance.
轉軸撥弦三兩聲，	She picked a few notes as she her pipa strings tightened and tuned,
未成曲調先有情。	Evoking a sentimental appeal even before a melody was played.
弦弦掩抑聲聲思，	It was as if every string held suppressed emotions released note by note,
似訴平生不得志。	As if recounting her disappointing life that didn't her expectations meet, not even close.
低眉信手續續彈，	She lowered her head and continue to casually pick and strum,
說盡心中無限事。	Emptying out what had been repressed within, her misery and sorrows.
輕籠慢撚抹復挑，	Her was skilled with the strings, be it a light pluck, a slow stroke, a strum or a pick,
初為霓裳後六么。	Firstly she played the tune, the Rainbow Dress and Feather Robes, then the Little Six.
大弦嘈嘈如急雨，	Like pelting rain, the bass strings give a deep and raucous timbre,
小弦切切如私語：	Like a whisper, the treble strings spring a light and gentle tone;
嘈嘈切切錯雜彈，	Notes high and low a composition form as she played,
大珠小珠落玉盤。	It was like countless beads of large and small falling onto a jadeite plate.

間關鶯語花底滑， At one time it flowed agreeably like the warble of orioles flitting through flowers,
 幽咽泉流水下灘。 Then it turned into a seemingly suppressed sob of spring water over a sandy trail.
 水泉冷澀弦凝絕， Frigid seemed the strings uttering notes sounding like springs cold and jolted,
 凝絕不通聲漸歇。 Cold and jolted, it came to a halt.
 別有幽愁暗恨生， Muted was the music, yet gloomy was the stillness that had begun to regret manifest,
 此時無聲勝有聲。 Right then, no sound could compete with what such a resounding silence could carry.
 銀瓶乍破水漿迸， All of a sudden, it was like an exploding water bottle bursting forth splashes and sprays,
 鐵騎突出刀鎗鳴。 Or like the clanking of crossing swords when the cavalry makes a raid.
 曲終收撥當心畫， At the end of a tune, she gathered the strings in the heart of the pipa in a stroke,
 四弦一聲如裂帛。 The music from all four strings end on a silk tear of a note.
 東船西舫悄無言， There was her boat and there was ours, both carrying silence,
 唯見江心秋月白。 In the river waters there reflected the autumn moon brightly aglow.

沈吟放撥插弦中， In her reticence she replaced the pick among the pipa strings,
 整頓衣裳起斂容。 She then smoothed her clothes to stand up and put on a reserved expression.
 自言本是京城女， She said: "I had my origin in the capital,
 家在蝦蟆陵下住。 My home was in the southern red-light district.
 十三學得琵琶成， At the age of thirteen, I became learned in pipa,
 名屬教坊第一部。 In the performers' circle, I was the one with top-notch distinction.
 曲罷曾教善才服， At the end of my performance, even music masters would offer their compliments,
 妆成每被秋娘妒。 With make-up my visage would sicken many a courtesan with jealousies.
 五陵年少爭纏頭， Young men of the capital's noble hills would rush before me to riches proffer,
 一曲紅綃不知數。 For every tune I played, I received countless pieces of silk and satin.
 鈿頭銀篦擊節碎， Many of my hairpins and jewellery fell to pieces as I clapped to the beats as I sang,
 血色羅裙翻酒汙。 My scarlet silk skirt was used to becoming stained with tipped over drinks.
 今年歡笑復明年， Year after year time went by in cheers as I made my living,
 秋月春風等閑度。 In my neglect, beautiful scenes of the changing seasons had slid by.
 弟走從軍阿姨死， One day, my brother was conscripted by the army and my aunt died,
 蓦去朝來顏色故； Gone was dawn and arrived dusk, overnight my looks were a thing of the past;
 門前冷落車馬稀， Coaches seldom came by my door to bring any to attention pay,
 老大嫁作商人婦。 Being past my prime, I had little option but to marry a trader.
 商人重利輕別離， In business, parting plays second fiddle to achievable profits,
 前月浮梁買茶去。 Just last month he set off for Fuliang to buy tea.
 去來江口守空船， Leaving me here by the terminal minding the boat.
 繞船月明江水寒。 A bright moon makes the waters seem colder as I stay on board and afloat.
 夜深忽夢少年事， Deep in the night I'd dream of my youthful years,
 夢啼妝淚紅闌干。 Sometimes I'd wake up with tears running rusty streaks on my powdered face."

我聞琵琶已歎息， Her pipa play already had me heaving sighs of lament,
 又聞此語重唧唧。 Hearing her account further depressed me deep in grief.
 同是天涯淪落人， We are both disadvantaged wayfarers of this world,
 相逢何必曾相識？ Must we be acquaintances in order to compassion show as our paths cross?
 我從去年辭帝京， "As for me, I left the capital last year,
 謫居臥病潯陽城。 To come to my demoted post here in the town of Xunyang, and fell ill.
 潛陽地僻無音樂， Xunyang is remote in location and there is no music around,
 終歲不聞絲竹聲。 All year round I've heard not a note of orchestral sound.
 住近湓江地低濕， Where I live is close to the Pen River, a damp low-lying area,
 黃蘆苦竹繞宅生。 Yellow reeds and bitter bamboos around my cottage thrive.
 其間旦暮聞何物？ In such an environment what do I have to listen to day and night?
 杜鵑啼血猿哀鳴。 Nothing but blood-weeping cuckoos and howling gibbons.
 春江花朝秋月夜， Be it a flowering spring day on the river or a moonlit autumn night,
 往往取酒還獨傾。 I would often take out some wine to drink by myself.

豈無山歌與村笛？ You may ask, aren't there folk lores and local flutes?
嘔啞嘲哳難為聽。 Yet harsh and hoarse they seem, hardly music to ears.
今夜聞君琵琶語， Tonight upon hearing your pipa play,
如聽仙樂耳暫明。 It was like immersing in heavenly sounds enlightening my sense of hearing.
莫辭更坐彈一曲， Please decline not, play us an encore,
為君翻作琵琶行。 I shall write for you a poem on your pipa play, an ode.”
感我此言良久立， She heard me and there long she stood,
卻坐促弦弦轉急。 Then she sat down, tightened the strings and plucked a tune of rapid movement.
淒淒不似向前聲， Sad and sombre was the tone, unlike the sonorous melodies of before,
滿座重聞皆掩泣。 This time everyone there covered their faces to sob.
座中泣下誰最多？ Among them who shed tears the most?
江州司馬青衫濕。 It had to be a lieutenant of the River State, so drenched in tears was his blue robe.

073 李商隱 - 韓碑

073 LI Shangyin - Ode to Han Yu's Inscription for a Monument

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

元和天子神武姿，
彼何人哉軒與羲。
誓將上雪列聖恥，
坐法宮中朝四夷。

The emperor of the Yuanhe era was holy and mighty,
Who was he if not another god comparable to the ancient Xuanyuan and Fuxi.
He was determined to emerge from former eras' disgrace and imperial radiance revive,
And sit on high in the Hall of Ordinance to receive allegiance of all foreign tribes.

淮西有賊五十載，
封狼生羆羆生羆。
不據山河據平地，
長戈利矛日可麾。
帝得聖相相曰度，
賊斫不死神扶持。
腰懸相印作都統，
陰風慘澹天王旗。
憩武古通作牙爪，
儀曹外郎載筆隨。
行軍司馬智且勇，
十四萬眾猶虎貔。
入蔡縛賊獻太廟，
功無與讓恩不訾。

For fifty years, west of the State of River Huai had been troubled by rebels,
Those wolves and hyena had been breeding generations of ravenous wildcats.
They held on not to geographical strongholds but plains,
Seemingly commanding even the sun, they brandished their spears and pikes.
Emperor Xianzong had the help of a fine premier by the name of Pei Du,
Who by the will of gods rebels' assassination survived.
With the seal of a premier by his waist he was given an army to command,
On a gloomily windy day, they marched out with banners in the name of the empire.
He had Li Suo, Han Gong Wu, Li Dao Gu and Li Wen Tong as his vanguards,
And many civil servants attending as military secretaries by his side,
His marching lieutenant Han Yu was wise and brave,
One hundred and forty thousand soldiers fought like bears and tigers,
After Caizhou was quelled and the head rebel caught as an offering to the Great Shrine,
Boundless was the emperor's grace as he their merit, reward and modesty umpired.

帝曰汝度功第一，
汝從事愈宜為辭。
愈拜稽首蹈且舞：
金石刻畫臣能為，
古者世稱大手筆。
此事不係於職司，
當仁自古有不讓。
言訖屢頷天子頤。

The emperor said: "Pei Du, your achievement ranks first and foremost,
Your subordinate Han Yu should for this event an essay write."
Overwhelmed with joy Han Yu kneeled and bowed in appreciation and said:
"A composition for a stone monument, that I am able to provide,
In the old times they call such a person a man with an exaggerated brush,
This is a matter of nothing to do with official position or rank,
And modesty never applies when it comes to shouldering benevolent acts."
His words had the emperor nodding again and again to his approval emphasise.

公退齋戒坐小閣，
濡染大筆何淋漓。
點竄堯典舜典字，
塗改清廟生民詩。
文成破體書在紙，
清晨再拜鋪丹墀。
表曰臣愈昧死上。
詠神聖功書之碑。

After the assembly Han had an ablution and entered into abstinence, on a pavilion
An uninhibited writing with exhaustive details came from his brush of literary style.
He easily adapted from the volumes on Yao and Shun to Xianzong describe,
And borrowed from chapters within the Book of Songs as he poetised.
His composition was like no other put on display on paper,
At dawn he laid it out on the red steps inside the Palace and to the emperor he recited.
Then he submitted it and said: "you foolish subject now dares his life to this present."
In praise of the emperor's feats, such writing was to be on a monument inscribed.

碑高三丈字如斗，
負以靈鰐蟠以螭。
句奇語重喻者少，
讒之天子言其私。
長繩百尺拽碑倒，

A thirty-feet monument in stone was erected with large characters,
Carved with vignettes of dragon totems and sea tortoises at the base to support signify.
For the sentences were exceptional and profound, very few could comprehend,
Accusing him of selfish motives, some approached the emperor to him vilify.
The monument was pulled down with a rope of a hundred feet,

麤沙大石相磨治。
公之斯文若元氣，
先時已入人肝脾，
湯盤孔鼎有述作，
今無其器存其辭。

They sanded with grits and stones till there was nothing left of the inscribed.
Nonetheless Han's composition was like integrity inherent of heaven and earth,
Its spirit had been readily absorbed by all and taken root deep inside.
Like the inscriptions on the plate of Tang and the tripod of Kong,
No longer in existence are those vessels, yet those writings have survived.

嗚呼聖皇及聖相，
相與烜赫流淳熙。
公之斯文不示後，
曷與三五相攀追？
願書萬本誦萬過，
口角流沫右手胝，
傳之七十有二代，
以為封禪玉檢明堂基。

Aye, the holy emperors and exceptional premiers of history
Left their eminence clear and aglow for ages that followed.
Since Han's composition had not the opportunity to be preserved for posterity,
Why don't I and a few friends follow it with devotion?
We are willing to transcribe it and recite it ten thousand times each,
Till we are foaming at the mouth and our right hand callused and coarse,
So that it could be passed on for seventy two generations to come,
As a model for prayer box inscriptions and litanies for enthronement and ceremonies.

七古樂府

Seven-Character-Folk-Song-Styled Verse

074 高適 - 燕歌行并序

074 GAO Shi - Ode to Those in Service in the Yan Region with an Introduction

開元二十六年，客有從御史大夫張公出塞而還者，作燕歌行以示適，感征戍之事，因而和焉。

In the twenty-six year of Kaiyuan, I had a guest who followed Royal Inspector Zhang to the border and returned, he showed us a poem he wrote to a local folk melody, I became sentimental about the reality of war, and wrote a poem myself to the same melody in response.

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

漢家煙塵在東北，
漢將辭家破殘賊。
男兒本自重橫行，
天子非常賜顏色。
慍金伐鼓下榆關，
旌旆逶迤碣石間。
校尉羽書飛瀚海，
單于獵火照狼山。

Han has a troubling and volatile frontier in the north-east,
Han's soldiers have to leave their home to battle a cruel and ferocious breed.
Young men on the battlefield are supposed to be driven by impulse with a vengeance,
This is extraordinarily well received by His Majesty.
They march to the rhythm of gongs and drums towards the Elm Gate,
In the Stony Mountains their banners and flags a long procession decorate.
From the colonel on the frontier come summons to arms over the sea of desert,
The Hun chieftain's army and beacon have arrived at Mount Wolverine and are in place.

山川蕭條極邊土，
胡騎憑陵雜風雨。
戰士軍前半死生，
美人帳下猶歌舞！
大漠窮秋塞草腓，
孤城落日鬪兵稀。
身當恩遇常輕敵，
力盡關山未解圍。

At the frontier it is an endless stretch of deserted landscape,
The Hun cavalry charge down the hills like torrential windswept rain.
There perish half of the soldiers at the front fighting to their death,
Yet in the rare in the camp dancing to melodies are beautiful ladies!
Grasses over the border have shrivelled, ending the season of fall over the Great Desert,
In the fading sun, the solitary border town is scarce on soldiers and fighters.
Basked in royal grace they stoutly face the enemy regardless of their might,
Even though it is not enough to lift the siege, they have given every endeavour.

鐵衣遠戍辛勤久，
玉筋應啼別離後；
少婦城南欲斷腸，
征人薊北空回首。
邊庭飄飄那可度？
絕域蒼茫更何有。
殺氣三時作陣雲，
寒聲一夜傳刁斗。
相看白刃血紛紛，
死節從來豈顧勳？

Far and away at the borders, soldiers donning armour garrison hard and long,
Back home tears begin to flow the morning their husbands are gone;
Gut-wrenched are young ladies south of the border town,
As soldiers dispatched to north of the Ji region in vain fond memory recall.
What is one to do with time in the unpredictable wilds over the border?
Unapproachable is the vast territory of oblivion.
Overcast with a combative air is the weather all day long,
The bronze bells could ring any minute in the cold of night calling to cross swords.
Visible everywhere is blood on swords and glaives,
If they are willing to fight to their end, how could it be for rewards and fame?

君不見沙場征戰苦？ Do you not see how miserable a soldier's life is on the battlefield?
 至今猶憶李將軍。 Long live the spirit of General Li of Han, who is held venerable by all to this day.

075 李頃 - 古從軍行

075 LI Qi - A Poem for the Enlisted to an Old Melody

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

白日登山望烽火， During the day we mountains climb to military beacon fires observe,
 黃昏飲馬傍交河。 At dusk we lead the horses to the Border River for water.
 行人刁斗風沙暗， Soldiers dread the sound of midnight bronze bells, for gloomier than dust storms they are,
 公主琵琶幽怨多。 Like the Han princess's lute play during her life in the Wusun Tribe, grievous and bitter.

野雲萬里無城郭， In the wild under clouds that stretch on for miles, there is not a trace of a township,
 雨雪紛紛連大漠。 Heavy draughts of snow fall like rain over the boundless desert.
 胡鴈哀鳴夜夜飛， Wild geese cry their way through overhead night after night,
 胡兒眼淚雙雙落。 Evoking sadness and bringing tears to even the barbarians.

聞道玉門猶被遮， They say that still shut off from traffic is the Pass of Jade,
 應將性命逐輕車。 Those sent out there can only soldier on and more battles brave.
 年年戰骨埋荒外， Ever more remains are buried in the wilds year after year,
 空見葡萄入漢家。 Vainly in exchange for Hun's submission to Han's Court of allegiance and grapes.

076 王維 - 洛陽女兒行

076 WANG Wei - Ode to a Young Lady of Luoyang

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

洛陽女兒對門居， Across from where I live in Luoyang resides a young girl,
 纔可容顏十五餘。 She is a modest beauty just over fifteen years of age.
 良人玉勒乘驄馬， Her husband rides a bluish white steed wearing a bridle decorated with jade,
 侍女金盤膾鯉魚。 And her maids would bring her delicately prepared cuisine of carp in gilded plates.
 畫閣朱樓盡相望， Her residence is a complex of red chambers and picturesque pavilions with a view each,
 紅桃綠柳垂簷向。 Over their eaves hang green willows and red blossoms of peach trees.
 羅帷送上七香車， She is escorted by silk screens leading her to board her coach made of fragrant wood.
 寶扇迎歸九華帳。 As she returns, they'd take out precious fans to welcome her into a opulent canopy.

狂夫富貴在青春， Her husband, wealthy and honoured in the bloom of youth,
 意氣驕奢劇季倫。 Is rather arrogant and extravagant, even more so than Jin dynasty's Shi Jilun.
 自憐碧玉親教舞， He has a concubine that he treats well and to whom he teaches dances in person,
 不惜珊瑚持與人。 And he flaunts his heroic spirit at the expense of squandering away coral treasures.
 春牕曙滅九微火， Daylight breaks as the flames of the nine-wick lamp dim out,
 九微片片飛花瓈。 Sending sparkles and small fireworks from the nine wicks flying about.
 戲罷曾無理曲時， All day long at play they are, so much for singing and dancing practices,
 粧成祇是薰香坐。 After make-up the lady at home would just sit by the incense.
 城中相識盡繁華， Her husband's acquaintances are all affluent, indulging in luxury,
 日夜經過趙李家。 He walks among the likes of royal relatives, the influential and families with means.
 誰憐越女顏如玉， Who is there to cherish an elegant lady like the historic Yue beauty?
 貧賤江頭自浣紗。 Poverty-stricken she was, she came down to washing raw silk yarn by the creek.

077 王維 - 老將行

077 WANG Wei - Ode to an Old General

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

少年十五二十時，	At the tender age of fifteen or twenty,
步行奪得胡馬騎。	On foot he could grab a Hun horse from the field to take as his ride.
射殺山中白額虎，	Once in the mountains, he shot dead a white-forehead tiger,
肯數鄴下黃鬚兒。	Just like the yellow-beard son of Lord Cao from the Ye Shire.
一身轉戰三千里，	He is capable of battling from place to place for over five hundred miles,
一劍曾當百萬師。	Armed with a sword he could the onslaught of a million fighters survive.
漢兵奮迅如霹靂，	The Han army's attacks were as quick as thunderbolts,
虜騎崩騰畏蒺藜。	Dispersed were Hun's battle array as if they were daunted by puncture vines.
衛青不敗由天幸，	The ever victorious Grand General Wei Qing had never lost a battle on heaven's wish,
李廣無功緣數奇。	It had to be fate that General Li Guang's valour didn't result in military feats.

自從棄置便衰朽，	Like Li, this old general has been cast aside, gradually his physique has feeble become,
世事蹉跎成白首。	Life goes on, wasted is time, leaving him a head of grey.
昔時飛箭無全目，	Once his dashing arrows would go for prey's eyes,
今日垂楊生左肘。	Now his elbows dangle like drooping willows that sway.
路旁時賣故侯瓜，	When idle, sometimes you'd see him looking after a stall of melons,
門前學種先生柳。	Or willows that he planted by his door after Tao Yuanming the sage.
蒼茫古木連窮巷，	Along the humble alleyway only ancient trees are there to stay,
寥落寒山對虛牖。	And his windows look out to the lonesomeness of cold mountains.
誓令疏勒出飛泉，	He still aspires to being like the Di Gong faithful enough to find water in Shule,
不似潁川空使酒。	And to never be like Guan Fu from the Ying River who was rash when intoxicated.

賀蘭山下陣如雲，	These days, there are reports of emergencies at the foothills of the Helan Mountains,
羽檄交馳日夕聞。	Day and night, frequently comes the delivery of military reports to and fro.
節使三河募年少，	The governor of the Three Rivers region has been recruiting youths to the army join,
詔書五道出將軍。	And the emperor has issued five edicts to his service re-employ.
試拂鐵衣如雪色，	The general strokes his white and shiny armour,
聊持寶劍動星文。	He could feel the engraving on the grip of his treasured sword.
願得燕弓射天將，	Now he hopes for a great bow from the Yan region to take down the other side's warriors,
恥令越甲鳴吾君。	He may perish but letting his emperor be menaced by enemies is not what he would allow.
莫嫌舊日雲中守，	Disfavour not this general who used to guard the High Cloud Fort,
猶堪一戰取功勳。	He is still capable of going all out for a noble exploit.

078 王維 - 桃源行

078 WANG Wei - Ode to the Fountainhead of Peach Blossoms

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

漁舟逐水愛山春， On a fishing boat he followed the waters admiring spring mountain scenes,
 兩岸桃花夾古津。 At the ferry, both banks were lined with blossoms on peach trees.
 坐看紅樹不知遠， Taking in sights of more reddened trees, he flowed with the tide losing track of how far,
 行盡青溪不見人。 Then he came to where the clear blue creek trailed off yet there was no one to be seen.

山口潛行始隈隩， He ventured awkwardly into a cave that was deep and narrow,
 山開曠望旋平陸。 Which led to an open plain as he came out of the mountain hollow.
 遙看一處攢雲樹， From a distance, over woods rose stalks of smoke,
 近入千家散花竹。 It turned out to be a settlement of thousands among flowers and bamboos up close.
 樵客初傳漢姓名， The visitor introduced himself as a woodsman under Han's reign,
 居人未改秦衣服。 As the locals have not caught up with the times, there they were still dressed in Qin robes.

居人共住武陵源， The locals all lived in this Wuling fountainhead,
 還從物外起田園。 They here established their families and habitat after migrating from the outside world.
 月明松下房櫺靜， The moon shone through pines on peaceful cottages,
 日出雲中雞犬喧。 The sun rose through clouds amid crowing of roosters and barking of dogs.

驚聞俗客爭來集， Surprised at hearing of an outside visitor, villagers hurriedly a crowd gathered,
 競引還家問都邑。 Each eagerly invited him to their home and of their native land enquired.
 平明闔巷掃花開， At dawn they swept alleyways clean of fallen petals and leaves,
 薄暮漁樵乘水入。 As dusk veiled the sky, the fishing boat and woodsman again the waters followed.

初因避地去人間， They said they secluded themselves there from wars of the world,
 及至成仙遂不還。 Then they decided to take root there to leave the worldly behind.
 峽里誰知有人事， Who was to know that there gathered people in the gorge,
 世中遙望空雲山。 There seemed only uninhabited mountains with layers of clouds from afar on the outside.

不疑靈境難聞見， The woodsman didn't think that such a utopia is a rare sight,
 墮心未盡思鄉縣。 Still a worldly soul he was, attached to his hometown he remained.
 出洞無論隔山水， Regardless how separated by mountains and waters, he intended to exit the cave
 辭家終擬長游衍。 And bid his family farewell before coming back to protract a stay.
 自謂經過舊不迷， He believed he wouldn't lose his way since he had been,
 安知峰壑今來變。 He never could have known that peaks and valleys have since shifted their place.

當時只記入山深， He only remember that it was deep in the mountains,
 青溪幾曲到雲林？ Yet how many turns on the creek did it take to reach the woods among clouds?
 春來遍是桃花水， In spring, where there is water, there bloom peach blossoms,
 不辨仙源何處尋？ How could he tell where hides the heavenly fountainhead?

079 李白 - 蜀道難

079 LI Bai - The Daunting Route into the Region of Shu

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

噫吁戲！危乎高哉！

Ah, yikes! How dangerously high!

蜀道之難難於上青天。

The daunting route into the region of Shu is more daunting than climbing the sky.

蠶叢及魚鳧，

The ancestral pioneer, the king figure of Shu,

開國何茫然。

When he the region reclaimed, how distant into the past was the times.

爾來四萬八千歲，

It was some forty-eight thousand years after that

始與秦塞通人煙。

Before peoples of Shu and Qin came to cross paths.

西當太白有鳥道，

West of Qin stands the Great White Mountains that only birds can fly past,

可以橫絕峨眉巔。

Its trails arduous, cutting across even the Emei Mountains' peaks.

地崩山摧壯士死，

The opening of this route sacrificed many heroic men to landslides and earthquakes

然後天梯石棧方鉤連。

Before there was a planked passage built along many a cliff face.

上有六龍回日之高標，

Its highest is the point of return for the Sun God's carriage pulled by six dragons,

下有衝波逆折之回川。

Its lowest in the canyon gushes and whirls white water between boulders and rocks.

黃鶴之飛尚不得過，

It's a canyon that not even yellow storks can flit across,

猿猱欲度愁攀援。

A gorge that not even gibbons and monkeys could clamber and climb.

青泥何盤盤，

The trail on the Green Mud Peak winds and winds,

百步九折縈巖巒，

Nine turns in a hundred steps along an entangling track in a rocky terrain,

揜參歷井仰脣息，

The idea that perhaps a raise of hand could touch heaven above shortens the breath,

以手撫膺坐長歎。

Thus the need to take a seat to let out a sigh and calm a heaving chest.

問君西游何時還？

I wonder when you shall return from your journey westwards?

畏途巉岩不可攀。

It is such a formidable route next to being insurmountable.

但見悲鳥號古木，

Among soaring ancient trees you'd see birds hum glumly,

雄飛雌從繞林間；

The male would take flight followed by the female as they encircle in the woods;

又聞子規啼夜月，

Come night again, there'd be cuckoos warbling under the moon,

愁空山。

Filling the uninhabited mountains with gloom.

蜀道之難難於上青天，

The daunting route into the region of Shu is more daunting than climbing the sky,

使人聽此凋朱顏。

Hearing of this is enough to ashen any face any time,

連峰去天不盈尺，

Peaks short of touching the sky by a mere foot join to form mountain ranges,

枯松倒挂倚絕壁。

And off abrupt and sheer precipices hang withered pines.

飛湍瀑流爭喧豗，

Waterfalls and white water race to uproars create,

砯崖轉石萬壑雷。

Splashing on rocks in thousands of gorges to thunders aggregate.

其險也若如此！

Such is the route's hazardous nature!

嗟爾遠道之人，

Oh, you are a guest from afar,

胡為乎來哉？

Why have you bothered coming this way?

劍閣崢嶸而崔嵬，

Speaking of the vertiginous and soaring Sword Pass,

一夫當關，

One guard at the passage

萬夫莫開；

Could an army of ten thousands ward off;

所守或匪親，

Whoever garrisons there is either a bandit gang's henchman

化為狼與豺。

Or someone no different to a jackal.

朝避猛虎，

In the daytime there are fierce tigers to flinch from,

夕避長蛇，

And at night there are pythons to avoid,

磨牙吮血，
殺人如麻。

Who are looking to grind their teeth and suck your blood,
Making kills that they have already done far too many times before.

錦城雖云樂，
不如早還家。

Although the Magnificent City is said to be a paradise,
It is never as good as home.

蜀道之難難于上青天，
側身西望長咨嗟。

The daunting route into the region of Shu is more daunting than climbing the sky,
I turn to look to the west and cannot help but heave sigh after sigh.

080 李白 - 長相思二首其一

080 LI Bai - How I Long For You I of II

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

長相思，在長安。	How I long for you, yet in Changan you reside.
絡緯秋啼金井闌，	By the ornate railings of the well, cicadas their autumn song recite,
微霜淒淒簟色寒。	Lightly frosted and miserable is the weather, bamboo mats are getting as cold as ice.
孤燈不明思欲絕，	A shady solitary lamp shades my yearning that only intensifies,
卷帷望月空長歎。	I roll up the screen, as I gaze at the moon I could only let out very vain sighs.
美人如花隔雲端，	A beauty as beautiful as flowers is as far away from me as clouds at their great height,
上有青冥之高天，	High above is the blue and lofty sky,
下有渌水之波瀾。	Underneath a clear pond undulating with ripples lies.
天長路遠魂飛苦，	The road is long, the sky sublime, such is the distance troubling our pining souls,
夢魂不到關山難。	Even in dreams our kindred spirits are unable to the dividing range surmount and reunite.
長相思，摧心肝。	How I long for you, how longing tortures this heart of mine.

081 李白 - 長相思二首其二

081 LI Bai - How I Long For You II of II

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

日色已盡花含煙，	All glow of the sun has faded away, a fog has spread to flowers conceal,
月明欲素愁不眠。	Although moonlight grows clear and bright, misery brings insomnia instead of sleep.
趙瑟初停鳳凰柱，	I get up to strum the Zhao zither, then I mute it by holding its phoenix neck and fret,
蜀琴欲奏鴛鴦弦。	Then I take out the Shu cittern to play a tune on this instrument used for wooing.
此曲有意無人傳，	Sadly there is no one to help deliver my play bearing my mood,
願隨春風寄燕然。	I do hope the spring breeze could my notes carry all the way over the Yanran Peak.
憶君迢迢隔青天，	I think of you without end, yet an endless stretch of sky lies in between,
昔日橫波目，	My eyes that used to coquetry portray,
今成流淚泉。	Now they are like springs as they tears weep.
不信妾腸斷，	If you have doubt believing how distraught I feel,
歸來看取明鏡前。	Why don't you come back to have a look at the mirror before me.

082 李白 - 行路難三首其一

082 LI Bai - A Trying Journey I of III

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

金樽清酒斗十千， A serve of spirit in a golden chalice has a price of ten thousand pence,
玉盤珍羞值萬錢。 And ten times more for delicacies dished out on a platter made of jade.
停杯投筯不能食， Yet in the face of such a feast I could not bring myself to taste,
拔劍四顧心茫然。 With wrath I draw my sword and I look around, feeling completely at a loss.

欲渡黃河冰塞川， Frozen over the Yellow River has when I wish to it cross,
將登太行雪暗天。 Enshrouded in snow is the sky when I wish to the Taihang Mountains climb.
閒來垂釣碧溪上， In a pristine creek I angle, idling away my time,
忽復乘舟夢日邊。 Suddenly on board a boat I seem to be, dreaming my way to the capital am I.

行路難！行路難！ What a trying journey! Such a trying journey!
多歧路，今安在？ So full of forked paths before, now where are the ways?
長風破浪會有時， There shall come a day with gusty winds to help cleave through the waves,
直挂雲帆濟滄海。 For me to make full sail and an open boundless sea navigate.

083 李白 - 行路難三首其二

083 LI Bai - A Trying Journey II of III

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

大道如青天，
我獨不得出。
羞逐長安社中兒，
赤雞白狗賭梨栗。

There are avenues and ways as broad as blue skies,
Yet I find myself confined.
I feel ashamed and unwilling to gather with aristocratic youths,
Who place bets and gamble on red roosters and white hounds with crop yields.

彈劍作歌奏苦聲，
曳裾王門不稱情。
淮陰市井笑韓信，
漢朝公卿忌賈生。

I'd strike my sword singing my grievances like Guo Huan of history,
A life relying on noblemen's hospitality clashes with my will.
I have not forgotten how General Han Xin was insulted by street philistines,
Nor the Han courtiers' jealousy towards the talented Jia Yi.

君不見、
昔時燕家重郭隗，
擁篲折節無嫌猜；
劇辛樂毅感恩分，
輸肝剖膽效英才。
昭王白骨繫爛草，
誰人更掃黃金臺？
行路難，歸去來！

Do you not see
How Lord Zhao of Yan honoured Guo Wei,
Putting aside his status to pay respect to the talented.
To this very lord Ju Xin and Yue Yi owed gratitude,
And thus to His Lordship they their utmost loyalty sincerely pledged.
The remains of Lord Zhao had long been buried among rotten weeds,
Who is there now to the celebrated Golden Terrace sweep and maintain?
On such a trying journey, perhaps homeward is the way!

084 李白 - 行路難三首其三

084 LI Bai - A Trying Journey III of III

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

有耳莫洗穎川水， There is no need to cleanse ears with the waters of River Ying,
 有口莫食首陽蕨。 Nor is it necessary to feed on ferns of the Shouyang Mountains.
 含光混世貴無名， Being unheard of aids the seclusion of virtues of a virtuoso from the worldly,
 何用孤高比雲月？ Why focus on portraying one's aloofness in comparison to the sky-high moon and clouds?

吾觀自古賢達人， My observations of the gifted and the heroic suggest
 功成不退皆殞身。 Misfortune and death befell those who failed to retreat from public eyes in their success.
 子胥既棄吳江上， Zixu took his own life and the Lord of Wu had his body tossed into River Wu,
 屈原終投湘水濱。 Qu Yuan threw himself into River Xiang where his patriotic heart perished.

陸機雄才豈自保？ Lu Ji had a great mind but could he his own fate divine?
 李斯稅駕苦不早。 Li Si could only regret why he had not sooner retired.
 華亭鶴唳詎可聞？ Is it any wonder that Lu never visited again the Florid Pavilion to listen to wild geese cry?
 上蔡蒼鷹何足道。 It goes without saying that Li never went to hunt with his eagle over the Gate of Shangcai.

君不見、 Do you not see
 吳中張翰稱達生， Zhang Han of the Wu region was the one who is really liberal and liberated,
 秋風忽憶江東行。 He'd turn and head for the river's east as an autumn wind suddenly recall home to mind.
 且樂生前一杯酒， Saying as he left, life should be enjoyed in the moment with a chalice of wine,
 何須身後千載名？ What of a good reputation and long-lasting fame beyond one's time?

085 李白 - 將進酒

085 LI Bai - Please Drink Up

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

君不見、	Do you not see
黃河之水天上来，	The waters of the Yellow River come pouring from the sky,
奔流到海不復回？	Rushing towards the sea and never coming back?
君不見、	Do you not see
高堂明鏡悲白髮，	Our elders' grievance over grey hair when they a mirror look into,
朝如青絲暮成雪？	That was once ebony, now white as snow in their twilight years?
人生得意須盡歡，	We should fully enjoy ourselves when we feel pleased,
莫使金樽空對月。	Let not golden chalices mirror the moon without spirits.
天生我材必有用，	There has to be a way and a purpose for a being like me,
千金散盡還復來。	The riches I've spent shall one day be reacquired.
烹羊宰牛且為樂，	Butcher and cook lamb and beef for a happy feast,
會須一飲三百杯。	Whenever there is an opportunity, have three hundred sips of liquor at least.
岑夫子，丹丘生，	Master Cen, Danqiu, my friend,
將進酒，杯莫停。	Please drink up, let not your chalice lay neglected.
與君歌一曲，	Let me sing you a song,
請君為我側耳聽：	Please lend a ear and listen as I sing:
鐘鼓饌玉不足貴，	A grand banquet with an orchestra is not as precious as it seems,
但願長醉不願醒。	How I wish for intoxication and how I wish from which I never wake.
古來聖賢皆寂寞，	Throughout time sages and men of virtue have only the company of solitude,
惟有飲者留其名。	Only those who drink leave behind a reputation next to their name.
陳王昔時宴平樂，	Duke Chen of Wei gave a banquet at the Temple of Joy and Peace,
斗酒十千恣謔謔。	Providing pecks of wine at ten thousand pence each for all to indulge freely.
主人何為言少錢？	Being a host why would I excuse myself claiming lack of means?
徑須沽取對君酌。	I'd readily buy however much required to drink to our hearts' content.
五花馬，千金裘，	A steed with vivid shades of hair, a fur coat worthy of a thousand gold pieces,
呼兒將出換美酒，	In exchange for more great wine I'll have my son pawn these,
與爾同銷萬古愁。	To share with you in smoothing away our millennia of sorrow, gloom and grief.

086 杜甫 - 兵車行

086 DU Fu - Ode on an Army Procession

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

車轔轔，馬蕭蕭，
Coaches rattle and rumble, horses neigh,
行人弓箭各在腰。
People in the march each has a bow and arrows hanging by their waist.
耶娘妻子走相送，
Parents, wives and children have come to bid farewell,
塵埃不見咸陽橋。
Hard to discern is the Xianyang Bridge behind a dusty veil that traffic has raised.
牽衣頓足攔道哭，
They cling onto leavers' clothes, stomping as they cry getting in the way,
哭聲直上干雲霄。
Crying so loudly, piercing skies and clouds all the way.

道旁過者問行人，
Passers-by ask where they are marching towards,
行人但云點行頻。
These leaving men reply, "we've been conscripted, it happens quite often these days.
或從十五北防河，
Some were deployed to guard the north of the Yellow River when only fifteen,
便至四十西營田。
Then sent to the west at the age of forty to land reclaim.
去時里正與裹頭，
Some departed so young that neighbourhood elders had helped with their head cloths,
歸來頭白還戍邊。
Even when it was time for their return, they still the borders guarded with a head of grey.
邊亭流血成海水，
On the borders there has been such shedding of blood, so much it pools like a sea,
武皇開邊意未已。
Yet the emperor's desire for territorial expansion by force remains.
君不聞、
Have you not heard,
漢家山東二百州，
In the two hundred shires east of the Hua Mountains,
千村萬落生荊杞？
Thousands of counties and villages therein have become unattended, lying waste?
縱有健婦把鋤犁，
There may be women with a solid build ploughing the land,
禾生隴畝無東西。
What grow in the fields are crops in disarray.
況復秦兵耐苦戰，
Then there are soldiers holding strong their fort in the west battling hard,
被驅不異犬與雞。
No different to disturbed dogs and fowls are people pressured to various duties pay."

長者雖有問，
"Though you have kindly asked,
役夫敢申恨？
Yet how dare we complain?
且如今年冬，
Take this winter for example,
未休關西卒。
The soldiers out west don't get to rest, they have been deployed to another battle engage.
縣官急索租，
County clerks are in a hurry to taxes collect,
租稅從何出？
Yet how could they expect these demands be met?
信知生男惡，
Nowadays people believe having a boy is a nightmare,
反是生女好；
Instead, having a girl is a relief.
生女猶得嫁比鄰，
Girls can be married off to neighbours,
生男埋沒隨百草。
Boys only get drafted to die on battlefields among all sorts of weeds."

君不見，青海頭，
Do you not see over there by the Great Salk Lake,
古來白骨無人收？
White remains accumulate throughout time, yet there is no one to dig a grave?
新鬼煩冤舊鬼哭，
New lost souls lament their misery as old ones continue their cry,
天陰雨濕聲啾啾。
The overcast skies seem to hiss sibilant sounds in the dampness of rain.

087 杜甫 - 麗人行

087 DU Fu - Ode to Beautiful Ladies

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

三月三日天氣新， So fine and bright is the day on the third of March,
 長安水邊多麗人。 By the riverside of Changan gather many a lady on a spring excursion.
 態濃意遠淑且真， They are full-figured, high-spirited and genuinely noble,
 肌理細膩骨肉勻。 With delicate flesh and skin over an even bone structure.
 繡羅衣裳照暮春， Glowing in the twilight of spring are their luxurious silk robes,
 鎏金孔雀銀麒麟。 Embroidered with peacocks in gilded threads and unicorns in silvery yarn.
 頭上何所有？ What adorns their head?
 翠微□葉垂鬢唇。 Jade hairpins with decorative flowery pieces that hang by their sideburns.
 背後何所見？ What embellishes their rear?
 珠壓腰極穩稱身。 Accentuating their waist are belts studded with pearls.
 就中雲幕椒房親， In amongst them are the sisters of Lady Yang, the emperor's queen figure,
 賜名大國號與秦。 Who have been bestowed grand titles to their ladyship honour.

紫駝之峰出翠釜， The violet camel hump delicacies they dine on were prepared in pots made of jade,
 水精之盤行素鱉。 Fresh fish are presented on exquisite crystal platters.
 犀箸饁飫久未下， Seemingly full they hesitate with their chopsticks made of rhinoceros horns,
 鬪刀縷切空紛綸。 Yet they still have the royal kitchen busily knifing intricate food sculptures.
 黃門飛輶不動塵， Imperial eunuchs dash to and fro to service provide and dust avoid,
 御廚絡繹送八珍。 Royal cooks continue without rest to dish up classic cuisines containing the eight rarities.
 箫鼓哀吟感鬼神， Flute play and drumming add to entertain the atmosphere and all souls invigorate,
 寶從雜還實要津。 Of the numerous guests there, every single one holds an important post.

後來鞍馬何逡巡？ And who is this that comes late strolling on an austere steed?
 當軒下馬入錦茵。 By the marquee curtains the rider hops off onto a carpet of verdure.
 楊花雪落覆白蘋， Willow flowers, like snow, drift and float over duckweed,
 青鳥飛去銜紅巾。 Here comes a bluebird bearing a piece of red cloth to a message deliver.
 炙手可熱勢絕倫， This is a man of cardinal power, absolutely unrivalled,
 慎莫近前丞相嗔。 Do take care not to approach too close and challenge that temper of our premier.

088 杜甫 - 哀江頭

088 DU Fu - Lamenting By the River

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

少陵野老呑生哭 , Sobbing in silence is a desolated old man from Shaoling,
 春日潛行曲江曲 ; Lurking in the most winding of the Winding River on a spring day;
 江頭宮殿鎖千門 , The palace by the river has locks on its thousand doors,
 細柳新蒲為誰綠 ? For whom the willows and cattails have come green again?

憶昔霓旌下南苑 ; I still remember the emperor's visit to the South Garden escorted by colourful banners,
 苑中景物生顏色。 That enhanced glow and shine to the scenes there.
 昭陽殿里第一人 , The very mistress of the Morning Glory Hall
 同輦隨君侍君側。 Rode along by the emperor's side in the royal coach to his every whim serve.
 輦前才人帶弓箭 , Before the coach led maids girt with bows and arrows,
 白馬嚼齧黃金勒。 While white steeds masticated on the gilded bridle.
 翻身向天仰射雲 , Then a maid would take a shot at the clouds at a turn of her figure,
 一箭正墜雙飛翼。 One shot could take down a pair of flitting birds.

明眸皓齒今何在 ? Now where can the bright-eyed beauty with a brilliant grin be found?
 血污游魂歸不得。 For blood-stained is her soul that can never return.
 清渭東流劍閣深 , Forever running eastwards is the limpid River Wei, and the Sword Pass, ever so remote,
 去住彼此無消息。 Between an expedition to take refuge and a journey home, they had lost each other.
 人生有情淚沾臆 , Sentiments drive emotions and evoke tears to roll and one's chest wet,
 江水江花豈終極 ? Will feelings like the ever-flowing river waters and splashes ever cease and disappear?
 黃昏胡騎塵滿城 , In the twilight of Chang'an, the Hun cavalry rove through raising dust all over,
 欲往城南望城北。 Hoping to return to the city's south, I look to the newly-instated court in the north.

089 杜甫 - 哀王孫

089 DU Fu - A Lament for an Aristocrat

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

長安城頭頭白鳥， Over Changan fly ominous white-head crows,
 夜飛延秋門上呼； Crowing at night on the southern city gate;
 又向人家啄大屋， They'd dash through noblemen's residences peckish for food,
 屋底達官走避胡。 Under those roofs, all aristocrats have left town to get out of Hun's way.

金鞭斷折九馬死， The imperial coach has fled, breaking the golden whip and drove to death his nine steeds,
 骨肉不待同馳驅。 He could not even all his offspring take.
 腰下寶玦青珊瑚， I saw an aristocrat with a semi-round green coral pendant hanging off his waist,
 可憐王孫泣路隅。 He was crying pitifully in a corner by a roadway.
 問之不肯道姓名， When I asked for his name, he would not give it,
 但道困苦乞為奴。 He only said he was down and out, ready to beg and be enslaved.
 已經百日竄荊棘， For over a hundred days he had been hiding in thorny bushes,
 身上無有完肌膚。 Leaving him not a patch of skin and flesh unscathed.
 高帝子孫盡隆准， Descendants of the dynasty-establishing emperor all have a full and pronounced nose tip,
 龍種自與常人殊。 The descendants of imperial dragons are different to commoners by nature.
 猥狼在邑龍在野， Jackals have come to our capital invade driving away our dragon into the wild,
 王孫善保千金軀。 An aristocrat like him should take care of his priceless self and status.

不敢長語臨交衢， I dared not speak much at the crossroads,
 且為王孫立斯須。 But for a while with him I stayed.
 昨夜東風吹血腥， The easterlies came through the night before with air reeking with blood,
 東來橐駝滿舊都。 Many camels have come from the east to what used to be the capital of our state.
 肅方健兒好身手， General Gesu's army used to be well trained,
 昔何勇銳今何愚？ Yet what happened to their fierceness that seems so feeble nowadays?
 翁聞天子已傳位， Rumour has it the emperor had passed on his crown to his son,
 聖德北服南單于。 Who has persuaded a couple of northern chieftains.
 花門勞面請雪恥， Carving his face a chieftain did vowing to help us revenge,
 慎勿出口他人狙。 Then I cautioned the aristocrat from letting on such intelligence for his own safety.
 哀哉王孫慎勿疏， Oh, dear nobleman, neglect not your well-being,
 五陵佳氣無時無。 Long live the spirit of your forefathers in the mausoleum that five imperial tombs contain.

卷三、五言律詩

Section 3 : Five-Character Octonary

090 唐玄宗 - 經鄒魯祭孔子而歎之

**090 Tang Emperor Xuanzong - A Memorial for Confucius with
Commissions When Passing through Zou County of the Lu Region**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

夫子何為者 ,	What was the esteemed master aiming for and focusing on?
栖栖一代中。	That had you living a life of unease in a disturbing time.
地猶鄒氏邑 ,	Zou is still the name of this place where you had your roots,
宅即魯王宮。	What in the Han era became part of Lord Lu's estate was where you used to reside.
歎鳳嗟身否 ,	You sighed of ill fate and the disappearance of fair phoenixes, and
傷麟怨道窮。	Lamented over poached unicorns and the compromise of morals you considered prime.
今看兩楹奠 ,	Today the altar flanked by columns in the main hall are well-tributed,
當與夢時同。	This should your dream of achieving widespread acceptance of your teachings satisfy.

091 張九齡 - 望月懷遠

091 ZHANG Jiuling - Gazing at the Moon Thinking of Afar

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

海上生明月 ,	A bright moon rises over the sea,
天涯共此時。	Wherever we are, in different far corners, we share the same moon at the same time.
情人怨遙夜 ,	The tender-hearted complain of how night-time stretches on,
竟夕起相思。	Inevitably giving rise to sentiments of yearning throughout the night.
滅燭憐光滿 ,	Seeing as the moonlight is so lovely I put out candlelight,
披衣覺露滋。	And put on a robe to sustain the chill of a dewy kind.
不堪盈手贈 ,	Regretfully I could not hold on to this so as to offer you the scene,
還寢夢佳期。	I should turn in, and perhaps dream of a rendezvous I might.

092 王勃 - 送杜少府之任蜀州

092 WANG Bo - Sending Off Vice Prefect Du on His Way to His Post in Shuzhou

中文原文:

城闕輔三秦，
風煙望五津。
與君離別意，
同是宦遊人。
海內存知己，
天涯若比鄰。
無為在歧路，
兒女共霑巾。

英文翻譯 / English Translation:

The walls of Changan hold history of a past so long,
The key river crossings into Shu lie far beyond the landscape in the winds and smoke.
I am filled with sadness that we should have to part,
Such is life for regional officers moving from pillar to post that says of us both.
Forget not we are close friends though scattered all over we may be,
Like neighbours we shall be regardless of how distant and remote our posts.
Let us not wallow in sorrow as our paths diverge,
And cry unreservedly like the young at home.

093 駱賓王 - 在獄詠蟬并序

093 LUO Binwang - Singing Praises of Cicadas in Prison with a Preface

余禁所禁垣西，是法廳事也。有古槐數株焉，雖生意可知，同殷仲文之古樹，而聽訟斯在，即周召伯之甘棠。每至夕照低陰，秋蟬疏引，發聲幽息，有切嘗聞；豈人心異於曩時，將蟲響悲於前聽？嗟乎！聲以動容，德以象賢，故潔其身也，稟君子達人之高行；蛻其皮也，有仙都羽化之靈姿。候時而來，順陰陽之數；應節為變，審藏用之機。有目斯開，不以道昏而昧其視；有翼自薄，不以俗厚而易其真。吟喬樹之微風，韻資天縱；飲高秋之墜露，清畏人知。僕失路艱虞，遭時微纏，不哀傷而自怨，未搖落而先衰。聞蟪蛄之流聲，悟平反之已奏；見螳螂之抱影，怯危機之未安。感而綴詩，貽諸知己。庶情沿物應，哀弱羽之飄零；道寄人知，憫餘聲之寂寞。非謂文墨，取代幽憂云爾。

West of where I'm imprisoned over the prison wall is the grounds of the Court of Law. There are a few ancient pagoda trees, alive yet barely so, much like what Yin Zhongwen of Jin had seen in his time, yet they listen to all that goes on, much like Zhao Bo of Zhou did with litigations in his town. Every evening in the declining sun, from the low hanging foliage comes intermittent singing of cicadas, rather weak is the sound, yet emotionally evocative; or is it because my circumstances are so different than the previous, that I perceive them to be dismal now but not before? Alas! One's voice can alter the impression one gives, one's kindness reflects one's virtue, therefore each cicada keeps to itself, much like the disciplined and the accomplished in their conduct; as a cicada sheds its skin, it transfigures and seems to in beautiful posture soar. Born for a season, its being is in accordance with the laws and forces of nature; abiding by climate-driven metamorphosis, it duly goes through the cycle of life in good time. Once its eyes have opened, it doesn't refuse to see even if the way of the world has gone off its course; its wings are inherently thin, yet it doesn't look to change its nature to resemble those better provided. On tall trees it perches and sings in the wind, resonating the rhythm of heavenly order. Feeding on dew of high autumn, it fears of being noticed for being aloof. I've become too far gone down this road of the down and out, now I'm in the lock-up as current affairs takes a turn, although sorry I am not, I do blame myself, although old I am yet not, weak and frail I have become. As I listen to the broken sound of cicadas in the cold, I know any appeal seeking to right my injustice must have been presented by now; it's like seeing the shadow of a preying mantis behind a cicada, I fear my crisis has not yet passed. Driven by sentiments I take to a poem write, for those who know me well. I hope it captures how I feel based on what I see, and mourn for those with weak wings that are about to fall adrift; in expressing what I feel, I hope there is sympathy for what remains of my loneliness. I write not for amusement, but as an attempt to attend to something other than bottomless desolation.

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

西陸蟬聲唱，	West of here, cicadas sing their songs,
南冠客思侵。	Besieging this imprisoned southerner with homesickness.
那堪玄鬢影，	I cannot help but lament as autumn cicadas flap their wings as ebony as youthful hair,
來對白頭吟。	And in the face of a greying man they flit and sing.
露重飛難進，	As autumn dew weighs on wings so thin,
風多響易沉。	Their symphonies tend to plunge in crosswinds.
無人信高潔，	No one believes them to be a virtuous kind,
誰為表予心。	Who is there to my innocence appreciate and vindicate?

094 杜審言 - 和晉陵陸丞早春遊望

094 DU Shenyan - In Response to Jinling County's Magistrate Lu's Poem on a Walk in Early Spring

中文原文:

獨有宦遊人，
偏驚物候新。
雲霞出海曙，
梅柳渡江春。
淑氣催黃鳥，
晴光轉綠蘋。
忽聞歌古調，
歸思欲霑巾。

英文翻譯 / English Translation:

Although I am a regional officer used to shifts of scenes,
Change of landscape and seasons still much surprises me.
I see daybreak flushing clouds and the sea reflecting the morning glow,
Here comes spring crossing the Yangtze bringing blossoms to plum and willow trees.
In the pleasant weather orioles find the urge to warble,
The sun shines brightly enlivening even duckweed.
Unexpectedly comes a letter with your well-versed poem,
Evoking nostalgia that brings tears damping my handkerchief.

095 沈佺期 - 雜詩

095 SHEN Quanqi - Miscellaneous Verses

中文原文:

聞道黃龍戍，
頻年不解兵。
可憐閨裡月，
長在漢家營。
少婦今春意，
良人昨夜情。
誰能將旗鼓，
一為取龍城？

英文翻譯 / English Translation:

They say those garrisoning outside the Town of Yellow Dragon
Haven't been allowed off duty for years in recent time.
Ruthless is the moon which they once saw from their bedchamber,
Here over the barracks of Han the same moon shines.
Their young wives for their spouse yearn,
In much the same way these young men did last night.
Who can this army lead and charge,
And surmount the Dragon Town in one strike?

096 宋之間 - 題大庾嶺北驛

096 SONG Zhiwen - An Inscription for the Northern Roadhouse of the Dayu Mountains

中文原文:

陽月南飛雁，
傳聞至此回。
我行殊未已，
何日復歸來？
江靜潮初落，
林昏瘴不開。
明朝望鄉處，
應見隴頭梅。

英文翻譯 / English Translation:

In October wild geese to the south migrate,
They'd end their exodus here and stay on till it's time to their homeward flight take.
Here I am, exiled to such a foreign place,
When could I my homeward journey make?
The river runs quietly after the tide has ebbed away,
Forests of marshes and wetlands are swamped by a sky of gloom.
Tomorrow morn as I climb the Dayu Mountains and towards the north look,
I shall be greeted by the plum trees on the Plum Peak flowering a bloom.

097 王灣 - 次北固山下

097 WANG Wan - Mooring at the Foot of Mount Beigu

中文原文:

客路青山外，
行舟綠水前。
潮平兩岸闊，
風正一帆懸。
海日生殘夜，
江春入舊年。
鄉書何處達？
歸雁洛陽邊。

英文翻譯 / English Translation:

I am a traveller roving by the green mountains,
I sail my boat to the fresh waters before my eyes.
Wide apart are the shores at high tide,
One full sail is all the boat requires in the wind that is just right.
The sun rises above the sea out of the remains of night,
Gone is last year as at the river shores arrives springtime.
How could I have delivered a letter for home?
Could you drop a letter in Luoyang for me? I say to the homing geese of the wild.

098 常建 - 題破山寺後禪院

098 CHANG Jian - An Inscription for the Rear Meditation Chamber of a Mountain Temple in Ruins

中文原文:

清晨入古寺，
初日照高林。
竹徑通幽處，
禪房花木深。
山光悅鳥性，
潭影空人心。
萬籟此俱寂，
惟餘鐘磬音。

英文翻譯 / English Translation:

At the break of dawn I wandered in the ruins of an ancient temple,
On lofty trees of the woods the morning sun cast its rays.
Following a path amongst bamboos I came to a secluded place,
Hidden deep amidst lush flowery vegetation, it used to be a chamber for meditation.
Birds by nature took delight in mountain scenes,
In the pond, a mind cleansed by the waters a lucid reflection made.
Everything gave way to silence right there and then,
Save for the tolling of bells that resonates.

099 岑參 - 寄左省杜拾遺

099 CEN Shen - A Letter to Chief Inspector Du of the Left Division

中文原文:

聯步趨丹陛，
分曹限紫微。
曉隨天仗入，
暮惹御香歸。
白髮悲花落，
青雲羨鳥飛。
聖朝無闕事，
自覺諫書稀。

英文翻譯 / English Translation:

We walk alongside in our approach towards the imperial court,
Filed in different divisions, we are separated by those in the middle from State Affairs.
In the morning we follow the royal guards to the emperor's court enter,
In the evening we return home smothered in royal incense.
Feeling sorry for blossoms that are falling adrift is a greybeard,
Towards the high-flying bird who soars to its eminence, there is envy.
In times of peace little is presented for review,
There appears to be far fewer submissions calling for remonstration and introspection.

100 李白 - 贈孟浩然**100 LI Bai - A Gift for Meng Haoran**

中文原文:

吾愛孟夫子，
風流天下聞。
紅顏棄軒冕，
白首臥松雲。
醉月頻中聖，
迷花不事君。
高山安可仰？
徒此挹清芬。

英文翻譯 / English Translation:

How I adore Mister Meng,
Well known in the world for his literary talent all round,
In his youth he cast way wealth and fame,
In his old age he takes to a reclusive life under pine trees and floating clouds.
Under the moon a merry saint he frequently becomes, a tipsy kind,
Instead of serving an emperor, he'd rather be attending to plants and flowers.
How could the ordinary ever truly learn to such a tall order admire?
In vain I have tried to follow his pure essence, here is to him I take a bow.

101 李白 - 渡荊門送別**101 LI Bai - A Farewell on Board after Leaving Jingmen**

中文原文:

渡遠荊門外，
來從楚國遊。
山隨平野盡，
江入大荒流。
月下飛天鏡，
雲生結海樓。
仍憐故鄉水，
萬里送行舟。

英文翻譯 / English Translation:

Having fared forth leaving the Jingmen Mountains far behind,
We have sailed into the region of Chu to roam its landscape.
Mountain scenes give place to open country and plains,
Waters of creeks and streams aggregate into a river of full spate.
The moon casts on the waters a reflection of a heavenly mirage,
In the sky at dawn, clouds gather to build a castle in the air.
How I cherish the waters from home,
That have carried our boat thousands of miles far and away.

102 李白 - 送友人**102 LI Bai - Seeing Off a Friend**

中文原文:

青山橫北郭，
白水繞東城。
此地一為別，
孤蓬萬里征。
浮雲游子意，
落日故人情。
揮手自茲去，
蕭蕭班馬鳴。

英文翻譯 / English Translation:

Blue mountains traverse the landscape to the north of town,
A stretch of white water winds around the town's east.
Here we are bidding farewell,
From here on you are like a lone dandelion on a ten-thousand-mile journey.
A traveller like you roams like floating clouds,
Like the declining sun must set you must leave.
We wave at each other and off you go,
There goes a neighing horse separated from its pack, neighing its grief.

103 李白 - 聽蜀僧濬彈琴**103 LI Bai - Listening to Cittern Play by Shu Monk Jun**

中文原文:

蜀僧抱綠綺，
西下峨眉峰；
為我一揮手，
如聽萬壑松。
客心洗流水，
餘響入霜鐘。
不覺碧山暮，
秋雲暗幾重？

英文翻譯 / English Translation:

A Shu Monk holding a cittern of silky smooth timbre,
Comes down the west side of the Emei Peak.
He plays for me,
I hear what seems like a sonata of rustling pines in tens of thousands of ravines.
It is as if there was cleansing spring water running through my mind,
Fused with bell toll, the tune lingers on in my ears.
Before I know it, the blue mountains have dusky become,
I wonder if the weathered clouds a few shades dimmer feel?

104 李白 - 夜泊牛渚懷古**104 LI Bai - Mooring overnight at Niuzhu in Nostalgia**

中文原文:

牛渚西江夜，
青天無片雲；
登舟望秋月，
空憶謝將軍。
余亦能高詠，
斯人不可聞。
明朝挂帆席，
楓葉落紛紛。

英文翻譯 / English Translation:

On a night here by Mount Niuzhu on the western shore of the Yangtze,
There is not a cloud in the deep blue sky.
On board a boat gazing at the autumn moon,
I think of General Xie who here by chance a gifted scholar's worth recognised,
I am well versed in the literary,
Yet I've met no one of his like.
Tomorrow morn shall see me fill the sail,
As falling maple leaves scatter in the wind drifting by.

105 杜甫 - 月夜**105 DU Fu - A Moonlit Night**

中文原文:

今夜鄜州月，
閨中只獨看。
遙憐小兒女，
未解憶長安。
香霧雲鬟濕，
清輝玉臂寒。
何時倚虛幌，
雙照淚痕乾。

英文翻譯 / English Translation:

Back in Fuzhou, at tonight's moon
Alone in her chamber gazes my wife.
I miss my children from a distance,
I've run aground in Chang'an yet they may be too young to my presence pine.
My wife may have gathered mist in her hair as she by the window yearn,
Her arms may feel the cold of moonlight.
I wonder when we shall be together again to the window curtains lean against,
To let the moon shine on our tears till their trails are dry.

106 杜甫 - 春望**106 DU Fu - Sighting of Spring**

中文原文:

國破山河在，
城春草木深。
感時花濺淚，
恨別鳥驚心。
烽火連三月，
家書抵萬金。
白頭搔更短，
渾欲不勝簪。

英文翻譯 / English Translation:

The nation is in sunder, yet mountains and rivers still their stances hold and courses run,
Spring has come to Changan overgrown with unruly grass and trees.
Current affairs have me deep in sentiments, and tears overcome me at the sight of flowers,
Detesting separation from family so much, even the twitter of birds frightens me.
Military unrest has been continuing for months on end,
More valuable than tons of gold is a letter from family and kin.
My hair has greyed and grown thin,
There remains almost too little for the use of a hairpin.

107 杜甫 - 春宿左省**107 DU Fu - Sleepless on a Spring Night in the Left Division**

中文原文:

花隱掖垣暮，
啾啾棲鳥過。
星臨萬戶動，
月傍九霄多。
不寢聽金鑰，
因風想玉珂。
明朝有封事，
數問夜如何。

英文翻譯 / English Translation:

Within the walls of the Division blossoms shadow one another in twilight,
Chirping on their way through are birds on their way home.
As stars ascend, lights by the main palace gate vividly glisten,
The moon rises high up in the sky shining on all.
I cannot sleep as I listen attentively for the turn of the golden gate lock,
A breeze reminds me of the seashell wind chimes over the portals.
In the morning I'm about to a sealed report submit,
In the meantime I cannot help but ask for the time every so often.

**108 杜甫 - 至德二載甫自京金光門出，問道歸鳳翔。
乾元初從左拾遺移華州掾。與親故別，因出此門
有悲往事。**

108 DU Fu - In the second year of Zhide I retreated from the capital via the Gate of Golden Light on my way to Fengxiang. In the first year of Qianyuan, I left the post of Chief Inspector for a new appointment in Huazhou. My kith and kin came to bid me farewell by the same gate. I was reminded of a sad bygone time.

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

此道昔歸順，	Down this avenue the Hun used to travel to their allegiance pledge and tribute pay,
西郊胡正繁。	Today in the western outskirts of the capital the Hun heavily populate.
至今殘破膽，	Fragile and easily frightened I have become,
應有未招魂。	My soul remains lacking of spirit that has been scared away.
近得歸京邑，	It was only recently that I could to the capital return,
移官豈至尊？	Is it really the esteemed emperor's will to have me posted away?
無才日衰老，	I suppose talent I have not yet growing senile I am by the day,
駐馬望千門。	I cannot help but hold my horse to turn around for another look of the main palace gate.

109 杜甫 - 月夜憶舍弟

109 DU Fu - Thinking of My Younger Brothers on a Moonlit Night

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

戍鼓斷人行，	Gongs from the watch tower resonates on empty streets,
秋邊一雁聲。	A call from a wild goose shriek across autumn skies.
露從今夜白，	Tonight sees dew turns to frost,
月是故鄉明。	Home is where the moon always brighter shines.
有弟皆分散，	I have lost touch with both my younger brothers,
無家問死生。	Broken up is our family, unknown to me is whether they are dead or alive.
寄書長不達，	I have been writing letters though they seldom managed to destinations reach,
況乃未休兵。	Besides, the military upheaval has not yet ceased fire.

110 杜甫 - 天末懷李白

110 DU Fu - Thinking of Li Bai at the Edge of the Sky

中文原文:

涼風起天末，
君子意如何？
鴻雁幾時到？
江湖秋水多。
文章憎命達，
魑魅喜人過。
應共冤魂語，
投詩贈汨羅。

英文翻譯 / English Translation:

The northerlies bring chills from the edge of the sky yonder,
I wonder what is on you mind?
When could wild geese bring me letters from you,
I suppose they are held back by rivers and lakes high with autumn tides.
A smooth life offers little drive for those honing their literary works,
Where you are posted are the land of ghosts and spirits hoping to encounter human lives.
Perhaps you should the wronged spirit of Qu Yuan converse with,
And offer the Miluo River a poem or two as a tribute to him, a sacrifice.

111 杜甫 - 奉濟驛重送嚴公四韻

111 DU Fu - Octonary Farewells for General Yan at the Fengji Roadhouse

中文原文:

遠送從此別，
青山空復情。
幾時盃重把？
昨夜月同行。
列郡謳歌惜，
三朝出入榮。
江村獨歸處，
寂寞養殘生。

英文翻譯 / English Translation:

I've come far to bid you farewell,
Staying behind with the blue mountains is my reluctance to see you go.
When could we again enjoy a drink together?
Like we did last night under the moon's glow.
People from as far as neighbouring counties have come to pay tribute,
For you are an officer of honour having served three emperors in a row.
Back to a riverside township I shall return by myself,
To survive the rest of my humble life with loneliness in tow.

112 杜甫 - 別房太尉墓

112 DU Fu - Farewells to the Tomb of the Late Attorney-General Fang

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

他鄉復行役，
駐馬別孤墳。
近淚無乾土，
低空有斷雲。
對暮陪謝傅，
把劍覓徐君。
唯見林花落，
鶯啼送客聞。

I'm on my way roaming towards my post in the regional,
I stop my horse by your tomb to say goodbye.
Around where I stand, no earth could keep dry from my tearful cry,
Above me patches of clouds float in the low hanging skies.
In the face of an impending storm, Xie An and the like could calmly play a game of chess,
Ji Zi bestowed his sword upon a tree by Xu Jun's grave to his spirit sympathise.
Blossoms falling adrift in the woods say it all,
Amid a few warbles of orioles away I ride.

113 杜甫 - 旅夜書懷

113 DU Fu - Sentiments on a Night on Board

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

細草微風岸，
危檣獨夜舟。
星垂平野闊，
月湧大江流。
名豈文章著？
官應老病休。
飄飄何所似？
天地一沙鷗。

On the shores the grass gently sways in the breeze,
The mast of the boat stands tall and alone in the night.
Stars rise over fields that spread far and wide.
The river that perpetually gushes through reflects the moon and its shine.
Does my reputation owe only to my literary works?
I have grown senile with illness and should perhaps retire.
I've been roaming without much of a purpose, what says that of me?
No more than a gull with no fixed abode on earth prowling the skies.

114 杜甫 - 登岳陽樓**114 DU Fu - Atop the Tower of Yueyang**

中文原文:

昔聞洞庭水，
今上岳陽樓。
吳楚東南坼，
乾坤日夜浮。
親朋無一字，
老病有孤舟。
戎馬關山北，
憑軒涕泗流。

英文翻譯 / English Translation:

I've heard what people say of the magnificent Dongting Lake,
Today high up on the Yueyang Tower I see it for myself.
Its broad and expansive waters defines Wu to the east and Chu to the south,
The sun and the moon rise and fall over its vast confines.
No word has reached me from kith and kin,
Illnesses, senility and a lonely boat are all that could be considered mine.
I hear that over the dividing range warfare continues in the north,
Leaning against the balustrade I mourn, I sob, I weep and I cry.

115 王維 - 輞川閒居贈裴秀才迪**115 WANG Wei - For Scholar Pei Di from Wangchuan where I Live in Seclusion**

中文原文:

寒山轉蒼翠，
秋水日潺湲。
倚杖柴門外，
臨風聽暮蟬。
渡頭餘落日，
墟里上孤煙。
復值接輿醉，
狂歌五柳前。

英文翻譯 / English Translation:

Mountain green has darkened in the cold,
Autumn waters have eased to a murmuring rill.
Supported by a cane outside my timber gate,
I face the wind to listen as evening cicadas sing.
Over at the ferry the setting sun left some afterglow,
In the isolated village yonder smoke begins to rise from stoves lit.
I am reminded of your time here, intoxicated and unfettered you were,
Singing uninhibitedly in front of me right here.

116 王維 - 山居秋暝**116 WANG Wei - Life in the Mountains on an Autumn Evening**

中文原文:

空山新雨后，
天氣晚來秋。
明月松間照，
清泉石上流。
竹喧歸浣女，
蓮動下漁舟。
隨意春芳歇，
王孫自可留。

英文翻譯 / English Translation:

Here in the hollow of the mountains,
Autumn-like is the weather in the evening.
Through pines the moon, so bright, casts its shine.
Over rocks and stones murmurs spring water, so pure and clean.
Through the bamboo groves return ladies finished with their laundering,
Fishing boats are lowered into the waters stirring lotus flowers and leaves.
Spring pasture lingers on taking its time before the season turns,
Noblemen sauntering through are welcome to stay on for keeps.

117 王維 - 歸嵩山作**117 WANG Wei - On My Return to Mount Song**

中文原文:

清川帶長薄，
車馬去閑閑。
流水如有意，
暮禽相與還。
荒城臨古渡，
落日滿秋山。
迢遞嵩高下，
歸來且閉關。

英文翻譯 / English Translation:

Winding along the forest is a clear brook,
Riding leisurely along I am on a horse-drawn coach.
The gurgling waters seems to know where goes my mind,
Flying in dusk over me are birds on their way home.
There lies the ruins of a town and an old ferry crossing,
As the sun declines, a mountain of autumn landscape basks in its afterglow.
Towards the foot of the soaring Mount Song over yonder
I make my return and I shall soon have my door to the worldly closed.

118 王維 - 終南山**118 WANG Wei - The Zhongnan Mountains**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

太乙近天都，連山接海隅。
 白雲迴望合，青靄入看無。
 分野中峰變，陰晴眾壑殊。
 欲投人處宿，隔水問樵夫。

The Taiyi Peak stands close to the heavenly capital,
 The mountains range towards the sea.
 I turn around and see white clouds gather,
 Then I walk into a hazy obscurity, there I see not a thing.
 The central peak dominates the skyline,
 Distinctive of every ridge and valley is its contour and its scene.
 I'm after a place to stay for the night,
 I shall ask of that logger over there from across the creek.

119 王維 - 酉張少府**119 WANG Wei - In Response to Palace Representative Zhang**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

晚年惟好靜，萬事不關心。
 自顧無長策，空知返舊林。
 松風吹解帶，山月照彈琴。
 君問窮通理，漁歌入浦深。

In my old age I've come to a serene life appreciate,
 Letting slide all worldly matters, leaving them far behind.
 I've searched my soul and discovered no competent propositions to contribute,
 It'd be best if I return with my lack of knowledge to the woods where I'm used to reside.
 Breezes through pines would the belt around my robe untie,
 In the mountains under the moon I'd play my cittern in the still of night.
 If you wish to the essence of my predilection comprehend,
 I pray you listen attentively to the singing of fishermen along the riverside.

120 王維 - 過香積寺**120 WANG Wei - Passing by the Temple of Garnering Incense**

中文原文:

不知香積寺，
數里入雲峰。
古木無人徑，
深山何處鐘？
泉聲咽危石，
日色冷青松。
薄暮空潭曲，
安禪制毒龍。

英文翻譯 / English Translation:

I know not the exact location of the Temple of Garnering Incense,
For miles and miles I've been walking amid a cloudy fog from peak to peak.
There is no sign of foot traffic but soaring ancient trees,
Whence come tolling of bells in the mountains so remote and bleak?
Spring water over stones and rocks of riprap sobs,
Daylight diffuses coldness through pines of layered green.
Yet as dusk sets in over this quiet deep pond in a labyrinth,
Suddenly I am disencumbered of the creeping serpent and feel at ease.

121 王維 - 送梓州李使君**121 WANG Wei - Seeing Off Commissioner Li of Zizhou**

中文原文:

萬壑樹參天，
千山響杜鵑。
山中一夜雨，
樹杪百重泉。
漢女輸橦布，
巴人訟芋田。
文翁翻教授，
不敢倚先賢。

英文翻譯 / English Translation:

In countless gorges and ravines, towards the skies soar ancient trees,
On as many mountains cuckoos warble everywhere in glee.
In the mountains rain fell overnight,
Rainwater trickle off tree boughs and sprigs like hundreds of springs.
Over there women fabric weave from flowers of tong trees,
Local men sometimes over tuber crops and land disagree.
You are like Wen Weng of the Han dynasty endeavouring to civilisation cultivate,
Who dare not on efforts of the ancients and wise men of the past idly rely and lean.

122 王維 - 漢江臨汎**122 WANG Wei - Before Setting Sail on the Han River**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

楚塞三湘接，
荊門九派通。
江流天地外，
山色有無中。
郡邑浮前浦，
波瀾動遠空。
襄陽好風日，
留醉與山翁。

The three shires of Xiang meet on the bounds of the Chu region,
Off the Jinmen Mountains, the Yangtze branches into many a stream.
Beyond the horizon, waters of rivers and creeks gush and flow,
The mountainous landscape undulates varying scenes.
Next to an approaching dock appear a township and villages,
Billows of the tide rise and fall to the distant sky stir and beat.
Here in Xiangyang, warm is the sun and balmy the breeze,
Perhaps I should stay on in the mountains and drink with local greybeards for a treat.

123 王維 - 終南別業**123 WANG Wei - My Retreat in the Zhongnan Mountains**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

中歲頗好道，
晚家南山陲。
興來每獨往，
聖事空自知。
行到水窮處，
坐看雲起時。
偶然值林叟，
談笑無還期。

I grew to favour the Buddha's teachings in my middle age,
By the foot of the Zhongnan Mountains I've come to retire now I am old.
I'd go out for a walk alone when I so please,
What a pleasure this brings, only I would know.
I'd stroll to seek the fountainhead,
And there take a seat to admire the sky and watch clouds grow.
Sometimes I'd cross path with a greybeard of the woods,
And becoming too engrossed in a friendly chat to return home.

124 孟浩然 - 望洞庭湖贈張丞相

124 MENG Haoran - My Impression of Lake Dongting to Premier Zhang

中文原文:

八月湖水平，
涵虛混太清。
氣蒸雲夢澤，
波撼岳陽城。
欲濟無舟楫，
端居恥聖明。
坐觀垂釣者，
空有羨魚情。

英文翻譯 / English Translation:

In August Lake Dongting is a picture of calm,
At the horizon its edge meets the sky and its vast waters the heaven reflect and imitate.
Over the Cove of the Cloudy Dream rises vapour and mist,
Vibrant is the town of Yueyang by the waters that undulates.
I wish to row towards her but have no boat nor oars,
Conscious-stricken towards His Majesty I am as I could only idle myself away.
I sit down to watch fishermen angle,
Abiding by what fate has dealt me, I envy them as they fish gain.

125 孟浩然 - 與諸子登峴山

125 MENG Haoran - On Climbing Mount Xian with Friends

中文原文:

人事有代謝，
往來成古今。
江山留聖跡，
我輩復登臨。
水落魚梁淺，
天寒夢澤深。
羊公碑字在，
讀罷淚沾襟。

英文翻譯 / English Translation:

People and worldly matters must endure ups and downs,
As time comes and goes, today becomes history in one day.
Places of historic interest remain in the landscape,
Allowing our generation to visit and their significance embrace.
As tides ebb away, apparent are weirs in shallowing waters,
The Cove of the Cloudy Dream appears deeper on cold days.
On the mountain top the monument honouring Yang Hu still stands,
Reading of the inscription brings tears to everyone always.

126 孟浩然 - 清明日宴梅道士房

126 MENG Haoran - A Feast at Taoist Priest Mei's Hut on the Day of Spring Equinox

中文原文:

林臥愁春盡，
開軒覽物華。
忽逢青鳥使，
邀入赤松家。
丹灶初開火，
仙桃正發花。
童顏若可駐，
何惜醉流霞？

英文翻譯 / English Translation:

I recline in the woods worrying the passing of spring,
I leave the window open to gather the sight of golden hours.
In a trance comes the Bluebird, the celestial envoy,
Inviting me to the abode of Red Pine, the legend who could rain bring about.
His furnace has just been turn on burning bright,
We are surrounded by blossoms of heavenly peach trees outside.
If youth could ever be held to last,
Why the need to hold dear the heavenly wine in the name of Rosy Clouds?

127 孟浩然 - 歲暮歸南山

127 MENG Haoran - To the Zhongnan Mountains I Should Return at the Year's End

中文原文:

北闕休上書，
南山歸敝廬。
不才明主棄，
多病故人疏。
白發催年老，
青陽逼歲除。
永懷愁不寐，
松月夜窗虛。

英文翻譯 / English Translation:

I shall make no more submissions to the Palace in the north,
I should return south to the Zhongnan Mountains to my humble retreat.
Forsaken by our wise emperor is my mediocrity,
My sickliness has acquaintances their distance keep.
My greying hair hastens the onset of old age,
Just as spring comes along to edge away the wintry remains of a year.
Forever holding a regret makes a good night's sleep hard to acquire,
Moonlight filters through pines and windows dispersing feeble gleams..

128 孟浩然 - 過故人莊

128 MENG Haoran - Passing Through a Friend's Farmhouse

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

故人具雞黍，	A friend of mine has prepared a country feast,
邀我至田家。	And invited me to his village visit and sightsee.
綠樹村邊合，	Along the way there are clusters of lush green trees,
青山郭外斜。	Once outside the town, there stretch blue mountains on one side.
開軒面場圃，	The dining hall has its doors wide open towards the courtyard,
把酒話桑麻。	We drink to and talk about crops, yield and farm life.
待到重陽日，	Looking forward to the Double Ninth festival we are,
還來就菊花。	To again gather here and chrysanthemums admire.

129 孟浩然 - 秦中感秋寄遠上人

129 MENG Haoran - To Buddhist Monk Yuan on Sensing the Arrival of Autumn Whilst in the Qin Region

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

一丘嘗欲臥，	I have long hoped to retreat to somewhere in the woods,
三徑苦無資。	Yet I have not the means to even a clearing for a couple of paths make.
北土非吾願，	It is not my intent to stay here in the north,
東林懷我師。	I often think of you, Master, and company in the eastern state.
黃金燃桂盡，	To survive here consumes gold at the rate of firewood,
壯志逐年衰。	In chasing ideals I have my youth year after year chased away.
日夕涼風至，	At dusk and at dawn come northerlies,
聞蟬但益悲。	In the wind, evocative of sorrow and grief is the singing of cicadas that breaks.

130 孟浩然 - 宿桐廬江寄廣陵舊遊

130 MENG Haoran - To Old Friends in Guangling on Mooring Overnight on the Tonglu River

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

山暝聽猿愁，	Howls of gibbons from darkness-obsured mountains grieves me,
滄江急夜流。	As the cold and gloomy river gushes away in the night.
風鳴兩岸葉，	The wind rustles leaves on shores,
月照一孤舟。	The moon on one lone boat shines.
建德非吾土，	The land of Jiande is not my native soil,
維揚憶舊遊。	Old friends from Weiyang are the ones on my mind.
還將兩行淚，	I should perhaps gather these tears rolling down my cheeks,
遙寄海西頭。	And send them to my friends at the head of Haisi, the watery shire.

131 孟浩然 - 留別王侍御維

131 MENG Haoran - Farewells to Palace Representative Wang Wei

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

寂寂竟何待？	Quietly and quietly I await, but for what?
朝朝空自歸。	Day after day I return empty-handed and lean.
欲尋芳草去，	I intend to look for greener pastures,
惜與故人違。	Though saddened I am by having to of you take leave.
當路誰相假？	Who in power is willing to lend a hand?
知音世所稀。	In this world, friends as close as one's second self are few and far between.
祇應守索寞，	I should known how to keep my solitude company,
還掩故園扉。	I shall go home and stay within my humble retreat.

132 孟浩然 - 早寒江上有懷

132 MENG Haoran - In Retrospection on the River in Early Winter

中文原文:

木落雁南渡，
北風江上寒。
我家襄水曲，
遙隔楚雲端。
鄉淚客中盡，
孤帆天際看。
迷津欲有問，
平海夕漫漫。

英文翻譯 / English Translation:

Trees shed their leaves as wild geese southwards migrate,
The northerlies across the river blow and chills send.
My hometown lies on a bend on River Han,
My gaze towards my distant native soil could only on clouds over the land of Chu rest.
I have cried enough homesick tears over my wayfaring years,
Alone on a skiff I raise my head to the sky stare.
I have lost my way and seek to someone ask, but there is not a soul
On these waters that stretch on endlessly in the glow of sunset.

133 劉長卿 - 秋日登吳公台上寺遠眺

133 LIU Changqing - Atop the Temple at Lord Wu's Terrace on an Autumn Day

中文原文:

古臺搖落後，
秋日望鄉心。
野寺人來少，
雲峰水隔深。
夕陽依舊壘，
寒磬滿空林。
惆悵南朝事，
長江獨至今！

英文翻譯 / English Translation:

I've come to visit the terrace that has fallen into a desolate state,
On this autumn day, homesick I feel as I into the distance gaze.
Few come this way to this forlorn temple see,
For it is shielded by clouds, mountain peaks and a deep waterway.
The ancient fortress still glows in the setting sun,
In the hollowing woods tolling of bells echoes in the cold and resonates.
I'm reminded of the regretful history of the short-lived southern dynasties,
Still gushing through to this day is the Yangtze in full spate!

134 劉長卿 - 送李中丞歸漢陽別業

134 LIU Changqing - Farewells to Secretary Li Who is Returning to His Hanyang Retreat

中文原文:

流落征南將，
曾驅十萬師。
罷歸無舊業，
老去戀明時。
獨立三邊靜，
輕生一劍知。
茫茫江漢上，
日暮復何之？

英文翻譯 / English Translation:

A stranded general you are, who once lead a long march to the south,
A commander of an army of a hundred thousand strong.
Now dismissed from office and with no vocation to return to,
Despite your age, reluctant to leave the court of a capable emperor your heart lingers on.
When you were in charge, calm and at peace were our borders,
Your sword knows well that in order to the nation server you would give your life and all.
Such languors on River Han pervade,
There you are brooding in the sunset – where to from here on?

135 劉長卿 - 餞別王十一南遊

135 LIU Changqing - A Farewell Toast to Wang Who Sets Off to Travel in the South

中文原文:

望君煙水闊，
揮手淚霑巾。
飛鳥沒何處？
青山空向人。
長江一帆遠，
落日五湖春。
誰見汀洲上，
相思愁白蘋？

英文翻譯 / English Translation:

Here I am seeing you off as you on misty waters sail away,
My square of handkerchief is drenched with overflowing tears as I wave goodbye.
Where have the flying birds dashed off to?
Verdant hills range before me but no one comes to sight.
Your lone boat along the Yangtze sails into the distance,
The afterglow of the setting sun falls on the five lakes' springtime.
Who would a figure on a sandbar in the river notice,
Who is already nostalgic and seeing blues in the duckweed floating by?

136 劉長卿 - 尋南溪常山道人隱居

136 LIU Changqing - In Search of Taoist Priest Changshan's Cabin in Nanxi

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

一路經行處 ,	Along where I've been,
莓苔見履痕。	There leave my footprints on moss and lichen.
白雲依靜渚 ,	White clouds hang low over the sandbar along the shore,
春草閉閑門。	Amid thickets of spring verdure, closed is his door to the outside.
過雨看松色 ,	I admire the sight of pines after the rain,
隨山到水源。	I follow the waters further into the mountains and at its source arrive.
溪花與禪意 ,	There are flowers by the brook and there springs spirituality,
相對亦忘言。	Words fail me as I a moment of enlightenment find.

137 劉長卿 - 新年作

137 LIU Changqing - New Year Verses

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

鄉心新歲切 ,	A nostalgic heart grows even more so come New Year,
天畔獨潸然。	Alone at the edge of the world I cry lonely tears.
老至居人下 ,	I am still bending my back for others even at my old age,
春歸在客先。	Before I could home return, come again has spring.
嶺猿同旦暮 ,	Gibbons in the mountains are my company at dawn and at dusk,
江柳共風煙。	The river and the willows are there with me to brave the misty wind.
已似長沙傅 ,	I am very much like Jia Yi in exile in Changsha,
從今又幾年 ?	How many years still before my homecoming?

138 錢起 - 送僧歸日本**138 QIAN Qi - Farewells to a Monk Returning to Nippon**

中文原文:

上國隨緣住，
來途若夢行。
浮天滄海遠，
去世法舟輕。
水月通禪寂，
魚龍聽梵聲。
惟憐一燈影，
萬里眼中明。

英文翻譯 / English Translation:

Karma brought you to China,
On your way here it was like wayfaring a dream.
You arrived from far overseas as if you flew over skies,
Now you're setting off with the teachings of Buddha, as if to the worldly take leave.
The waters shall the moon reflect while you in quietude spirituality contemplate,
Even fish and sea monsters would come near to Buddhist chanting take heed.
No doubt you would hold dear the beacon of bodhi,
Bringing light to the eyes of those at the other end of the ten thousand leagues.

139 錢起 - 谷口書齋寄楊補闕**139 QIAN Qi - Writing from My Study in Gukou to Inspector Yang**

中文原文:

泉壑帶茅茨，
雲霞生薜帷。
竹憐新雨后，
山愛夕陽時。
閒鶩棲常早，
秋花落更遲。
家童掃蘿徑，
昨與故人期。

英文翻譯 / English Translation:

By a creek in a ravine lies my thatched cottage,
Through climbing vines of fig trees glisten glowing clouds.
Bamboos more elegant seem after the rain,
Mountains more comely look in twilight hours.
Egrets from earlier on remain perched at leisure,
Here autumn arrives late and late wilt flowers.
The path where old man's beard decorated trees is being swept by my lackey,
As yesterday I invited a friend to come this way out.

140 韋應物 - 淮上喜會梁川故人

140 WEI Yingwu - A Pleasant Encounter with an Old Acquaintance from River Liang on River Huai

中文原文:

江漢曾為客，
相逢每醉還。
浮雲一別後，
流水十年間。
歡笑情如舊，
蕭疏鬢已斑。
何因北歸去？
淮上對秋山。

英文翻譯 / English Translation:

When I was a traveller in the region of the Yangtze and Rive Han,
We would come together and drink till tipsy before we'd retire.
Since parting, we have been like floating clouds,
Like river waters must flow, time flies, and ten years have since glided by,
Today we gather again, it is much like the good old days,
Except for the thinning hair and greying burnsides.
Oh, why do you have to head north again?
Leaving me here on River Huai to face the mountains as autumn arrives.

141 韋應物 - 賦得暮雨送李胄

141 WEI Yingwu - Farewells to Li Zhou in Evening Rain

中文原文:

楚江微雨裡，
建業暮鐘時。
漠漠帆來重，
冥冥鳥去遲。
海門深不見，
浦樹遠含滋。
相送情無限，
沾襟比散絲。

英文翻譯 / English Translation:

In a drizzle flows the Yangtze from the Chu region,
From the township of Jianye comes tolling of evening bells and chimes.
There pass boat after boat of sails weighed down by mist,
Slowly flying by are birds in the dimming skies.
Too far out of sight is where the river meets the sea,
Still steeped in the delight of rain are the blurry trees by the dockside.
As I bid you farewell, with pouring nostalgic sentiments I am overcome,
Tears free flow damping my collar and robe like the drizzle that scatters before our eyes.

142 韓翃 - 酬程延秋夜即事見贈

142 HAN Hong - In Response to Cheng Yan's Autumn Night Impromptu

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

長簾迎風早，空城澹月華。
星河秋一雁，砧杵夜千家。
節候看應晚，心期臥亦賒。
向來吟秀句，不覺已鳴鴉。

In a breeze that arrive at short notice slender bamboos sway,
Shimmering moonlight reflects off a still town.
A lone wild goose dash across the autumnal Milky Way,
In the silence of night, from thousands of household rise garment pressing sounds.
It must be late autumn by calendar,
Excited about our upcoming reunion, I lie awake throughout.
I've always liked reciting your elegant verses,
Before I know it, outside crow fowls.

143 劉慎虛 - 闕題，又作閒

143 LIU Shengxu - Without a Title, otherwise titled At Leisure

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

道由白雲盡，春與青溪長。
時有落花至，遠隨流水香。
閑門向山路，深柳讀書堂。
幽映每白日，清輝照衣裳。

This path ends in the white clouds,
Spring meanders like a long, winding creek.
Occasionally petals of flowers fall and drift,
Along in the gurgling waters the fragrance would spread and far it streams.
The door to my retreat opens towards a mountain trail,
Deep in the shade of willows is where I scrolls and volumes of books keep.
Everyday sunlight filters through dense foliage,
Shining radiantly at times on my robes and on me.

144 戴叔倫 - 客舍與故人偶集

144 DAI Shulun - A Chance Encounter with an Old Acquaintance in a Inn

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

天秋月又滿，	Autumn has arrived and it is full moon again,
城闕夜千重。	The town falls under the cover of night with thousands asleep.
還作江南會，	With each other we here reunite like we once did south of the Yangtze,
翻疑夢裏逢。	I cannot help but wonder if this is a dream.
風枝驚暗鵠，	Treetops sway in the breeze startling magpies perched on high in the dark,
露草覆寒蛩。	Dew grows heavy muffling cricket cries in the bleak.
羈旅長堪醉，	Being a seasoned traveller we'd often drink till we are drunk,
相留畏曉鐘。	Keeping each other company as we dread dawn's bell when we'd have to take leave.

145 盧綸 - 李端公

145 LU Lun - Farewells to Li Duan

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

故關衰草遍，	My old homestead must have been overgrown with creeping weeds,
離別正堪悲。	In deep sorrow I dwell as I of you take leave.
路出寒雲外，	This road extends over and beyond the icy clouds,
人歸暮雪時。	On which I'll be homeward bound in the snow that has set in for the evening.
少孤為客早，	I grew up without a father and started travelling early in life,
多難識君遲。	I met you late in life having endured hard luck and grief.
掩淚空相向，	As we come face to face to part, holding our sleeves to tears conceal,
風塵何處期？	When and where in this stained world shall we again meet?

146 李益 - 喜見外弟又言別

146 LI Yi - Parting with My Cousin after a Joyful Meeting

中文原文:

十年離亂後，
長大一相逢。
問姓驚初見，
稱名憶舊容。
別來滄海事，
語罷暮天鐘。
明日巴陵道，
秋山又幾重。

英文翻譯 / English Translation:

After ten years of separation in a world of upheaval,
As grown men we meet again.
Upon first impression, your surname surprises me,
And your forename recalls to mind a familiar face.
The world has undergone twists and turns since we've been apart,
Time lapses as we talk about the past, then comes bell toll to close the day.
Tomorrow you will be on your way on the Baling Pass,
There will be mountains of autumn that shall us separate.

147 司空曙 - 雲陽館與韓紳宿別

147 SHIKONG Shu - Farewells to Han Shen Overnight at the Yunyang Inn

中文原文:

故人江海別，
幾度隔山川。
乍見翻疑夢，
相悲各問年。
孤燈寒照雨，
深竹暗浮煙。
更有明朝恨，
離杯惜共傳。

英文翻譯 / English Translation:

Since our parting at where the Yangtze meets the sea,
I've longed to with you reunite, yet mountains and rivers separate us time and again.
Such an unexpected encounter seems a dream, it has me in disbelief,
With regret we mutually enquired how each have been in the past and in the present day.
A lone lamp illuminates the rain of a chilly night,
Rising mist enshrouds the bamboos dimming the green by many a shade.
Tomorrow again comes parting sorrow,
Let's cherish the rounds of farewell drinks that remains.

148 司空曙 - 喜外弟盧綸見宿

148 SIKONG Shu - Overjoyed when My Cousin Lu Lun Stays for the Night

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

靜夜四無鄰，
荒居舊業貧。
雨中黃葉樹，
燈下白頭人。
以我獨沉久，
愧君相訪頻。
平生自有分，
況是蔡家親。

Out here without a neighbour in the still of night,
In ruins are family property leaving me to survive poverty in the wilds.
Surrounded by trees of yellowing leaves in the rain,
I sit by a lamp with a head of grey becoming senile.
Long and alone I have dwelled in frustration and deprivation,
Yet you come often to visit still, feeling ashamed I have little to say for myself.
Perhaps predestined is our fellowship in life,
Furthermore, related by blood we are, making us ever so tight.

149 司空曙 - 賊平后送人北歸

149 SIKONG Shu - Farewells to a Friend Returning to the North After Suppression of the Revolt

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

世亂同南去，
時清獨北還。
他鄉生白髮，
舊國見青山。
曉月過殘壘，
繁星宿故關。
寒禽與衰草，
處處伴愁顏。

We drifted her to the south together in troubled times,
Now that state affairs have been pacified, you are alone in your northbound return.
While roaming on foreign land, I'm turning grey,
Once you are back in the capital, you shall see the same mountain green as they were.
The bright moon shall over the ruins of ramparts shine still,
Under starry nights I remain a guest at the border town where we once gathered.
Fowls of winter, withered grass and creeping weeds
Are all that I see as I brave my nostalgia everywhere.

150 劉禹錫 - 蜀先主廟

150 LIU Yuxi - A Shrine in Memory of the Foremost King of Shu

中文原文:

天地英雄氣，
千秋尚凜然。
勢分三足鼎，
業復五銖錢。
得相能開國，
生兒不象賢。
淒涼蜀故妓，
來舞魏宮前。

英文翻譯 / English Translation:

The heroism that once pervaded the world between heaven and earth
Is still highly held in awe throughout the thousand years since those times.
The strength of Shu stood firm upholding a third of an ailing empire,
Hoping to the dynasty of Han revive.
You gained a premier who could a kingdom establish,
Yet your son was nowhere near as fine.
Sent to misery were the courtesans of the Shu court,
Who could only come to dance in the the court of Wei's to a new order abide by.

151 張籍 - 没蕃故人

151 ZHANG Ji - For a Friend Who Perished in a Long March to the West

中文原文:

前年伐月支，
城下沒全師。
蕃漢斷消息，
死生長別離。
無人收廢帳，
歸馬識殘旗。
欲祭疑君在，
天涯哭此時。

英文翻譯 / English Translation:

Two years ago an army was sent to war with Yuezhi,
At the base of their town the whole division was annihilated.
There has been no contact between them and us ever since,
Forever separated are those dead and alive.
There probably remains no one to follow up and decamp,
Those horses that manage to return may still our military banners recognise.
I'd like to hold a memorial service for you, yet I am doubtful if you had really perished,
Here in a world so vast and broad, for you I cry.

152 白居易 - 賦得古原草送別**152 BAI Juyi - Farewells Over Grasslands**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

離離原上草，	Extending for miles and miles is a field of grass,
一歲一枯榮。	Year after year it shrivels and grows back.
野火燒不盡，	It never burns out in bush fires,
春風吹又生。	A spring breeze would always life revive.
遠芳侵古道，	In the distance, upon an old trail it trespasses,
晴翠接荒城。	The vivid green stretches its way towards the yonder ruins of a castle.
又送王孫去，	Here I am again seeing off a nobleman,
萋萋滿別情。	Leaving me with parting sorrow as thick as this field is with grass that saturates.

153 杜牧 - 旅宿**153 DU Mu - A Night at an Inn**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

旅館無良伴，	I stopped over at an inn without a companion,
凝情自悄然。	I became immersed in my own thoughts as I of silence took heed.
寒燈思舊事，	By a lamp in the cold I pondered over my past,
斷雁警愁眠。	A sudden cry of a lone goose disturbed my light and worried sleep.
遠夢歸侵曉，	I just dreamt of homecoming, only to wake up to another day dawning on me,
家書到隔年。	It's been a year since I last a letter from home receive.
滄江好煙月，	The river is bleak, the moon and the fog picturesque,
門繫釣魚船。	Outside the inn moor fishing boats by the quay.

154 許渾 - 秋日赴闕題潼關驛樓

154 XU Hun - Inscribed on the Wall of the Tong Guan Roadhouse on a Trip to the Capital in Autumn

中文原文:

紅葉晚蕭蕭，
長亭酒一瓢。
殘雲歸太華，
疏雨過中條。
樹色隨山迥，
河聲入海遙。
帝鄉明日到，
猶自夢漁樵。

英文翻譯 / English Translation:

Before me is a reddened wood of rustling maple leaves,
Here on a pavilion I have with me a pint of wine enjoying my ease.
Towards the Taihua Peak float clouds caught by the remains of the afterglow,
Rain begins to fall sparsely over the Central Peak.
As mountains range away their hues fade, the atmosphere vary the colour of trees.
The bellow of the Yellow River resonates as it rushes towards the sea,
Tomorrow I shall arrive at the capital of our empire,
Yet I still of the life of a angler or a woodsman dream.

155 許渾 - 早秋

155 XU Hun - In Early Autumn

中文原文:

遙夜泛清瑟，
西風生翠蘿。
殘螢委玉露，
早雁拂銀河。
高樹曉還密，
遠山晴更多。
淮南一葉下，
自覺老煙波。

英文翻譯 / English Translation:

Becoming chilly and crisp is the air, and extended night-time.
In the westerlies waver creeping vines.
Fireflies from the season's end on sparkling dew drops rest,
Across the starry sky whisk geese of the wild taking early flight.
At daybreak trees of lofty height denser seem,
More mountains and hills come to the fore on a day so fine.
Leaves have begin to fall south of River Huai,
I have a feeling that among misty waters I shall remain as I age past my prime.

156 李商隱 - 蟬**156 LI Shangyin - Cicadas**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

本以高難飽 ,	By nature, being above worldly desires can hardly satisfy needs,
徒勞恨費聲。	Why bother holding a grudge and utter grievances in vain.
五更疏欲斷 ,	At dawn roosters crow here and there as if interrupted,
一樹碧無情。	The tree you are on is still green showing you little consolation.
薄宦梗猶汎 ,	A low-ranking regional officer like me roams like a drifting stem,
故園蕪已平。	Any family property I used to possess have long become a waste.
煩君最相警 ,	I owe it to your calls reminding me,
我亦舉家清。	That I also have a family untainted by desire, in that we are much the same.

157 李商隱 - 風雨**157 LI Shangyin - Wind and Rain**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

淒涼寶劍篇 ,	“A Sword of Value” tells of the lonesomeness of a gifted man of letters like mine,
羈泊欲窮年。	Still a vagabond wayfaring the world I am who is about to another year idle away.
黃葉仍風雨 ,	Before me yellowing leaves flicker and waver in the wind in the rain,
青樓自管弦。	In brothels the rich and the wealthy enjoy flutes and string instruments play.
新知遭薄俗 ,	Novel impressions can be easily dampened by practical concerns,
舊好隔良緣。	Old affections have long been severed by their now married state.
心斷新豐酒 ,	Heartbroken in the presence of freshly brewed wine,
銷愁斗幾千。	I can down gallons of it despite its price to nostalgia efface.

158 李商隱 - 落花**158 LI Shangyin - Fallen Blossoms**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

高閣客竟去，	Admirers of spring flowers have left the galleries,
小園花亂飛。	Adrift in the garden are fallen blossoms.
參差連曲陌，	On winding paths they randomly fall,
迢遞送斜暉。	Making whirls as they see off daylight's afterglow.
腸斷未忍掃，	Feeling gutted I have not the heart to sweep them away,
眼穿仍欲歸。	As they are probably still looking forward to former glory restore.
芳心向春盡，	Gone with spring is my aspiring heart,
所得是沾衣。	All I have are robe-drenching teardrops.

159 李商隱 - 涼思**159 LI Shangyin - Chilled Thoughts**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

客去波平檻，	After you were gone floods came to my doorstep,
蟬休露滿枝。	Cicadas have stopping singing and dew grows heavy on trees at night.
永懷當此節，	During such a season I think of you constantly,
倚立自移時。	I lean against railing to stars gaze loosing track of time.
北斗兼春遠，	Spring has gone far, seemingly as distant from me as the northern pole star,
南陵寓使遲。	There has been no messenger from you since you at the Southern Hills residence arrived.
天涯占夢數，	Being a world apart I had my dreams divined several times,
疑誤有新知。	Leaving me with doubts and suspicion that you may have met another to admire.

160 李商隱 - 北青蘿**160 LI Shangyin - In the North Among Green Vines**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

殘陽西入崦，
茅屋訪孤僧。
落葉人何在？
寒雲路幾層。
獨敲初夜磬，
閒倚一枝藤。
世界微塵裏，
吾寧愛與憎？

The evening sun sets behind the Yanzi Mountains in the west,
I've come to a thatched cottage to an isolated Buddhist monk's acquaintance make.
Where is the venerable one among fallen leaves all around?
On my way here, clouds have been building in the cold, layer after layer.
Then I see him striking the first evening bell on his own,
When he takes a rest he pauses and leans against his cane.
The kaleidoscopic universe is nothing more than a grain of dust,
How could I insist on clinging onto love and hate?

161 溫庭筠 - 送人東遊**161 WEN Tingyun - Seeing Off a Friend Who's Heading East**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

荒戍落黃葉，
浩然離故關。
高風漢陽渡，
初日郢門山。
江上幾人在？
天涯孤櫂還。
何當重相見？
樽酒慰離顏。

Yellowed and shrivelled leaves fall adrift here in a desolate border town,
Determined to leave your hometown, here you are saying goodbye.
On this day of gusty winds you are about to board a ferry bound for Hanyang,
By the time the sun had risen, you will the Yingmen Mountains sight.
How many now remains here on the upriver?
Hope your lone boat that is about to sail a world away would return sometime.
When shall we see each other again, wonder I?
Hoping to parting sorrows comfort, let us drink up a chalice of wine.

162 馬戴 - 灑上秋居

162 MA Dai - My Life on the Ba Plains in Autumn

中文原文:

灞原風雨定，
晚見雁行頻。
落葉他鄉樹，
寒燈獨夜人。
空園白露滴，
孤壁野僧鄰。
寄臥郊扉久，
何門致此身？

英文翻譯 / English Translation:

Rain and the winds have come to a stop on the plains along River Ba,
In the evening, across the sky dash flights of wild geese.
On this land foreign to me, trees are shedding their leaves,
In the still of night, there is only a lamp in the cold to accompany me.
In the quiet courtyard, shiny dewdrops drip,
I have a rural monk for a neighbour over a partition that stands free.
I have for so long retreated behind a simple door in the countryside,
What passageway could there remain to improve my lineage?

163 馬戴 - 楚江懷古

163 MA Dai - In Reminiscence on Chu Waters

中文原文:

露氣寒光集，
微陽下楚丘。
猿啼洞庭樹，
人在木蘭舟。
廣澤生明月，
蒼山夾亂流。
雲中君不見，
竟夕自悲秋。

英文翻譯 / English Translation:

Here gathers dew condensing chills and the coldness of afterglow,
Over the mountains of Chu sets the sun of feeble rays.
From trees that surrounds the Dongting Lake come howls of gibbons,
As I here on a magnolia canoe stay.
Over the vast waters rises the glowing moon,
There is spring water gurgling down those dark hills in disarray.
In the sky invisible is the pagan god of clouds,
Alone I dwell on the autumnal blues as I idle the night away.

164 張喬 - 書邊事**164 ZHANG Qiao - About the Borders**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

調角斷清秋， 征人倚戍樓。	The sound of bugle fades in the skies of high autumn, Standing guard on the watch tower are relaxed soldiers.
春風對青冢， 白日落梁州。	Breezes of spring brush through the one and only green mound, The white-hot sun sets over the remoteness of Liangzhou.
大漠無兵阻， 窮邊有客遊。	The Great Desert hasn't seen war nor action of late, The isolated borders now see travellers come and go.
蕃情似此水， 長願向南流。	Let us hope that the Hun's submission is like this river, Forever willing to southwards flow.

165 崔涂 - 巴山道中除夜有懷**165 CUI Tu - Sentiments on New Year's Eve on the Ba Mountain Pass**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

迢遞三巴路， 羈危萬里身。	Here on this remote pass of the Ba Mountains, There is only us on a journey of ten thousand leagues.
亂山殘雪夜， 孤獨異鄉春。	On a night among remnants of snow in disorienting mountains, There is only loneliness on a foreign land to spring greet.
漸與骨肉遠， 轉於僮僕親。	By and by family have grown apart, Becoming closer to me are servants and lackeys.
那堪正飄泊， 明日歲華新。	What is making the wayfaring all the more tormenting is the fact that Tomorrow comes lunar New Year.

166 崔涂 - 孤雁**166 CUI Tu - A Lone Goose of the Wild**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

幾行歸去盡，
片影獨何之？
暮雨相呼失，
寒塘獨下遲。
渚雲低暗渡，
關月冷相隨。
未必逢矰繳，
孤飛自可疑。

Gone are flights of wild geese,
Alone as you are, where are you flying towards in whose wake?
In the evening rain, I hear your call for your kind,
Over the chilly pond you hesitatingly a stop make.
Over the sandbar under low-hanging clouds over the waters you skim,
The moon of the borders shines coldly and you her company gain.
You may not suffer arrows of a huntsman,
Yet in your flight alone you must care take.

167 杜荀鶴 - 春宮怨**167 DU Xunhe - Bemoaning Life in the Spring Palace**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

早被嬪媚誤，
欲妝臨鏡慵。
承恩不在貌，
教妾若為容？
風暖鳥聲碎，
日高花影重。
年年越溪女，
相憶採芙蓉。

My beauty hindered my early days,
Now I would come to the mirror only to feel languid to make-up apply.
Although winning the emperor's favour is not entirely based on looks,
How should I primp and preen to on my appearance rely?
Days are warm and breezy, birds softly chirp,
Shadows of flowers overlay under the sun that rises high.
I am reminded of those girls who spend year after year in the Yue creek,
Remembering the picking of lotus flowers and good old times.

168 韋莊 - 章臺夜思**168 WEI Zhuang - Pondering on the Palace Terrace**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

清瑟怨遙夜，
繞弦風雨哀。
孤燈聞楚角，
殘月下章臺。
芳草已云暮，
故人殊未來。
鄉書不可寄，
秋雁又南迴。

Clear zither notes tell of bitterness that reverberate in the night,
Like wuthering winds and rain the strings vibrate.
Under a solitary lamp I hear in the air the sound of Chu bugles,
Over and behind the terrace the moon on the wane inclines.
Grasses are wilting speaking of lateness,
My old friends has not yet come to our rendezvous realise.
Letters for home cannot be sent for now,
Wild geese of autumn have yet again southwards migrated.

169 僧皎然 - 尋陸鴻漸不遇**169 Monk Jiaoran - Missing out on Meeting Lu Hongjian**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

移家雖帶郭，
野徑入桑麻。
近種籬邊菊，
秋來未著花。
扣門無犬吠，
欲去問西家。
報道山中去，
歸時每日斜。

Although where you have migrated to is only on the outskirts of town,
To access one must cut through a field of unruly hemp and mulberry trees.
By your fence are newly planted hedges of chrysanthemums,
Autumn that has just arrived is not their blooming season.
I knock on the door and hear not even a dog bark,
I turn to ask your neighbour about where you could be.
Into the mountains you have gone, said he.
Day after day returning at sunset you seem to be.

卷四、七言律詩

Section 4 : Seven-Character Octonary

170 崔顥 - 黃鶴樓

170 CUI Hao - The Tower of Yellow Crane

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

昔人已乘黃鶴去， Once upon a time an immortal flew away on the back of a yellow crane,
 此地空餘黃鶴樓。 What remains of the tale here is a tower bearing its name.
 黃鶴一去不復返， The heavenly creature once gone has never returned,
 白雲千載空悠悠。 For thousands of years white clouds have in the skies drifted in vain.

晴川歷歷漢陽樹， Before me runs the clear river water, vivid in the distance are trees of Hanyang,
 芳草萋萋鸚鵡洲。 And the so-called Parrot Isle is a lush, verdant place.
 日暮鄉關何處是？ I look towards the direction of my hometown as twilight starts to fade,
 煙波江上使人愁。 A haze begins to mist over the river engulfing me in a homesick state.

171 崔顥 - 行經華陰

171 CUI Hao - Passing by Hua'in County

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

峩峨太華俯咸京， The eminent Taihua Mountains tower over Xianyang the ancient capital,
 天外三峰削不成。 Into the sky soar the Trinity Peaks that could not have been pared by hand.
 武帝祠前雲欲散， Before Han Emperor Wu's Great Spirit Shrine clouds begin to thin,
 仙人掌上雨初晴。 Down below, rain begins to clear over the Peak of Heavenly Palm.

河山北枕秦關險， To the north the Yellow River, Taihua give the Fort of Hangu its advantage,
 驛路西連漢畤平。 The main road extends westwards to the worship grounds of Han.
 借問路傍名利客， I wonder aloud to travellers on the road seeking wealth and fame,
 無如此處學長生？ Why not stay here in nature and life's honest aspiration expand?

172 祖詠 - 望薊門**172 ZU Yong - A Survey around the Fort of Ji**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

燕臺一去客心驚， The sights from the Yan Lookout startled this newly arrived,
 箫鼓喧喧漢將營。 Hun pipes and drums in Han's army camp blared and roared.
 萬里寒光生積雪， Thousands of square miles of deep snow sparkled with freezing reflection,
 三邊曙色動危旌。 The flags of three frontier towns flew high in the skies in the first light of dawn.

沙場烽火侵胡月， Over in the Hun skies beacon fires of battlefields overshadowed the moon,
 海畔雲山擁薊城。 The Cloud Mountains and the seashore of Bo held their own to the Fort of Ji support.
 少小雖非投筆吏， Although as a youth I did not forsake the civil office for the military like Ban Chao,
 論功還欲請長纓。 I could still sacrifice my life as exemplified by Zhong Jun and be courageous and bold.

173 李頤 - 送魏萬之京**173 LI Qi - Seeing Off Wei Wan to the Capital**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

朝聞遊子唱驪歌， You sing a farewell song at dawn,
 昨夜微霜初度河。 You begin to cross the river with light frost that had formed the night before.
 鴻雁不堪愁裡聽， Calls of wild geese would be hard to tolerate when you're feeling blue,
 雲山況是客中過。 Let alone the dreariness of the Cloud Mountains that you must trudge across.

關城曙色催寒近， At the Fort of Hangu daylight would appear to intensify the cold,
 御苑砧聲向晚多。 At sunset, garment pressing sounds from the imperial grounds would louder grow.
 莫是長安行樂處， You should not regard the capital as a place of pleasure,
 空令歲月易蹉跎。 And allow years to be idle away as you dawdle along.

174 崔曙 - 九日登望仙臺呈劉明府

174 CUI Shu - A Poem to Officer Lu written on the Double Ninth Festival atop the Lookout of Mirage

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

漢文皇帝有高臺 , Han Emperor Wen commissioned this grand lookout to appeal to immortal greats,
此日登臨曙色開。 I embark on a climb to see the first light of dawn on this festive day.
三晉雲山皆北向 , The north-facing Cloud Mountains range across the three states that succeeded Jin,
二陵風雨自東來。 From the hills that witnessed the rise of Xia and Zhou come easterlies and rain.

關門令尹誰能識 ? Who in this day and age could Laozi meet like the gatekeeper did?
河上仙翁去不回 , The elder on the river never returned once he immortal became.
且欲近尋彭澤宰 , I should hope I could locate a county officer like the one that Pengze once had,
陶然共醉菊花杯。 By some chrysanthemum shrubs we'd drink together to tipsy become and spirits elate.

175 李白 - 登金陵鳳凰臺

175 LI Bai - Atop the Phoenix Lookout of Jinling

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

鳳凰臺上鳳凰遊 , On top of the Phoenix Terrace phoenixes used to roam,
鳳去臺空江自流。 Now gone are phoenixes, a desolate lookout remains as the river continues to flow.
吳宮花草埋幽徑 , Flowers and verdure of the Wu Palace are now buried under isolated trails,
晉代衣冠成古丘。 The upper ranks and decorated officers of Jin are now mounds topped with growth.

三山半落青天外 , The barely discernible Trident Peaks range beyond the blue skies,
二水中分白鷺洲。 The river waters part into two waterways that around the Egret Islet roll.
總為浮雲能蔽日 , Floating clouds eventually the sun conceal,
長安不見使人愁。 Being so far away from Changan has me worried in shadow.

176 高適 - 送李少府貶峽中王少府貶長沙

176 GAO Shi - Farewells to Finance Secretary Li Demoted to the Gorges and Finance Secretary Wang Demoted to Changsha

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

嗟君此別意何如？ Ah, what are your thoughts on today's farewell?
 駐馬銜杯問謫居。 Hold your horses and take a sip as where you're demoted to cause me to concern bear..
 巫峽啼猿數行淚， The Wicked Gorge is said to be surrounded with gibbon cries evocative of sorrowful tears,
 衡陽歸雁幾封書。 Hengyang is where wild geese would return from as they many a letter carry.

青楓江上秋帆遠， On the River of Green Maple in autumn your sail fares forth into the distance,
 白帝城邊古木疏。 You'd find the town of Baidi surrounded with ancient trees that have lost their foliage.
 聖代即今多雨露， A capable reign is upon us that shall the common people tend to and grace bestow upon,
 暫時分手莫躊躇。 Let us falter not in the face of a parting that shall be only temporary.

177 岑參 - 奉和中書舍人賈至早朝大明宮

177 Cen Shen - In Response to Secretary Jia Zhi's Poem at Morning Assembly at the Crystal Palace

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

雞鳴紫陌曙光寒， Along the main avenue loud are cock crows in the chill of dawn,
 禺崿皇州春色闌。 In the capital, orioles chirp agreeably as spring draws to a close.
 金闕曉鐘開萬戶， All doors gape open at the sound of sonorous morning bells from the Palace,
 玉階仙仗擁千官。 Below marble stairs, royal guards and batons flank government officials in rows.

花迎劍珮星初落， Flowers of spring drift past swords and pendants of jade in the procession as stars fade,
 柳拂旌旗露未乾。 Swaying willows still wet with dew brush past banners and flags on poles.
 獨有鳳凰池上客， By the Pond of Phoenix stands a literary man in a league of his own,
 陽春一曲和皆難。 Whose verses are like the melody of the elegant Spring Sun, a tough act to follow.

178 王維 - 和賈舍人早朝大明宮之作

178 WANG Wei - In Response to Secretary Jia Zhi's Poem at Morning Assembly at the Crystal Palace

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

絳幘雞人送曉籌， A red-turbaned timekeeper calls through the break of dawn,
 尚衣方進翠雲裘。 The Robe Master has just sent in the jade-precious fur coat soft as a cloud.
 九天闕闔開宮殿， Through gates of layered palatial zones to the main palace hall
 萬國衣冠拜冕旒。 Comes ambassadors from many foreign countries to salute the crown.

日色纔臨仙掌動， Daylight has just shone on cactus evaporating dew,
 香煙欲傍衰龍浮。 Incense from the royal burner floats, so seems the dragon pattern on the imperial robe.
 朝罷須裁五色詔， After morning assembly the secretary is to author rainbow-coloured imperial edicts,
 珞聲歸向鳳池頭。 On his way to his office by the Phoenix Pond, his jade pendants clatter as he goes.

179 王維 - 奉和聖制從蓬萊向興慶閣道中留春雨中春望之作應制

179 WANG Wei - In Response to the Emperor's Poem After Leaving the Paradise Palace for Spring Inspection and Detained by Spring Rain along the Pavilion Corridor towards the Tower of Merry Celebration

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

渭水自繫秦塞曲， The River of Wei flows and winds around the ancient Qin frontier,
 黃山舊繞漢宮斜。 Deep in the gorge tilts the Yellow Mountain Palace from the Han dynasty.
 龜輿迥出千門柳， Through clusters of willowy arches the Emperor's carriage and company march,
 閣道迥看上苑花。 Along the corridor the Emperor turns around time and again to the Royal Garden admire.

雲裡帝城雙鳳闕， In the clouds perched the capital's Double Phoenix Tower,
 雨中春樹萬人家。 Among rain and trees of spring spread tens of thousands of households of the shire.
 為乘陽氣行時令， Today the Emperor rides in the force of prosperity obliging nature,
 不是宸遊覲物華。 Mistake not this for an excursion of pleasure and sightseeing.

180 王維 - 積雨輞川莊作**180 WANG Wei - Verses on Wangchuan Village on Rainy Days**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

積雨空林煙火遲 , It has been raining for days and smoke from stoves is slow to rise,
 蒸藜炊黍餉東菑。 Meals have been made and taken to the fields on the east.

漠漠水田飛白鶲 , Over rice paddocks fly egrets above watery fields,
 陰陰夏木囀黃鸝。 In the shade of summer foliage chirp orioles in the green.

山中習靜觀朝槿 , I've been in the mountains in search of tranquillity and admiring hibiscus in the morn,
 松下清齋折露葵。 Eating light vegetarian meals and picking okra leaves under pine trees.
 野老與人爭席罷 , I'm now a man out of office, not competing for anyone's seat,
 海鷗何事更相疑 ? Why do shearwaters doubt my goodwill and their high flights keep?

181 王維 - 酬郭給事**181 WANG Wei - A Toast to Palace Attendant Guo**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

洞門高閣靄餘輝 , Behind the gate the office tower reflects the remains of day,
 桃李陰陰柳絮飛。 At the front, peach and plum trees are in bloom, willow catkins adrift.

禁裡疏鐘官舍晚 , From the guarded inner palace comes faint evening bells,
 省中啼鳥吏人稀。 Audible around the department are warbling birds as traffic of officers thins.

晨搖玉珮趨金殿 , In the morning, as you make your way towards the golden hall, your jade pendant sways,
 夕奉天書拜瑣闈。 In the evening, you take your leave passing the Green Lock Gate carrying edicts.
 強欲從君無那老 , I would have liked to work with you, yet I cannot help being senile,
 將因臥病解朝衣。 As increasingly confined by illness I am, unable to don the robes of office.

182 杜甫 - 蜀相**182 DU Fu - The Premier of Shu**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

丞相祠堂何處尋？ Where lies the shrine commemorating the renowned Premier of Shu?
 錦官城外柏森森， On the outside, the Magnificent City is surrounded with groves of cypress trees.
 映階碧草自春色， The terrace contrasts the spread of green lawn painting a field of spring,
 隔葉黃鸝空好音。 Through the foliage comes orioles' singing, in vain it seems.

三顧頻煩天下計， His hut was frequented thrice over, he was sought after to warring states pacify,
 兩朝開濟老臣心。 He gave his heart and soul in helping his master and son establish a state of ideals.
 出師未捷身先死， Yet he died before his military expeditions for unity could succeed,
 長使英雄淚滿襟。 His regret often has those of similar aspirations weep tears of grief.

183 杜甫 - 客至**183 DU Fu - The Arrival of a Visitor**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

舍南舍北皆春水， To the north and to the south, I see waters of spring all round,
 但見群鷗日日來。 Yet all that have ever come day after day are waterfowls.

花徑不曾緣客掃， The footpath has never been swept to a guest receive,
 蓬門今始為君開。 It's a first to gape open my humble door for a visitor nowadays.

盤餐市遠無兼味， Being far away from town, I have not dishes fit of a feast,
 樽酒家貧只舊醅。 Being poor, I have only one carafe of stale brew to go around.
 肯與鄰翁相對飲， If you don't mind drinking with my neighbour, an old fellow,
 隔籬呼取盡餘杯。 I shall holler across the fence to invite him to share the remaining rounds.

184 杜甫 - 野望**184 DU Fu - An Outlook of the Fields**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

西山白雪三城戍， Over the snow-covered West Mountains, soldiers three counties defend,
 南浦清江萬里橋。 Over the clear river to the south of town, straddles the Bridge of Long Mile.
 海內風塵諸弟隔， A nation in war separates me and my younger brothers from one another,
 天涯涕淚一身遙。 I weep in solitude in a far corner under a distant sky.

唯將遲暮供多病， Old and often bed-ridden, I am a candle in the wind,
 未有涓埃答聖朝。 Yet I have done not a thing in contribution to our nation of might.
 跨馬出郊時極目， I take a ride on a horse to the countryside and look afield as far as I could,
 不堪人事日蕭條。 Yet I cannot bear to see our state affairs continue to deteriorate as days go by.

185 杜甫 - 聞官軍收河南河北**185 DU Fu - Upon Hearing of Recovery of Henan and Hebei**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

劍外忽傳收薊北， Here beyond the Sword Gate, I hear of recovery of the northern state,
 初聞涕淚滿衣裳。 Instantly I am overflowing with tears damping my clothes.
 却看妻子愁何在？ I turn around to see my wife, who is no longer in gloom,
 漫卷詩書喜欲狂。 Mad with joy she is, casually packing up books and scrolls.

白日放歌須縱酒， Such a gleeful day calls for bold singing and uninhibited drinking,
 青春作伴好還鄉。 Taking advantage of the blooming season, let's gather up and hit the road.
 即從巴峽穿巫峽， Setting off from the Ba Gorge down through the Gorge of the Magical,
 便下襄陽向洛陽。 We shall first Xiangyang reach, then head towards Luoyang towards home.

186 杜甫 - 登高**186 DU Fu - Up on a Higher Ground**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

風急天高猿嘯哀， The wind of a clear autumn sky rushes through amid gibbons' howls,
 清沙白鳥飛迴。 Over the crystalline water and sand of white, spiral and hover fowls.
 無邊落木蕭蕭下， Countless leaves rustle, fall and drift down and away baring trees,
 不盡長江滾滾來。 Endlessly the Yangtze flows, and with billows abounds.

萬里悲秋常作客， Ever so often being thousands of miles away from home, autumn grieves me,
 百年多病獨登臺。 Living so long a life bound by illness, alone I take in the view here on a high lookout.
 艱難苦恨繁霜鬢， In the tough times of the present day, my rapidly greying hair adds to my grievance,
 潦倒新停濁酒杯。 I cannot help but give up on alcohol as I have become so indisposed, down and out.

187 杜甫 - 登樓**187 DU Fu - Up on a Tower**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

花近高樓傷客心， Being high up on a tower brings blossoms close grieving the heart of an outsider,
 萬方多難此登臨。 Amidst the various sufferings our nation is in, here I am making a climb.
 錦江春色來天地， Between heaven and earth spreads spring scenery of the Brilliant River,
 玉壘浮雲變古今。 Forever transforming are the floating clouds of the mountain ranges of Jadeite.

北極朝庭終不改， Our imperial court is our pole star that shall never be replaced,
 西山寇盜莫相侵。 The intruders from the western mountains had better not invasions strive.
 可憐後主還祠廟， The pitiful last master of Shu at least warded his lineage for a generation,
 日暮聊為梁甫吟。 Oh, allow me to recite Zhuge's favourite Liangfu melody in the twilight.

188 杜甫 - 宿府**188 DU Fu - At Night at the General's Headquarters**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

清秋幕府井梧寒， On a clear autumn night in the general's headquarters, by the well the phoenix tree shivers,
 獨宿江城蠟炬殘。 Spending the night alone in a river town I have only the company of a candle burning out.
 永夜角聲悲自語， Throughout the night bugles blare like a monologue of doleful tones,
 中天月色好誰看？ The bright moon rises high yet who has the mood to admire now?

風塵荏苒音書絕， Protracted battles continue to dust storms stir and correspondence sever,
 關塞蕭條行陸難。 Border passes have desolate and unsafe become making travels out of bounds.
 已忍伶俜十年事， I have been adrift alone for a decade and more,
 強移棲息一枝安。 Though I managed to find employment and survive, it is only for now.

189 杜甫 - 閣夜**189 DU Fu - A Night on the Watch Tower**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

歲暮陰陽催短景， Another year ends as the sun and the moon chase away ever shortening days,
 天涯霜雪霽寒宵。 Here I am at the edge of the world on a freezing night as snow takes a break.
 五更鼓角聲悲壯， The mournful sound of bugle stirs in the wee hours,
 三峽星河影動搖。 Above the Three Gorges celestial bodies of the Milky Way seems to tremble and shake.

野哭千家聞戰伐， As news of more warring spread, wails rise from households everywhere,
 夷歌數處起漁樵。 Here and there fishermen and loggers have begun to sing songs of those that us invade.
 臥龍躍馬終黃土， Generals either wise or foolish escape not from one day dust and ashes become,
 人事音書漫寂寥。 Desolated I am as there hardly ever come word and letters from kith and kin far away.

190 杜甫 - 詠懷古跡五首之一**190 DU Fu - Sentimental Verses at Heritage Sites I of V**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

- 支離東北風塵際，** People have been driven from pillar to post by the unrest in the north-east,
漂泊西南天地間。 I have roved towards the south-western skies and terrain.
- 三峽樓台淹日月，** Flooded are the terraces and towers of the Three Gorges, with sunlight and moonshine,
五溪衣服共雲山。 The cultures of the five streams and the Cloud Mountains fairness emanate.
- 羯胡事主終無賴，** The invaders may have pledged allegiance yet unreliable is their word,
詞客哀時且未還。 The literary would continue to grieve the times as long as they on the road remain.
- 庾信平生最蕭瑟，** The scholar, Yu Xin's life was one of the most bleak and desolate,
暮年詩賦動江關。 His nostalgic prose touched and moved people of Jiangling causing a stir in those days.

191 杜甫 - 詠懷古跡五首之二**191 DU Fu - Sentimental Verses at Heritage Sites II of V**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

- 搖落深知宋玉悲，** Leaves shaken off trees by autumn aught to know Song Yu's grief,
風流儒雅亦吾師。 Who was a gallant and elegant learned man, a fitting model for me.
- 悵望千秋一灑淚，** A thousand years have gone by, in remembrance of him here I am in tears,
蕭條異代不同時。 Though we are from different times, as desolated as his life was, mine is bleak.
- 江山故宅空文藻，** Nestled in the landscape is his old cottage, all that remains of him is his writings,
雲雨荒台豈夢思？ Like the deserted terraces under sunlit clouds in the Magic Mountains, ever as dreamy.
- 最是楚宮俱泯滅，** Regretfully the palace of Chu has long perished,
舟人指點到今疑！ Where the boatmen has pointed out as historic ruins may not be genuine.

192 杜甫 - 詠懷古跡五首之三**192 DU Fu - Sentimental Verses at Heritage Sites III of V**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

群山萬壑赴荊門，Passing through myriads of peaks and canyons I have come to Jingmen,
 生長明妃尚有村。Still in existence is the town from where Lady Zhaojun of Han was raised.
 一去紫台連朔漠，Taking departure from the palace she was sent to the desert in the north,
 獨留青冢向黃昏。All that was left is her overgrown tomb to face the setting sun these days.

畫圖省識春風面，On her portrait, discernible should have been her countenance of youth,
 環佩空歸月夜魂。On moonlit nights, all that could return to the court of Han was her soul in vain.
 千載琵琶作胡語，A thousand years since, her pipa melodies are now accompanied by Hun lyrics
 分明怨恨曲中論。That flow with apparent bitterness and lament in every pick and strum of play.

193 杜甫 - 詠懷古跡五首之四**193 DU Fu - Sentimental Verses at Heritage Sites IV of V**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

蜀主窺吳幸三峽，The Master of Shu arrived at the Three Gorges coveting after Wu,
 崩年亦在永安宮。Unsuccessful was his attempt and soon died he in the Palace of Eternal Peace.
 翠華想像空山裡，Now barren mountains once flew his banners and flags,
 玉殿虛無野寺中。Where once majestic and palatial now lies a shrine in the wild without upkeep.

古廟杉松巢水鶴，On the cypress trees in front, water cranes nestle amongst the green,
 歲時伏蠟走村翁。Every summer and winter solstice come villagers to pay respect to their heroes.
 武侯祠屋常鄰近，Next to the Master's shrine is another that enshrines his premier,
 一體君臣祭祀同。Posterity worship both the master and the premier and hold them in high esteem.

194 杜甫 - 詠懷古跡五首之五

194 DU Fu - Sentimental Verses at Heritage Sites V of V

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

諸葛大名垂宇宙， Shu's Premier, Zhuge's prestige has spread as far and wide as the universe is vast,
 宗臣遺像肅清高。 His statue exhibits dignity and austerity, a model for a statesman and the like.
 三分割據紓籌策， He worked his mind to achieve scheme after scheme bringing about a tripartite state,
 萬古雲霄一羽毛。 His integrity stood the test of time like the precious phoenix soaring in the sky.

伯仲之間見伊呂， On par was his achievement with that of the statesmen of ancient Shang and Zhou,
 指揮若定失蕭曹。 Even Xiao and Cao would fade in comparison to his command of armies in his stride.
 運移漢祚終難復， The wheel of fortune inevitably rounded up the time of Han ending a dynasty,
 志決身殲軍務勞。 Yet he strove nonetheless in his line of duty leading military affairs till he died.

195 劉長卿 - 江州重別薛六柳八二員外

195 LIU Changqing - Bidding Farewell Again to Xue and Liu

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

生涯豈料承優詔？ Unexpectedly comes an imperial edict to my service employ,
 世事空知學醉歌。 As turns in life are unpredictable, it is easier to follow the spirits of idle gents.
 江上月明胡雁過， Over the river a bright moon hangs and wiled geese fly,
 淮南木落楚山多。 Here south of River Huai and in the mountains of Chu trees have begun to leaves shed.

寄身且喜滄洲近， Though a vagabond, fortunately I have been able to retreat to waters' edge in Cangzhou,
 顧影無如白髮何！ So that I could pity my own reflection to see grey hair spreading all over my head.
 今日龍鐘人共棄， In my senile state that most would rather turn their back on,
 媒君猶遣慎風波。 I'm grateful for your concern for my onward journey in your farewells.

196 劉長卿 - 長沙過賈誼宅

196 LIU Changqing - On Passing By Jia Yi's Residence in Changsha

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

三年謫宦此棲遲， You were banished from the Han Court to hither migrate and rove,
 萬古惟留楚客悲。 Where remains little but the venerable tale of a Chu poet and his grief.
 秋草獨尋人去後， I stay behind others lingering in the grasses of autumn seeking I know not what,
 寒林空見日斜時。 In the woods comes nothing but coldness as the sun westwards leans.

漢文有道恩猶薄， The Han Emperor Wen might be wise, yet his recognition of you seemed slight,
 湘水無情弔豈知？ By the billowing River Xiang, you think of the Chu poet, yet he could no longer feel.
 寂寂江山搖落處， Amid the lonesome landscape and drifting of the season's shedding,
 憐君何事到天涯？ Feeling sorry for you, I fathom not why you must be sent so distant afield.

197 劉長卿 - 自夏口至鸚鵡洲夕望岳陽寄源中丞

197 LIU Changqing - A Poem to Chancellor Yuan on Thinking of Yueyang When Travelling from Hankou to the Parrot Isle

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

汀洲無浪復無煙， Around the river isle there is no wave nor smoky mist,
 楚客相思益渺然。 Now a traveller in the land of Chu, in vain I am reminiscent of our friendship.
 漢口夕陽斜渡鳥， Arriving in Hankou, against the setting sun across the river fowls flit,
 洞庭秋水遠連天。 Fading into the skies are the autumn colours of the waters of Lake Dongting.

孤城背嶺寒吹角， This isolated town lies at the foot of hills against the sun and bugles cheerlessly blare,
 獨戍臨江夜泊船。 Unsociable sentinels stand guard by the river, where I am to moor for the evening.
 賈誼上書憂漢室， There was Jia Yi who wrote to the Han emperor to his concerns address,
 長沙謫去古今憐。 Yet banished to Changsha he was, that has many taking pity on him ever since.

198 錢起 - 贈闕下裴舍人**198 QIAN Qi - To Pei, a Clerk at the Palace**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

二月黃鸝飛上林 , February sees orioles flitting in the royal garden,
 春城紫禁曉陰陰。 Surrounded by a city in spring, mornings inside the Palace are lively and vivacious.
 長樂鐘聲花外盡 , The bells of the Ever Joyful Chamber resound far to where flowers thin out,
 龍池柳色雨中深。 The hues of willows by the Dragon Pond deepen and intensify in the rain.

陽和不散窮途恨 , Yet the sun's warmth dispels not my regret of ever coming to dead ends,
 霽漢長懷捧日心。 Like the clouds in the sky, I've long wished to serve under the sun's reign.
 獻賦十年猶未遇 , For a decade I have been submitting my prose yet remained unheard,
 羞將白髮對華簪。 It is with shame that I, now an aged man, hope to your honourable mention attain.

199 立應物 - 寄李儋元錫**199 WEI Yingwu - To Li Dan, My Friend Yuanxi**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

去年花裡逢君別 , Last year we gathered and parted when flowers were still in bloom,
 今日花開又一年。 Now comes this year's blossom, a year has since passed by.
 世事茫茫難自料 , Unpredictable is the indefinite and unfathomable world around us,
 春愁黯黯獨成眠。 This spring I sleep in solitude with a glum and gloomy mind.

身多疾病思田里 , Stricken with illnesses I long to hometown retire to,
 邑有流亡愧俸錢。 I feel undeserving of my salary as on the streets the destitute strive to survive.
 聞道欲來相問訊 , I hear mention of your intention to visit here,
 西樓望月幾回圓 ? Here I await you in the west chamber wondering how many moons before you arrive.

200 韓翃 - 同題仙游觀

200 HAN Hong - Another Inscription for the Taoist Temple of Wandering Immortals

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

仙台初見五城樓 , Below the Heavenly Terrace appear to lay the towns and towers of the immortals,
 風物淒淒宿雨收。 The overnight rain has eased away leaving a desolate scene.
 山色遙連秦樹晚 , Evening comes, the trees of Qin and the mountains merge in colour, one ancient green,
 砧聲近報漢宮秋。 From the Palace of Han resound autumnal calls of garment pressing peals.

疏松影落空壇靜 , In stillness, a bare altar stands and on it fall shadows of sparsely spaced pines,
 細草香聞小洞幽。 Fragrant grasses surround meditation caves and dens in the hills.
 何用別尋方外去 ? Why look elsewhere for peace out of this world?
 人間亦自有丹丘。 When here on earth already exist Sanguine Hills, a realm of heavenly feel.

201 皇甫冉 - 春思

201 HUANGPU Ran - Spring Longing

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

鶯啼燕語報新年 , Orioles warble and swallows coo heralding another new year,
 馬邑龍堆路幾千。 Horse Town and Yardang to the north and west are thousands of miles from here.
 家住層城鄰漢苑 , As I reside within a heavily walled estate next to what used to be the royal gardens of Han,
 心隨明月到胡天。 How I wish my heart could fly like the moon and Hun skies reach.

機中錦字論長恨 , I could only stitch cryptic verses of grief on piece after piece of embroidery,
 樓上花枝笑獨眠。 Upstairs blossoms have blossoms for company teasing how alone I sleep.
 為問元戎賣車騎 , May I ask the triumphant General Dou of Han,
 何時返旆勒燕然 ? When shall there be a victorious return like the legend inscribed on the Yanran stele?

202 盧綸 - 晚次鄂州**202 LU Lun - A Night Mooring at Ezhou**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

雲開遠見漢陽城 , As the skies clear and clouds part I see the town of Hanyang in the distance,
猶是孤帆一日程。 It looks to takes another day under sail before we there arrive.

估客晝眠知浪靜 , While merchants sleep through calm waters during the day,
舟人夜語覺潮生。 Boatmen whisper of upcoming undercurrents at night.

三湘愁鬢逢秋色 , Autumn colours of the tri-region of Xiang contrast my blues and greying sideburns,
萬里歸心對月明。 Clear under the moon is my wish to home return through thousands of miles.

舊業已隨征戰盡 , Much of family property must have perished in the upheaval,
更堪江上鼓鼙聲 ! Yet along the river there continue to resound blaring bugles and drum strikes!

203 柳宗元 - 登柳州城樓寄漳汀封連四州刺史**203 LIU Zongyuan - Verses to Fellow State Governors of Zhang, Ding, Feng and Lian While Atop the Town Tower of Liuzhou**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

城上高樓接大荒 , Up high on the town tower, view of the distant is one of fields expanding into the wilds,
海天愁思正茫茫。 Resembling the vastness of skies, oceans and the restless melancholy within me.

驚風亂颭芙蓉水 , A gust of wind comes to ripple the lake and hibiscus blossoms,
密雨斜侵薜荔牆。 Slanting a drizzle onto walls overgrown with vine and leaves.

嶺樹重遮千里目 , Mountain ranges are dense with trees obscuring even the best of eyesight,
江流曲似九迴腸。 Winding and convoluted like the intestines are the rivers and streams.

共來百越文身地 , To the south-eastern land of body tattoos we are collectively assigned,
猶自音書滯一鄉。 Each to an isolated county where word and correspondence rarely one another reach.

204 劉禹錫 - 西塞山懷古

204 LIU Yuxi - In Remembrance of Ancient Times at the West Pass Mountains

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

王濬樓船下益州， From Yizhou Wang Jun led the warships downstream,
 金陵王氣黯然收。 Completely paled into insignificant was Wu's kingship in Jinling.
 千尋鐵鎖沈江底， Sunken to the riverbed were gigantic iron locks designed to hold back Wang's fleet,
 一片降旛出石頭。 Over the Stone Castle flew a wave of white flags admitting defeat.

人世幾回傷往事， Though life goes on, times past continue to sentiments evoke,
 山形依舊枕寒流。 Yet mountains do not orientation change and through them flow cold waters of streams.
 從今四海為家日， Territories of different corners have since been unified and one country become,
 故壘蕭蕭蘆荻秋。 Among rustling reeds ancient forts and castles still stand for visitors to history read.

205 元稹 - 遺悲懷之一

205 YUAN Zhen - Elegy I of III

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

謝公最小偏憐女， The youngest and most beloved daughter you were of an esteemed lineage,
 自嫁黔婁百事乖。 Yet you married me, a reserved scholar without office but a trying life.
 顧我無衣搜蓋篋， You searched the bottom drawer to provide me with better clothing, and
 泥他沽酒拔金釵。 You handed me your golden hairpins persuading me to pawn them for some wine.

野蔬充膳甘長藿， You contented with having wild vegetables and bean leaves for meals,
 落葉添薪仰古槐。 You settled for using fallen leaves for fire and for more you'd old pagoda trees admire.
 今日俸錢過十萬， Now I have achieved a salary of a hundred thousand coins,
 與君營奠復營齋。 Yet I can only hold memorials with religious offerings in remembrance of our time.

206 元稹 - 遺悲懷之二**206 YUAN Zhen - Elegy II of III**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

昔日戲言身後事 , How we used to joke about afterlife and who would the other survive,
 今朝都到眼前來。 Now it has all happened right before my eyes.
 衣裳已施行看盡 , I've been donating your clothes and I've nearly given all away,
 針線猶存未忍開。 I keep your needlework stowed away as I cannot bear to look at what you left behind.

尚想舊情憐婢僕 , I am still sentimental about our past and have a soft spot for our old servants,
 也會因夢送錢財。 And I have burnt offerings for you after dreaming of you time after time.
 誠知此恨人人有 , Indeed I know such a regret is common in many people's lives,
 貧賤夫妻百事哀。 How poor and lowly couples face hundreds of obstacles daunting their married life.

207 元稹 - 遺悲懷之三**207 YUAN Zhen - Elegy III of III**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

閑坐悲君亦自悲 , In moments of idleness your death grieves me and I also myself grieve,
 百年多是幾多時 ? A hundred years is a long time yet how insignificant it can also be!
 鄧攸無子尋知命 , Deng You had to give up his son and he accepted it as fate,
 潘岳悼亡猶費詞。 Pan Yue wrote a trilogy of elegy lamenting his wife's passing away, all but verbosity in vain.

同穴窅冥何所望 ? How is being buried together for reunion in afterlife a wish that is other than vague?
 他生緣會更難期。 It is just as remote to pray for and be granted your hand in marriage in the next life again.
 惟將終夜長開眼 , What I do have is insomnia throughout the night keeping me awake,
 報答平生未展眉。 To compensate for my inability to your knitted eyebrows ease in your living days.

208 白居易 - 自河南經亂，關內阻饑，兄弟離散，各在一處。因望月有感，聊書所懷，寄上浮梁大兄于潛七兄，烏江十五兄，兼示符離及下邽弟妹。

208 BAI Juyi - There is the unrest in Henan and a famine within the Great Wall, my brothers have been disunited leaving each on his own. Gazing at the moon sets astir sentiments and I thus this poem write, for sending to my eldest brother at Fuliang, my seventh elder brother at Yuqian, my fifteenth elder brother at Wujiang, and to also have it shown to younger brothers and sisters at Fuli and Xiagui.

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

時難年饑世業空， Amidst a famine on top of difficult times and having spent all ancestral heirlooms,
弟兄羈旅各西東。 Scattered in different corners of the world, brothers of mine have been roving.
田園寥落干戈後， Family estate and land lay waste by war,
骨肉流離道路中。 Blood relations are wandering in destitute driven from pillar to post.

弔影分為千里雁， Thousands of miles away from home, I am a picture of a goose lost in the wild alone,
辭根散作九秋蓬。 Adrift in the wind like fleabane in autumn, blown away from where they had grown.
共看明月應垂淚， When we the same moon admire tears would follow,
一夜鄉心五處同。 Though in five different spots we are tonight, no different are our hearts, all missing home.

209 李商隱 - 錦瑟

209 LI Shangyin - A Beautiful Zither

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

錦瑟無端五十弦， Coincidentally this beautiful zither has fifty strings,
一弦一柱思華年。 Each string, each fret reminds me of a year that has gone by.
莊生曉夢迷蝴蝶， Life is a dream, mine seems illusory like those beautiful butterflies in Zhuangzi's reverie,
望帝春心托杜鵑。 Once I loved like King Hope and wished to a cuckoo become to hold onto springtime.

滄海月明珠有淚， Suffering brings out tears in the vast sea that under the brightest moon seem like pearls,
藍田日暖玉生煙。 Fond memories are like the Bluefield jade warmed in the sun that could joy volatilise.
此情可待成追憶， All emotions have become the past held only in remembrance,
只是當時已惘然。 What could not be would never be, forever gone are the old times.

210 李商隱 - 無題**210 LI Shangyin - Untitled (To an Unidentified Companion)**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

昨夜星辰昨夜風， Last night under the stars catching a breeze of bedtime,
 畫樓西畔桂堂東。 We had a rendezvous west of the Pictorial Chamber and east of the Cinnamon Hall.
 身無綵鳳雙飛翼， I had not a radiant phoenix's pair of glorious wings,
 心有靈犀一點通。 Yet we had a meeting of minds and binding our hearts to each other enthral.

隔座送鉤春酒暖， We sat together playing drinking games over the warmth provided by spring wine,
 分曹射覆蠟燈紅。 Surrounded by the flames of crimson candles we took turns to each other's riddles solve.
 噥余聽鼓應官去， Before long came morning gongs and I had to the Morning Assembly attend,
 走馬蘭臺類轉蓬。 Like a drifting fleabane I sauntered on horseback towards the terrace for officers.

211 李商隱 - 隋宮**211 LI Shangyin - The Palace of Sui**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

紫泉宮殿鎖煙霞， The palace surrounded by elegant springs is basked in fogged twilight,
 欲取蕪城作帝家。 Emperor Yang of Sui had wanted to located his capital in the City of Wu.
 玉璽不緣歸日角， Yet the fate of the imperial seal deserted him for one with a distinct forehead,
 錦帆應是到天涯。 He could have sailed the world on his splendid fleet had he not led his country to ruin.

於今腐草無螢火， There are no more fireflies from decaying grass piles to brighten his dark path forward,
 終古垂楊有暮鴉。 In the evening, on surviving willow trees from his days rest ravens as they hoot.
 地下若逢陳後主， In his afterlife should he the late Emperor of Chen meet,
 豈宜重問後庭花？ Would he have asked for a replay of the dance "A Flourishing Backyard with Cajuput"?

212 李商隱 - 無題二首其一**212 LI Shangyin - Untitled I of II (To an Unidentified Companion)**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

來是空言去絕蹤， You said you'd come again yet hollow were your words and for good you were gone,
 月斜樓上五更鐘。 The moon had inclined its way over the chamber when there came the gong before dawn.
 夢為遠別啼難喚， I woke up from dreaming of bidding you farewell in tears as you left without hesitation,
 書被催成墨未濃。 I rose with an urge to write you a letter with ink that was dull wanting chroma.

蠟照半籠金翡翠， Candlelight illuminates only half of the screen inlaid with jade and gold,
 窓熏微度繡芙蓉。 From within the hibiscus draperies diffuses incense of musky aroma.
 劉郎已恨蓬山遠， There are those who loath the remoteness of the Immortal Mountains,
 更隔蓬山一萬重。 Yet my separation from you feels further away by ten-thousand-fold.

213 李商隱 - 無題二首其二**213 LI Shangyin - Untitled II of II (To an Unidentified Companion)**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

颶颶東風細雨來， As easterlies sooth through a drizzling sky,
 芙蓉塘外有輕雷。 Soft thunders strike beyond the Hibiscus Pond.
 金蟾齧鑿燒香入， The statues of gilded toad holding a lock in the mouth cannot keep incense out,
 玉虎牽絲汲井迴。 The well decorated with jade tigers is deep yet long is the rope on the pail to water draw.

賈氏窺簾韓掾少， Jia's daughter peeped through the screen at the handsome Han and later his wife became,
 宓妃留枕魏王才。 Concubine Mi could only leave the Wei prince a pillow to express her love for this prodigy.
 春心莫共花爭發， Be still my beating heart, compete not with spring on blossoming forth,
 一寸相思一寸灰。 For what remains of my every shred of longing is a mere disheartened, ashen core.

214 李商隱 - 箚筆驛**214 LI Shangyin - At the Roadhouse of Tactics**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

猿鳥猶疑畏簡書， Gibbons and birds of this garrison still prohibitions of Zhuge's time fear and respect,
 風雲常為護儲胥。 The unpredictable winds and clouds are still guarding the cordon he defined.
 徒令上將揮神筆， Yet in vain in the end were the general's lifelong effort spent on tactics,
 終見降王走傳車。 His master roped himself and rode out in a carriage to surrender and his throne resign.

管樂有才終不忝， Zhuge was as capable as Guan and Le and deserving of such comparison,
 關張無命欲何如？ Yet Guan and Zhang had not the fate to escape their demise.
 他年錦里經祠廟， One day when I pass by the shrine commemorating Zhuge in the Magnificent City,
 梁父吟成恨有餘。 I shall many more sentiments and regrets feel after I the song of Liangfu recite.

215 李商隱 - 無題**215 LI Shangyin - Untitled (To an Unidentified Companion)**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

相見時難別亦難， Hard to come by is spending time alone with you, making it all so hard to say goodbye,
 東風無力百花殘。 In the tail of spring, even easterlies lack the strength to wilting blooms revive.
 春蠶到死絲方盡， Silk worms spin till the end of their living days,
 蠟炬成灰淚始乾。 Burning candles turn wicks to ashes till they can no more tears of wax cry.

曉鏡但愁雲鬢改， In the morning, you'd worry about losing the shine in your hair and your youthfulness,
 夜吟應覺月光寒。 Taking to poetry at night I wonder if you could feel the chill I sense of moonlight.
 蓬萊此去無多路， Like the Magic Mountains, you may not be far away but inaccessible you are nonetheless,
 青鳥殷勤為探看。 For tidings of you I could only on the kind-hearted blue birds rely.

216 李商隱 - 春雨**216 LI Shangyin - Spring Rain**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

帳臥新春白拾衣 , As the season turns to spring I lie brooding in my underclothes in white,
 白門寥落意多違。 Against hopes and wishes White Gate was all we had, now little remains of our good time.
 紅樓隔雨相望冷 , I've been back to stare at the red chamber, in the rain cold is the atmosphere in between,
 珠箔飄燈獨自歸。 Alone I make my jolted return with the lamp and screen beads sway alongside.

遠路應悲春日晚 , The road is long, as spring days falls into night, so comes the deep blues,
 殘宵猶得夢依稀。 For pieces of you, it is on sleepless nights disturbed by shattered dreams of you that I rely.
 玉璫緘札何由達 , Who can help me deliver to you gifts of earrings and my letters of love?
 萬里雲羅一雁飛。 There goes a wild goose dashing through clouds that stretch on for thousands of miles.

217 李商隱 - 無題二首其一**217 LI Shangyin - Untitled I of II (To an Unidentified Infatuation)**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

鳳尾香羅薄幾重 , Sitting behind layers of thin wallflower draperies embroidered with phoenix tails,
 碧文圓頂夜深縫。 She busied over brocading an emerald curtain dome in the still of night.
 扇裁月魄羞難掩 , Over there she sat with a round fan trying to her shyness hide,
 車走雷聲語未通。 Before we could words exchange, in a series of claps a carriage had taken her away.

曾是寂寥金燼暗 , I've been passing nights in loneliness till candles have burnt out and flames extinguished,
 斷無消息石榴紅。 Now that pomegranate are flowering red, yet I still have not her tidings.
 斑駕只繫垂楊岸 , Under a willow tree by the embankment I have my spotty nag tied,
 何處西南任好風 ? To the west, to the south or wherever blows the wind, where could I my lady find?

218 李商隱 - 無題二首其二**218 LI Shangyin - Untitled II of II (To an Unidentified Infatuation)**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

重帷深下莫愁堂， I walk pass by a fair maiden's heavily draped window,
 臥後清宵細細長。 Alone on an autumn night, prolonged is loneliness of bedtime.
 神女生涯原是夢， The life of a goddess of the Magic Mountains is nothing but a dream,
 小姑居處本無郎。 Maidenhood is livelihood without a man, by clear waters a lady leads a simple life.

風波不信菱枝弱， Water chestnuts are tender and delicate, yet of them currents take no pity,
 月露誰教桂葉香？ How is it that cinnamon flowers tend to more fragrance transpire under moonlight?
 直道相思了無益， Since no satisfaction could possibly arise from my expressing unrequited love,
 未妨惆悵是清狂。 I might as well brood in melancholy to idly lose my mind.

219 溫庭筠 - 利洲南渡**219 WEN Tingyun - Crossing the River to the South in Lizhou**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

澹然空水對斜暉， The crystal clear waters the brilliance of twilight reflect,
 曲島蒼茫接翠微。 The fog surrounding wandering isles rises to blend in with the distant misty green.
 波上馬嘶看棹去， On board ferries, horses neigh as they ride the waves further along,
 柳邊人歇待船歸。 While waiting for ferries to their side return, dockers rest by the willow trees.

數叢沙草群鷺散， On the sandbank a flock of egrets take flight scattering away from clumps and groves,
 萬頃江田一鶩飛。 All but for one which planes over the expansive riverside paddy fields.
 誰解乘舟尋范蠡？ Who gets my drift as I sail the waters in search of Fan Li?
 五湖煙水獨忘機。 As I get carried away by smoky waters all over in solitude leaving behind worldly schemes.

220 溫庭筠 - 蘇武廟**220 WEN Tingyun - At the Su Wu Shrine**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

蘇武魂銷漢使前， Su Wu accepted his role as an ambassador of Han betting on his life,
 古祠高樹兩茫然。 Feeling at a loss, here in front of a shrine in his name flanked by lofty trees stand I.
 雲邊雁斷胡天月， When he was under the Hun skies and moon at clouds' edge where no wild geese flew,
 罷上羊歸塞草煙。 In the far north he rose to herd his sheep and rested in his yurt to the wild survive.

迴日樓臺非甲帳， By the time of his return all had changed, gone was the decorated alter offering blessing,
 去時冠劍是丁年。 When he left, he was merely twenty donning a crest and a sword by his side.
 茂陵不見封侯印， Regretfully it wasn't Emperor Wu who bestowed him the lordship seal,
 空向秋波哭逝川。 Over a river of autumn waters that shall never return like time he cried.

221 薛逢 - 宮詞**221 XUE Feng - Verses on Life within the Palace**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

十二樓中盡曉妝， Within the private chambers of the palace, ladies have had their morning make-up applied,
 望仙樓上望君王。 Up on the Pavilion of Mirage they pine to greet the emperor as he arrives.
 鎖銜金獸連環冷， On chamber doors, off the mouths of gilded casts of creatures hang cold knocking rings,
 水滴銅龍晝漏長。 In drops of water off the bronze dragon hourglass lapses time, prolonged seems daylight.

雲髻罷梳還對鏡， The ladies over and again their hair comb and into the mirror look,
 羅衣欲換更添香。 More incense burn as they robes change to keep themselves occupied.
 遙窺正殿簾開處， In the distance the screens to the emperor's bedchamber are raised,
 袍袴宮人掃御牀。 There the imperial maids gather to the emperor's bed prepare and organise.

222 秦韜玉 - 貧女

222 QIN Taoyu - A Girl of Meagre Means

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

蓬門未識綺羅香， A girl of meagre means knows not what it's like to beautiful silk brocades wear and shine,
擬託良媒益自傷。 It only further saddens her when she contemplates asking a matchmaker to a suitor find.
誰愛風流高格調？ Who can really appreciate her virtue and merit?
共憐時世儉梳妝。 For she knows to diligence maintain and the frivolous avoid in hard times.

敢將十指誇鍼巧， She is confident of her hands and fingers to fine needlework produce,
不把雙眉鬪畫長。 She is not obsessed with having her eyebrows long and fine.
苦恨年年壓金線， Regretfully here she remains year after year stitching embroidery,
為他人作嫁衣裳。 Sewing bridal dresses for others, such is her life.

七律樂府

Seven-Character-Folk-Song-Styled Octonary

223 沈佺期 – 古意呈補闕喬知之，又作獨不見

223 SHEN Quanqi - To County Clerk Qiao Zhizhi in an Old Folk Song, also known as Ever Out of Sight

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

盧家少婦鬱金堂， A young woman of a blooming tulip's beauty was married to a Lu family,
海燕雙棲玳瑁梁。 Her wedded bliss was once as envied as tortoiseshell beams carved with swallows in pairs.
九月寒砧催木葉， September's winter garment pressing sounds hurried leaves yellow and trees bare,
十年征戍憶遼陽。 For ten years her husband had been at the Liaoyang front line to their country defend.

白狼河北音書斷， Messages from north of the White Wolf River were severed,
丹鳳城南秋夜長。 Autumn night south of the Red Phoenix City seemed so long extended.
誰為含愁獨不見， Ever out of sight was the fountainhead of her ever deepening melancholy and despair,
更教明月照流黃。 Who couldn't be there to this moment share as the moon shined on her aureate silk dress.

卷五、五言絕句

Section 5 : Five-Character Quatrain

224 王維 - 鹿柴

224 WANG Wei - A Hut in the Deer Grounds

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

空山不見人，
但聞人語響。
返景入深林，
復照青苔上。

The mountains appear uninhabited with not a person in sight,
Yet I hear people talking.
Light reflects and penetrates deep into the woods,
Shining on once shady moist moss.

225 王維 - 竹里館

225 WANG Wei - In a Bamboo Pavilion

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

獨坐幽篁里，
彈琴復長嘯；
深林人不知，
明月來相照。

Sitting along surrounded by bamboo clusters,
I play the lyre, recite poems and versify some more;
Deep in the woods where no one would takes any notice,
There is only the moon shining on my solitude.

226 王維 - 送別

226 WANG Wei - Farewell

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

山中相送罷，
日暮掩柴扉；
春草明年綠，
王孫歸不歸？

After seeing you off in the mountains,
As the sun has set I shut the door to my timber hut;
Next spring when grass comes green again,
Would you, a nobleman, return to visit, I wonder?

227 王維 - 相思**227 WANG Wei - Yearning**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

紅豆生南國，
春來發幾枝；
願君多采擷，
此物最相思。

These red beans grow only in the south,
In spring they branch away and flourish;
Why don't you harvest plentiful to cherish,
For they are most symbolising of yearning.

228 王維 - 雜詩**228 WANG Wei - Untitled**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

君自故鄉來，
應知故鄉事。
來日綺窗前，
寒梅著花未？

You came from home,
A bearer of home news you should be.
On the day of your departure, by your ornate window,
Did you notice any budding flowers on those winter plum trees?

229 裴迪 - 送崔九**229 PEI Di - Farewells to Cui Jiu**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

歸山深淺去，
須盡丘壑美。
莫學武陵人，
暫遊桃源裏。

As you retire into the breadth and depth of the mountains,
You should thoroughly enjoy the highs and lows of the terrain.
Do not be like the Wuling fisherman who discovered utopia,
Who only stayed temporarily for some sightseeing of the peachy haven.

230 祖詠 - 終南望餘雪**230 ZU Yong - Admiring the Snowcaps of Zhongnan**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

終南陰嶺秀 , Against the sun lies the elegant silhouette of the Zhongnan Mountains,
 積雪浮雲端 : Over the summits caps snow resembling clouds that float.
 林表明霽色 , Beyond the forest the sun glistens after the rain,
 城中增暮寒。 Yet the Changan City yonder seems bleaker as twilight reflects upon the snow.

231 孟浩然 - 宿建德江**231 MENG Haoran - A Night-mooring on the Jiande River**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

移舟泊煙渚 , I steer my boat towards an isle in the misty river to moor,
 日暮客愁新。 As daylight draws to a close, there grows a traveller's gloom.
 野曠天低樹 , The wilderness is expansive and over trees the nightfall looms,
 江清月近人。 The river is clear bringing within reach a reflection of the moon.

232 孟浩然 - 春曉**232 MENG Haoran - Spring Morning**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

春眠不覺曉 , Spring morning arrives unnoticed in my slumber,
 處處聞啼鳥。 Till I hear birds twittering everywhere.
 夜來風雨聲 , It springs to mind a storm raged through overnight,
 花落知多少 ? Off it blew how many flowers I wonder?

233 李白 - 夜思**233 LI Bai - A Homesick Night**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

床前明月光，
疑是地上霜。
舉頭望明月，
低頭思故鄉。

Before my bed floods moonlight,
It might be frost I thought to myself
I raise my head towards the moon shining ever so bright,
Only to bow to homesickness as I pine.

234 李白 - 怨情**234 LI Bai - Resentment**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

美人卷珠簾，
深坐蹙蛾眉：
但見淚痕濕，
不知心恨誰？

A beautiful lady has her beaded curtain raised,
Behind which in deep thoughts she sits with her elegantly thin eyebrows distorted;
I can see moist trails of tears from corners of her eyes,
I wonder who it is that she harbours resentment towards?

235 杜甫 - 八陣圖**235 DU Fu - The Octagonal Battle Plot**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

功蓋三分國，
名成八陣圖。
江流石不轉，
遺恨失吞吳。

Shu's Premier outwitted all in warfare amongst the ancient Three Kingdoms,
His fame lives on along with his Octagonal battle plot.
While the river perpetually gushes through the Octagonal stone setting ,
The regret of an lost opportunity to take over Wu lingers on.

236 王之渙 - 登鶴雀樓**236 WANG Zhihuan - Atop the Stork Pavilion Lookout**

中文原文:

白日依山盡，
黃河入海流；
欲窮千里目，
更上一層樓。

英文翻譯 / English Translation:

From the pavilion one sees the sun setting behind the mountains,
Unrelentingly towards the sea the Yellow River flows;
In order to see thousands of miles further afield,
To a higher level one must go.

237 劉長卿 - 送靈澈**237 LIU Changqing - Seeing Off the Buddhist Pilgrim Lingche**

中文原文:

蒼蒼竹林寺，
杳杳鐘聲晚。
荷笠帶斜陽，
青山獨歸遠。

英文翻譯 / English Translation:

The temple is well nestled amongst dense bamboo groves,
The evening bells through this quiet realm toll.
Your lotus-leaf hat reflects the setting sun,
Alone you travel further along in the green mountain fold.

238 劉長卿 - 彈琴**238 LIU Changqing - Cittern Play**

中文原文:

泠泠七弦上，
靜聽松風寒；
古調雖自愛，
今人多不彈。

英文翻譯 / English Translation:

The seven strings on your cittern give rise to music,
I listen intently to the portrayal of winds rustling pine trees and feel the implied chill;
Though I am also a lover of old compositions,
Nowadays not many would continue to play the genre still.

239 劉長卿 - 送人上人**239 LIU Changqing - Seeing Off a Revered Monk**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

孤雲將野鶴，
A lone cloud sends off a flight of wild cranes,
豈向人間住？
How could the temporal be the place for them?
莫買沃洲山，
I wouldn't recommend the Wozhou Mountains for your seclusion,
時人已知處。
After all, as a place to retreat to, it has become well-known.

240 章應物 - 秋夜寄邱員外**240 WEI Yingwu - On an Autumn Night to Councillor Qiu**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

懷君屬秋夜，
I think of you on this autumn night,
散步詠涼天。
As I stroll along and take to poetise the cool weather.
空山松子落，
I'd imagine that in the mountains it is time when pine cones fall,
幽人應未眠。
And you're likely to be engrossed in thoughts too keeping you awake.

241 李端 - 聽箏**241 LI Duan - Listening to Cittern Playing**

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

鳴箏金粟柱，
She plays the strings strung between shiny copper frets,
素手玉房前。
On the instrument her hands of delicate pale-skin strum and stroke.
欲得周郎顧，
Hoping to this learned handsome patron's attention draw,
時時誤拂弦。
Time and again she plucks a wrong note.

242 王建 - 新嫁娘**242 WANG Jian - A Bride**

中文原文:

三日入廚下，
洗手作羹湯。
未諳姑食性，
先遣小姑嘗。

英文翻譯 / English Translation:

On Day Three of my marriage I enter the kitchen,
I wash my hands to a soup prepare.
As I am not yet familiar with my parents-in-law's culinary likings,
I shall ask my sister-in-law to savour first.

243 權德輿 - 玉臺體**243 QUAN Deyu - Jadeite Terrace Verses**

中文原文:

昨夜裙帶解，
今朝蠶子飛。
鉛華不可棄，
莫是藁砧歸。

英文翻譯 / English Translation:

Last night my girdle came undone by itself,
This morning around me flew moths; both are signs of expecting.
Therefore I shan't be neglectful with my rouge,
For perhaps my master may be returning home presently.

244 柳宗元 - 江雪**244 LIU Zongyuan - In the River In the Snow**

中文原文:

千山鳥飛絕，
萬徑人蹤滅；
孤舟蓑笠翁，
獨釣寒江雪。

英文翻譯 / English Translation:

Hundreds of hills see not a bird flying by,
Thousands of paths bear not a footprint in sight;
One lone boat carries an old man in a bamboo hat and straw cloak,
In solitude in the river in the snow he angles in the cold.

245 元稹 - 行宮**245 YUAN Zhen - The Summer Palace**

中文原文:

寥落古行宮，
宮花寂寞紅。
白頭宮女在，
閒坐說玄宗。

英文翻譯 / English Translation:

Inside the neglected summer palace walls,
Peonies are still glamorously red but without admirers.
Court maids remain though their hair has turned grey,
Chatting about the good old days when Emperor Xuanzong came to reside.

246 白居易 - 問劉十九**246 BAI Juyi - An Invitation to My Friend Liu**

中文原文:

綠醅新醅酒，
紅泥小火爐。
晚來天欲雪，
能飲一杯無？

英文翻譯 / English Translation:

I have some recently fermented wine,
The small terracotta pot stove is warm and inviting.
There's a feeling of snow coming after dark,
Would you like to join me for a drink tonight?

247 張祜 - 何滿子**247 ZHANG Hu - A Folk Song**

中文原文:

故國三千里，
深宮二十年。
一聲何滿子，
雙淚落君前。

英文翻譯 / English Translation:

Being thousands of miles away from home,
Kept for twenty years in the palace she has been.
Upon hearing a folk song of her region,
Tears come streaming down both her cheeks.

248 李商隱 - 登樂游原

248 LI Shangyin - Atop Mount Leyou

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

向晚意不適，
驅車登古原。
夕陽無限好，
只是近黃昏。

Evening approaches finding my spirit indisposed,
So I rode a buggy up the historic site.
Sunset is ever so beautiful,
Regrettably as dusk fades, impends night.

249 賈島 - 尋隱者不遇

249 JIA Dao - A Note to a Recluse I Missed Out on Seeing

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

松下問童子，
言師采藥去。
只在此山中，
雲深不知處。

Under pine trees I asked a pupil of your whereabouts,
Who mentioned his master has gone to gather herbs.
Somewhere in the mountain you were for certain,
Uncertain was where among the deep cloud cover you were.

250 李頻 - 渡漢江

250 LI Pin - Crossing the Han River

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

嶺外音書絕，
經冬復立春。
近鄉情更怯，
不敢問來人。

Separated by mountain ranges, I was deprived of words from home,
Winter passed and spring came, over and again.
As I cross the Han River, the impending homecoming unnerves me so,
So much so I shy away from asking about my homeland of the locals.

251 金昌緒 - 春怨

251 JIN Changxu - A Spring Sigh

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

打起黃鸝兒，
莫教枝上啼。
啼時驚妾夢，
不得到遼西。

Oh, I would like to stone away the orioles,
So that they can't perch and chipper on trees.
Their twitter my sweet dream disturbs,
Preventing me from reaching my husband in Liaoxi.

252 西鄙人 - 哥舒歌

252 Xibiren (Western Tribes) - In Praise of General Gesu

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

北斗七星高，
哥舒夜帶刀。
至今窺牧馬，
不敢過臨洮。

The Big Dipper's seven stars hang high in the sky,
The tale has it General Gesu's sword was ready as ever in the night.
To this day, although western tribes crave to their herding territory expand,
They dare not cross River Yao to strike.

五絕樂府

Five-Character-Folk-Song-Styled Quatrain

253 崔顥 - 長干行二首其一

253 CUI Hao - Changgan Ballad I of II

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

君家何處住，
妾住在橫塘。
停船暫借問，
或恐是同鄉。

Where is your family home, sir,
As for me, I live by the Wide Bay.
I stop my boat briefly to an enquiry make,
I have a feeling we're from the same place.

254 崔顥 - 長干行二首其二

254 CUI Hao - Changgan Ballad II of II

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

家臨九江水，
來去九江側。
同是長干人，
生小不相識。

I used to live by the waters of Nine-river Town,
I used to go about the nearby waterways.
Though we're both people of the Changgan region,
I left when we were too young to each other's acquaintance make.

255 李白 - 玉階怨

255 LI Bai - Moaning on Marble Stairs

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

玉階生白露，
夜久侵羅襪。
卻下水晶簾，
玲瓏望秋月。

The stairs are rendered marble-like as dew condenses,
Deep into the night through her stockings chills penetrate.
She lets down the crystalline curtain,
And through the delicate veil she continues to the autumn moon gaze.

256 盧綸 - 塞下曲四首其一

256 LU Lun - Beyond the Border I of IV

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

鶻翎金僕姑，
燕尾繡蝥弧。
獨立揚新令，
千營共一呼。

An awe-inspiring general who used vulture feather fletching and golden arrowheads,
Whose army flew embroidered battle flags with a tail like that of a swallow.
The general stood tall to a new order provide,
In unity an army of thousands of squads gave roars.

257 盧綸 - 塞下曲四首其二

257 LU Lun - Beyond the Border II of IV

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

林暗草驚風，
將軍夜引弓。
平明尋白羽，
沒在石稜中。

The woods had darkened and grasses were aflutter as winds blasted through,
At night the general drew his bow and took a shot.
The next morning he found white fletching protruding from a boulder,
And anchored in stone was his arrowhead and shaft.

258 盧綸 - 塞下曲四首其三

258 LU Lun - Beyond the Border III of IV

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

月黑雁飛高，
單于夜遁逃。
欲將輕騎逐，
大雪滿弓刀。

In the dim moonlight wild geese flew high in the sky,
In the dark fled the Tartar chieftain.
The general was about to lead a light cavalry to chase,
Then came heavy snow cladding bows and glaives.

259 盧綸 - 塞下曲四首其四

259 LU Lun - Beyond the Border IV of IV

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

野幕敞瓊筵，
羌戎賀勞旋。
醉和金甲舞，
雷鼓動山川。

In tents and marquees out in the wild, a lavish banquet was held,
To the general's military triumph over foreign tribes celebrate.
In tipsiness the general rose to perform a sword dance,
Accompanied by thundering drum rolls that through mountains and rivers tremors sent.

260 李益 - 江南曲

260 LI Yi - South of the Yangtze

中文原文:

英文翻譯 / English Translation:

嫁得瞿塘賈，
朝朝誤妾期。
早知潮有信，
嫁與弄潮兒。

I'm married to a Qutang merchant,
Time and again he failed to return on time.
Had I known that tides and currents could be forecast,
I might have chosen to be a sailor's wife.

卷六、七言絕句

Section 6 : Seven-Character Quatrain

261 賀知章 - 回鄉偶書**261 HE Zhizhang - A Note on Homecoming**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

少小離家老大回 , I left home a youngster and returned a senior,
 鄉音無改鬢毛催 ; Though greyed my temple hair has, changed my accent has not.
 兒童相見不相識 , Village children came to greet me but knew me not,
 笑問客從何處來。 They cheerfully took me for a visitor and enquired where I'd come from.

262 張旭 - 桃花溪**262 ZHANG Xu - The Creek of Peach Blossom**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

隱隱飛橋隔野煙 , An indistinct flying bridge stands behind smoke of the wild,
 石磯西畔問漁船 ; To the west of a boulder in the water rests a fishing boat, and I ask:
 桃花盡日隨流水 , Peach blossoms fall and drift in the creek day and night,
 洞在清溪何處邊 ? Where lies the cavern that leads to the utopian Shangri-la?

263 王維 - 九月九日憶山東兄弟**263 WANG Wei - Missing My Brothers in Shandong on the Double Ninth**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

獨在異鄉為異客 , I am an outsider at a foreign place alone,
 每逢佳節倍思親。 Every occasion of festivity finds me missing my family manifold.
 遙知兄弟登高處 , In the distance my brothers must be making a climb into the highlands,
 偏插茱萸少一人。 They would have evodia attached to their sleeves and my absence noted.

264 王昌齡 - 芙蓉樓送辛漸**264 WANG Changling - Seeing off Xin Jian at the Hibiscus Tower**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

寒雨連江夜入吳 , You arrived in the Wu region when icy rain rendered the river full,
 平明送客楚山孤。 Now at dawn I'm seeing you off to cross the isolated mountains of Chu.
 洛陽親友如相問 , If my family and friends in Luoyang asked about my situation,
 一片冰心在玉壺。 You could say that my heart is crystal clear and kept jadeite pure.

265 王昌齡 - 閨怨**265 WANG Changling - Bedchamber Regret**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

閨中少婦不知愁 , There was a young woman in her bedchamber who had not a thing to worry,
 春日凝妝上翠樓。 On a spring day she dressed up to visit a fine edifice.
 忽見陌頭楊柳色 , A sudden glance of fresh willowy banks on the wayside
 悔教夫婿覓封侯。 Made her regret ever urging her husband to pursue high office.

266 王昌齡 - 春宮曲**266 WANG Changling - A Royal Bedchamber Melody**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

昨夜風開露井桃 , Last night's spring breeze sent abloom the peach trees by the Dewy Well,
 未央前殿月輪高。 Above the antechamber of the Weiyang Palace hovered a full moon at its zenith.
 平陽歌舞新承寵 , Princess Pingyang's court dancer was graced to the emperor's bedchamber enter,
 簾外春寒賜錦袍。 The emperor also bestowed upon her a silk gown to shield from spring inclemency.

267 王翰 - 涼州詞**267 WANG Han - Liangzhou Verses**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

葡萄美酒夜光杯， Fine red wine glitters in a jade chalice that glows in the night,
欲飲琵琶馬上催。 Before I could drink it come lyre notes giving orders to mount the horse.
醉臥沙場君莫笑， Laugh not, I pray you, at my tipsiness that may see me fall drunk on the battlefield,
古來征戰幾人回？ For how many have been able to return in the history of war?

268 李白 - 送孟浩然之廣陵**268 LI Bai - Seeing off Meng Haoran Bound for Guangling**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

故人西辭黃鶴樓， My old friend bade farewell to the Tower of Yellow Cranes in the west,
煙花三月下揚州。 And headed downstream to Yangzhou amid March's blooming scenes.
孤帆遠影碧空盡， My eyes followed his lone sail into the distance to the verge of the blue sky,
惟見長江天際流。 Till the Yangtze gushing towards the horizon was all that could be seen.

269 李白 - 下江陵**269 LI Bai - Jiangling Bound**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

朝辭白帝彩雲間， Among clouds in the colour of dawn, from Baidi I take my leave,
千里江陵一日還。 Though hundreds of miles away, Jiangling is within a day's reach.
兩岸猿聲啼不住， From both sides of the gorge come incessant howling of gibbons and monkeys,
輕舟已過萬重山。 My skiff white water cleaves leaving behind thousands of mountain peaks.

270 岑參 - 逢入京使**270 CEN Shen - Coming Across a Capital Bound Officer**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

故園東望路漫漫， My hometown is to the east, a long way away,
 雙袖龍鐘淚不乾。 My sleeves aren't enough to wipe away all the tears in my clumsy senile state.
 馬上相逢無紙筆， We meet on horseback and have nothing to write on or with,
 憑君傳語報平安。 I'll rely on you to call upon my home and the news of my safety convey.

271 杜甫 - 江南逢李龜年**271 DU Fu - Meeting Li Guinian by Chance South of the Yangtze**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

岐王宅里尋常見， In Duke Qi's mansion we often gathered,
 崔九堂前幾度聞。 In Secretary Cui's residence I frequently heard you play.
 正是江南好風景， Right now south of the Yangtze offers beautiful scenery,
 落花時節又逢君。 And we meet again as withered petals fluttering amid a seasonal change.

272 立應物 - 滁州西澗**272 WEI Yingwu - West Ravine in Chuzhou**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

獨憐幽草澗邊生， I'm particularly fond of the bulrush area by the ravine,
 上有黃鸝深樹鳴。 There are orioles singing above deep in the groves.
 春潮帶雨晚來急， Spring monsoon rain and the evening tide each other aggravate,
 野渡無人舟自橫。 By the dock in the wild wavers and sways a deserted boat.

273 張繼 - 楓橋夜泊**273 ZHANG Ji - A Night Mooring by the Maple Bridge**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

月落烏啼霜滿天， The moon drooped low and crows cawed in the frosty sky,
 江楓漁火對愁眠。 Staring at riverside maple trees and lights on fishing boats is my melancholy sleeplessness.
 姑蘇城外寒山寺， From the Cold Mountain Temple in the Suzhou environs
 夜半鐘聲到客船。 Came the midnight toll all the way to visitors' boats telling time.

274 韓翃 - 寒食**274 HAN Hong - Cold Fare**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

春城無處不飛花， Not a place was without blossom and fluttering petals in a city in spring,
 寒食東風御柳斜。 The willows of the imperial garden swayed in easterlies on the memorial day of Cold Fare.
 日暮漢宮傳蜡燭， At sunset the Palace set alight candles everywhere,
 輕煙散入五侯家。 Light smoke rose and into the nearby estates of five noblemen drifted and spread.

275 劉方平 - 月夜**275 LIU Fangping - A Moonlit Night**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

更深月色半人家， Deep into the night the moon on half a cottage shines,
 北斗闌干南斗斜。 Across the sky the Big Dipper lies and the Little Dipper tilts an incline,
 今夜偏知春氣暖， The warmth of spring is readily felt tonight,
 蟬聲新透綠窗紗。 Through the green window screen insects have started to buzz and hum.

276 劉方平 - 春怨**276 LIU Fangping - Bemoaning Passing of Spring**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

紗窗日落漸黃昏 , On the other side of the window screen, twilight fainted as the sun set,
 金屋無人見淚痕。 Inside the gilded chamber where the emperor no longer came to visits her tears fell.
 寂寞空庭春欲晚 , In a desolate court full of loneliness spring was coming to an end,
 梨花滿地不開門。 Behind gates tightly shut flowers from pear trees drifted to the ground everywhere.

277 柳中庸 - 征人怨**277 LIU Zhongyong - Bemoaning Army Life**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

歲歲金河復玉關 , Between the Gate of Jade and the River of Gold a soldier's life toils year after year,
 朝朝馬策與刀環。 Engaging in battles and drills with a horse whip and a glaive day after day.
 三春白雪歸青塚 , In March comes spring, yet snow continues to fall on Zhaojun's grave,
 萬里黃河繞黑山。 I've marched around sable mountains and seen the Yellow River thousands of miles rave.

278 顧況 - 宮詞**278 GU Kuang - Verses on Life within a Palace**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

玉樓天半起笙歌 , From a splendid tower amidst the skies came singing and orchestral play,
 風送宮嬪笑語和。 The wind court ladies' laughter and vocals mingled and conveyed.
 月殿影闌聞夜漏 , Shadows shifted through the night in the monotony of moonlight,
 水晶簾捲近秋河。 Crystalline curtains swung and swayed resembling the Milky Way.

279 李益 - 夜上受降城聞笛**279 LI Yi - Listening to Reed Play on the Watch Tower of Shouxiang**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

回樂峰前沙似雪 , Before the Peak of Huile, sand blows like snow,
 受降城外月如霜。 Outside the town of Shouxiang the moon is as white as hoarfrost.
 不知何處吹蘆管 , From somewhere blows a tune of reed
 一夜征人盡望鄉。 Evoking homesickness in soldiers all night long.

280 劉禹錫 - 烏衣巷**280 LIU Yuxi - Black Robes Row**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

朱雀橋邊野草花 , By the Rose Finch Bridge now grow flowers and weeds running wild,
 烏衣巷口夕陽斜。 At the end of what used to be the Black Robes Row the sun makes its incline.
 舊時王謝堂前燕 , Sparrows that used to gather in the courts of Wang and Xie of the Jin dynasty,
 飛入尋常百姓家。 Now scattered around commoners' huts, cottages and their ordinary street life.

281 劉禹錫 - 春詞**281 LIU Yuxi - Spring Verses**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

新粧宜面下朱樓 , Down from a tower of crimson red came a freshly powdered pretty face,
 深鎖春光一院愁。 Being confined to a court saddened spring and its grace.
 行到中庭數花朵 , To the garden centre she strolled and flowers counted,
 蜻蜓飛上玉搔頭。 A dragonfly the scent of a woman followed and rested on her hairpin made of jade.

282 白居易 - 後宮詞**282 BAI Juyi - Verses on Palace Private Chambers**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

淚濕羅巾夢不成， On a night when dreams didn't come true, drenched in tears was her silk kerchief,
 夜深前殿按歌聲。 The night deepened yet singing continued in the forecourt.
 紅顏未老恩先斷， Her beauty had not left her yet her love had,
 斜倚薰籠坐到明。 Up she sat and leaned on the incense burner till dawn.

283 張祜 - 贈內人**283 ZHANG Hu - For Those Bound Within**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

禁門宮樹月痕過， Behind the Palace's guarded gate the moon trailed behind a thicket of trees,
 媚眼惟看宿鷺窠。 There she was with her enchanting eyes admiring herons nestled among leaves.
 斜拔玉釵燈影畔， By the lamp there was light and shade, she tilted her head to a hairpin remove
 列開紅焰救飛蛾。 To pick at the flame hoping to a moth relieve.

284 張祜 - 集靈臺二首其一**284 ZHANG Hu - On the Terrace of Spirits I of II**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

日光斜照集靈臺， The sun cast inclined rays on the Terrace of Spirits in view,
 紅樹花迎曉露開。 The redwoods greeted with flowering red dabbled in morning dews.
 昨夜上皇新授籙， Last night here the Emperor a Toaist priestess conferred,
 太真含笑入簾來。 A smiling Lady Yang Reverend True Faith became only to her veil remove.

285 張祜 - 集靈臺二首其二**285 ZHANG Hu - On the Terrace of Spirits II of II**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

虢國夫人承主恩，Lady Yang's married sister was summoned by the Emperor to the palace hall,
 平明騎馬入宮門。She crossed the Palace Gateway on horseback at dawn.
 却嫌脂粉污顏色，With a dislike for powders that could her natural colour stain,
 淡掃蛾眉朝至尊。She had merely touched up her brows lightly to the Emperor come before.

286 張祜 - 題金陵渡**286 ZHANG Hu - Verses on the Jinling Ferry**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

金陵津渡小山樓，Here at the inn on a hill overlooking the Jinling Ferry,
 一宿行人自可愁。Overnight travellers inevitably feel their nostalgia for home swell.
 潮落夜江斜月裡，The river tide ebbs away as the moon inclines,
 兩三星火是瓜州。In the distance glimmer a few twinkles that I take for Guazhou's presence.

287 朱慶餘 - 宮詞**287 ZHU Qingyu - Verses on Life within a Palace**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

寂寂花時閉院門，In the time of full bloom, kept tightly shut were palatial court gates,
 美人相並立瓊軒。Two lovely faces within the court gathered by the resplendent hallway.
 含情欲說宮中事，Though eager to complain of palace life, on second thought from it they refrained,
 鶼鶩前頭不敢言。In case there was a parrot that might catch what they say.

288 朱慶餘 - 近試上張水部

288 ZHU Qingyu - Verses To Secretary Zhang on the Eve of the Palace Examination

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

洞房昨夜停紅燭 , Out went wedding candles in the bedchamber last night,
待曉堂前拜舅姑。Out in the front hall she shall curtsy to her parents-in-law after sunrise.
妝罷低聲問夫婿 : On finishing her make-up she asked her husband shyly:
畫眉深淺入時無 ? Were her brows drawn in her favour, well shaped and refined?

289 杜牧 - 將赴吳興登樂遊原

289 DU Mu - Mounting the Leyou Tombs Before Departing for Wuxing

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

清時有味是無能 , Only the incompetent would laze away peaceful times,
閒愛孤雲靜愛僧。I'd stare at a lone cloud when idle, and seek a monk's company for peace and quiet.
欲把一麾江海去 , Now I'm about to trudge over rivers and seas to a corner administer,
樂遊原上望昭陵。Here on Leyou Tombs my tribute goes to Emperor Taizong.

290 杜牧 - 赤壁

290 DU Mu - The Crimson Cliff

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

折戟沈沙鐵未銷 , Buried deep in the sand are broken lances, have yet rust are their spearheads,
自將磨洗認前朝。I wash them up and recognise they are from a historic period.
東風不與周郎便 , Had the easterlies not blown in General Zhou's favour,
銅雀春深鎖二喬。Cao's Tower of Bronze Peacocks would have held hostage the nubile Qiao sisters.

291 杜牧 - 泊秦淮**291 DU Mu - Mooring on River Qinhuai**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

煙籠寒水月籠沙 , The river is cold and enshrouded in a fog, the river sand enshrouded in moonlight,
 夜泊秦淮近酒家。 I've come to moor on the Qinhuai after dark where there are cabarets nearby.
 商女不知亡國恨 , Courtesans perceive not the sorrow of a perished empire,
 隔江猶唱後庭花。 Across the river singing of A Flourishing Backyard continues into the night.

292 杜牧 - 寄揚州韓綽判官**292 DU Mu - To Han Chuo the Yangzhou Magistrate**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

青山隱隱水迢迢 , So far in the distance you are, beyond indistinct mountains and remote waters,
 秋盡江南草未凋。 South of the Yangtze where grass withers not in autumn.
 二十四橋明月夜 , On a night of full moon, on which of the twenty four bridges are you,
 玉人何處教吹簫 ? A handsome fellow, teaching ladies to play the flute?

293 杜牧 - 遺懷**293 DU Mu - My Lament**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

落魄江湖載酒行 , Forever in a comedown, I travelled the country accompanied by wine,
 楚腰纖細掌中輕。 Many a king and hero indulged in feather-light women of delicate waist, as so did I.
 十年一覺揚州夢 , A pipe dream it had been for me, ten years in Yangzhou, a fool's paradise,
 贰得青樓薄幸名。 Infamously unfaithful was my claim to fame in districts of red lantern lights.

294 杜牧 - 秋夕**294 DU Mu - An Autumn Night**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

銀燭秋光冷畫屏， A candle flame flickers against a dull painted screen on an cool autumn night,
 輕羅小扇撲流螢。 She holds a small silk fan to flap away dashing fireflies.
 天階夜色涼如水， Above her hang celestial bodies as frigid as deep water,
 坐看牽牛織女星。 She sat there watching Altair of Aquila and Vega of Lyra pining for each other in the sky.

295 杜牧 - 贈別二首其一**295 DU Mu - A Parting Gift I of II**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

娉娉嫋嫋十三餘， Delicate and graceful when she has barely turned thirteen,
 豆蔻梢頭二月初。 Like tender cardamom sprigs come February's new moon.
 春風十里揚州路， Breezes of spring waft along the three-mile long Yangzhou Avenue,
 捲上珠簾總不如。 Up rolled many beaded screens yet there is none that is her equal in view.

296 杜牧 - 贈別二首其二**296 DU Mu - A Parting Gift II of II**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

多情卻似總無情， However wholehearted I am, my heart would seem cold come parting time,
 唯覺尊前笑不成。 Fronted with a farewell drink I cannot even put on a smile.
 蠟燭有心還惜別， Candles seem to sympathise with my reluctance to leave,
 替人垂淚到天明。 Whose wax drips my tears for me till dawn arrives.

297 杜牧 - 金谷園**297 DU Mu - The Golden Valley Mansion**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

繁華事散逐香塵， A spectacular tale it was that has spread to chase incense and ashes,
 流水無情草自春。 Waters must run in the course of nature just as flowers and plants flourish in spring.
 日暮東風怨啼鳥， At sunset, birds' warbles tremble in easterlies and forlorn appear,
 落花猶似墜樓人。 Petals fall like the tale of a lady who took a leap, and away they drift.

298 李商隱 - 夜雨寄北**298 LI Shangyin - To a Friend in the North on a Rainy Night**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

君問歸期未有期， You asked when I shall return, that I have no idea,
 巴山夜雨漲秋池。 At night in the Ba Mountains rain fills a pond of autumn over the brim.
 何當共剪西窗燭， I wonder when we could in your west chamber a candle share and its wick trim,
 却話巴山夜雨時。 For me to recount to you my thoughts on these rainy nights in the Ba hills.

299 李商隱 - 寄令狐郎中**299 LI Shangyin - To Secretary Linghu**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

嵩雲秦樹久離居， Being far apart like clouds of the Song Mountains and trees of Qin,
 雙鯉迢迢一紙筆。 With brush and paper we correspondence write to dispatch yonder.
 休問梁園舊賓客， Ask not about the Liang Mansion and company of old,
 茂陵風雨病相如。 For I have been frustrated and stricken like Xiangru in a Maoling storm.

300 李商隱 - 為有**300 LI Shangyin - Even Though**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

為有雲屏無限嬌 , Even though a screen painted with colourful clouds looks ever so exquisite,
 凰城寒盡怕春宵。 In the capital, once winter turns to spring nighttime is shortened against her wish.
 無端嫁得金龜婿 , Inadvertently she is married to a gentleman of high office,
 墓負香衾事早朝。 Who must rise early and turn his back on their bedchamber to attend morning assembly.

301 李商隱 - 隋宮**301 LI Shangyin - The Sui Palace**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

乘興南遊不戒嚴 , Impulse drove the Sui Emperor to tour the south and national welfare disdain,
 九重誰省諫書函。 He would not hear of what his Court had to remonstrate against.
 春風舉國裁官錦 , Brocades made by women of the empire flutter in the spring breeze,
 半作障泥半作帆。 Half of them as saddle cloth for imperial horses and the other half as sails.

302 李商隱 - 瑶池**302 LI Shangyin - The Marble Pond**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

瑤池阿母綺窗開 , By the Marble Pond, wide open are the silk-screened windows of the Heaven Empress,
 黃竹歌聲動地哀。 Audible on earth is the sound of nature singing the Yellow Bamboo verses.
 八駿日行三萬里 , Tales tell of eight steeds in historic Zhou that could ten thousand leagues gallop in a day,
 穆王何事不重來。 Where is their master, the longevity pursuing Emperor Mu, who has never returned?

303 李商隱 - 婦娥**303 LI Shangyin - The Moon Goddess**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

雲母屏風燭影深， A screen made of mica reflects shadows and shades in candlelight,
 長河漸落曉星沈。 The Milky Way slides low and stars dim as approaches daylight.
 婦娥應悔偷靈藥， Maybe the Moon Goddess regrets ever having stolen the elixir of life,
 碧海青天夜夜心。 As night after night she must over azure seas hover and in the blue resides.

304 李商隱 - 賈生**304 LI Shangyin - Young Officer Jia**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

宣室求賢訪逐臣， In the Grand Hall, Han Emperor Wen received exiled officers in search of sages,
 賈生才調更無倫。 Of them young Officer Jia's scholarship and wisdom was unparalleled.
 可憐夜半虛前席， Emperor Wen with modesty gave a night audience to the learned gentleman,
 不問蒼生問鬼神。 Yet the emperor asked not about his people but the supernatural.

305 溫庭筠 - 瑶瑟怨**305 WEN Tingyun - A Sad Jade Zither Tune**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

冰簾銀床夢不成， Unable to fall asleep I am on a bed with a chilly bamboo mat awash with moonlight,
 碧天如水夜雲輕。 The sky is azure like deep water with light clouds of night.
 雁聲遠過瀟湘去， Quacks of wild geese fade away as they towards Xiao and Xiang waters fly,
 十二樓中月自明。 Here in a lofty of a grand elevation in the capital, only the moon remains bright.

306 鄭畋 - 馬嵬坡**306 ZHENG Tian - On the Mawei Slopes**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

玄宗回馬楊妃死， By the time Emperor Xuanzong returned via Mawei, Lady Yang had bit the dust,
 雲雨難忘日月新。 Though many a sunrise and new moon had gone by, unforgettable was their love.
 終是聖明天子事， Yet he was a Son of Heaven stately and resolute after all,
 景陽宮井又何人。 Unlike an emperor in history who with his concubines hid in the Jingyang palace well.

307 韓偓 - 已涼**307 HAN Wo - Cooling of Weather**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

碧闌干外繡簾垂， Embroidered screens hang low on the outside of green balustrades,
 猩色屏風畫折枝。 Yet still in place inside is a blind of crimson brightly painted only with sprays and sprigs.
 八尺龍鬚方錦褥， On the bed padded with a eight-foot long rattan mat lays a folded duvet,
 已涼天氣未寒時。 The weather has cooled but coldness hasn't yet set in.

308 翁莊 - 金陵圖**308 WEI Zhuang - The Jinling Landscape**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

江雨霏霏江草齊， On the river, torrential spring rain falls levelling grass by the shores,
 六朝如夢鳥空啼。 The history of six short-lived dynasties seems a dream that saddens even twittering birds.
 無情最是臺城柳， Most apathetic of this raised stronghold appear to be the weeping willows,
 依舊煙籠十里堤。 As always, they bow and sway to veil the three-mile long banks flanking the river.

309 陳陶 - 隋西行**309 CHEN Tao - The Northwest Marches**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

誓掃匈奴不顧身， They vowed to give it all to all Hun invaders expel,
 五千貂錦喪胡塵。 All five thousand officers and soldiers perished, in a foreign desert they fell.
 可憐無定河邊骨， Let there be mercy on their forsaken remains by the Wandering River,
 猶是深閨夢裡人。 Whose wives in their boudoirs still dream of a return of their men.

310 張泌 - 寄人**310 ZHANG Mi - A Letter**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

別夢依依到謝家， My reluctance to leave takes me back to the Xie residence in my dream,
 小廊回合曲闌斜。 Where the cloisters encircle and balustrades at angles traverse and meet.
 多情只有春庭月， Only the moon in this spring garden seems sentimental and sympathetic,
 猶為離人照落花。 As it sheds light on drifting petals for a soul suffering a parting of ways like me.

311 無名氏 - 雜詩**311 Anonymous - Untitled**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

近寒食雨草萋萋， As the Cold Fare Festival approaches grasses flourish in the rain,
 著麥苗風柳映堤。 Breezes of wheat seedlings and willows by the bank lively waves make.
 等是有家歸未得， Many like me have a home to return to but are elsewhere detained,
 杜鵑休向耳邊啼。 Oh, I beg of cuckoos to hold their sorrowful coos when they're within my range.

七絕樂府

Seven-Character-Folk-Song-Styled Quatrain

312 王維 – 渭城曲

312 WANG Wei - A Song in the Name the Town of Wei

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

渭城朝雨浥輕塵， A morning drizzle in the Town of Wei light dust on the ground wets,
 客舍青青柳色新。 Outside the hostel willows grow green and fresh.
 勸君更盡一杯酒， Bidding you farewell, I'd like to offer you one more toast,
 西出陽關無故人。 For west of the Sun Gate you won't come across any old friend.

313 王維 – 秋夜曲

313 WANG Wei - A Song for an Autumn Night

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

桂魄初生秋露微， The moon has just shown her face on a night with slight autumn dew,
 輕羅已薄未更衣。 Her thin robe is becoming light, yet for a change of clothes she makes no move.
 銀箏夜久殷勤弄， On her silver cittern she plays heartily all evening,
 心怯空房不忍歸。 Concealing her dread of returning to her lonely room.

314 王昌齡 – 長信怨

314 WANG Changling - A Lament from the Court of Eternal Faith

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

奉帚平明金殿開， With a broom she awaits the opening of the Main Court at morning's first light,
 且將團扇共徘徊。 She roams the hallways with her round fan dusting away in her idle time,
 玉顏不及寒鴨色， She could not help but feel that her face has been outshone by even winter ducks,
 猶帶昭陽日影來。 Which reflect the radiance from the Mansion of Morning Glory as they flit by.

315 王昌齡 – 出塞**315 WANG Changling - Over the Border**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

秦時明月漢時關 , The same moon of ancient Qin also shined on the same fort of historic Han,
 萬里長征人未還。 Hardly any made a return from thousand-league marching expedition.
 但使龍城飛將在 , If only the Winged General of Han were around to fight the township of Basilisk,
 不教胡馬渡陰山。 The barbarians and their horses would never have dared to cross the Mountains of Yin.

316 王之渙 – 出塞**316 WANG Zhihuan - Over the Border**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

黃河遠上白雲間 , The Yellow River into the clouds winds and undulates,
 一片孤城萬仞山。 One lone township lies among towering mountain ranges.
 羌笛何須怨楊柳 , Why play the lamenting Willow Ballad on your Qiang flutes,
 春風不度玉門關。 When you know the Gate of Jade spring and barrenness separates.

317 李白 – 清平調三首其一**317 LI Bai - A Song for Peaceful and Tranquil Times I of III**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

雲想衣裳花想容 , Splendid clouds and flowers reminds us of Lady Yang's beauty,
 春風拂檻露華濃。 Her charm is ever-present in the sill-crossing spring breeze and condensate dew.
 若非群玉山頭見 , You'd see her where gods reside, either at the peak of the Celestial Mountains,
 會向瑤臺月下逢。 Or on the Jadeite Terrace under a heavenly moon.

318 李白 – 清平調三首其二**318 LI Bai - A Song for Peaceful and Tranquil Times II of III**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

一枝紅艷露凝香， A branch of crimson glamour, the peony appears embalmed in dew,
 雲雨巫山枉斷腸。 A reverie of a reunion on cloud nine of the Magic Mountains woefully illudes.
 借問漢宮誰得似， Who in the history of the Han Palace could her beauty compare with?
 可憐飛燕倚新粧。 Perhaps only the lovely lady by the name of Dashing Swallow on her debut.

319 李白 – 清平調三首其三**319 LI Bai - A Song for Peaceful and Tranquil Times III of III**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

名花傾國兩相歡， The queen of flowers and all forsaking beauty are befitting company of jollity,
 常得君王帶笑看。 That often has the smiling Emperor happily look on.
 解釋春風無限恨， Released into the infinite spring breeze are his countless worries,
 沉香亭北倚闌干。 Together they recline against the northern balustrade of the Aloewood Pavilion.

320 杜秋娘 – 金縷衣**320 DU Qiuniang - Robes Made of Golden Threads**

中文原文: 英文翻譯 / English Translation:

勸君莫惜金縷衣， I'd like to discourage you from indulging in your robes made of golden threads,
 勸君惜取少年時。 I'd like to encourage you to cherish and honour your youthful days.
 花開堪折直須折， Make your picking when flowers are in bloom,
 莫待無花空折枝。 Wait not till out of bloom to pick on twigs and sprigs in vain.